



Finito di stampare nel mese di Dicembre 2015
per conto di Youcanprint *self - publishing*

CONSIGLI DI LETTURA

Lungi dal voler qui proporre una bibliografia completa sulla letteratura di viaggio araba in epoca classica, a proposito della quale molto è stato detto nonostante una cospicua parte della stessa rimanga a tutt'oggi inesplorata, chi vuole avvicinarsi a tale argomento può trovare interessanti questi testi e consultare le bibliografie in essi contenute:

- Charles-Dominique, P. (a cura di), *Voyageurs arabes* (Ibn Faḍlān, Ibn Jubayr, Ibn Baṭṭūṭa et un auteur anonyme), Gallimard, Paris, 1995
- Dunn, R. E., *Gli straordinari viaggi di Ibn Baṭṭūṭa*, Garzanti, Milano, 2005 (1986)
- Eickelman, D. F. e Piscatori, J. (a cura di), *Muslim Travellers. Pilgrimage, migration and the religious imagination*, Routledge, London, 1990
- Gabrieli, F., *Viaggi e viaggiatori arabi*, Sansoni, Firenze, 1975
- Mackintosh-Smith, T., *La strada di Tangeri. Alla ricerca dello splendore perduto dell'Islam sulle tracce di un viaggiatore medievale*, Rizzoli, Milano, 2002 (2001)

Per le singole voci, infine, è sempre consigliabile consultare la celebre *Encyclopédie de l'Islam/Encyclopaedia of Islam*, 1960-ss, E. J. Brill, Leiden - G. P. Maisonneuve, Paris (dal 1995 solo E. J. Brill, Leiden - New York).

(a)	fermarsi, soffermarsi	وَقَفَّ يَقِفُ	wqf	وقف
(c)	uno dopo l'altro, in successione	عَلَى التَّوَالِي	wly	ولي
(b)	ciò che segue, che è vicino	مَا يَلِيهِ	wly	ولي

(a)	punto di vista	وَجْهَةٌ/وُجْهَةٌ	wǧh	وجه
(a)	riguardo / in merito a	مِنْ جِهَةٍ	wǧh	وجه
(c)	dolce, calmo, sereno	وَادِعٌ	wd'	ودع
(c)	pesatore	وَزَّانٌ	wzn	وزن
(a)	centro, zona centrale	وَسْطٌ/وَسَطٌ جِ أَوْاسِطٌ	wsṭ	وسط
(a)	mediano, centrale	وَسِيْطٌ	wsṭ	وسط
(b)	ampiezza di vedute	سَعَةُ الْأَفْقِ	ws'	وسع
(c)	ampio, vasto	وَاسِعٌ	ws'	وسع
(a)	descrivere, rappresentare	وَصَفَ يَصِفُ	wšf	وصف
(b)	essere caratterizzato, contraddistinto da	اِتَّصَفَ بِـ	wšf	وصف
(a)	arrivare, giungere a, raggiungere	وَصَلَ يَصِلُ ه/هـ/إِلَى	wšl	وصل
(a)	collegare, unire	وَصَلَ يَصِلُ	wšl	وصل
(a)	mettere (<i>per iscritto</i>), redigere	وَضَعَ يَضَعُ	wḍ'	وضع
(b)	situazione	وَضَعٌ جِ أَوْضَاعٌ	wḍ'	وضع
(c)	pressione, oppressione	وَطَأٌ	wṭ'	وطء
(c)	patria, paese	وَطَنٌ جِ أَوْطَانٌ	wṭn	وطن
(b)	contenere, poter contenere qc	اِسْتَوْعَبَ هـ	w'b	وعب
(a)	addentrarsi, penetrare in	أَوْغَلَ فِي	wǧl	وغل
(a)	infiltrarsi, penetrare in	تَوَغَّلَ فِي	wǧl	وغل
(a)	fantasia, immaginazione	وَهْمٌ جِ أَوْهَامٌ	whm	وهم
(a)	morire	تُوْفِيَ (مَج)	wfy	وفي
(b)	fedele, completo	وَافٍ (وَافِي)	wfy	وفي
(b)	decesso, morte	وَفَاةٌ جِ وَفَايَاتٌ	wfy	وفي
(a)	realtà, fatto, dato di fatto	وَاقِعٌ	wq'	وقع
(c)	previsione, prevedibilità	تَوَقُّعٌ	wq'	وقع
(b)	fatto, vicenda	وَقَائِعٌ جِ وَفَائِعٌ	wq'	وقع

(b)	mentale, psicologico	نَفْسِيّ	nfs	نفس
(c)	confino, luogo di esilio	مَنْفَى ج مَنَافٍ	nfw	نفو
(c)	indagare, investigare su, riguardo	نَقَّبَ فِي	nqb	نقب
(a)	portare (da una lingua a un'altra), tradurre	نَقَلَ -	nql	نقل
(b)	girovagare, viaggiare, vagabondare	تَنَقَّلَ	nql	نقل
(c)	disgrazia, catastrofe	نَكْبَةٌ ج نَكَبَات	nkb	نكب
(a)	distesa, spazio	مَنْكِب ج مَنَاكِب	nkb	نكب
(b)	modello, esempio, saggio (sm)	نَمُودَج ج اِت / نَمَائِجُ	nmđg	نمدج
(b)	connessione, appartenenza	اِنْتِمَاء	nmw	نمو
(c)	risalire a, essere membro di	اِنْتَمَى اِلَى	nmy	نمي
(c)	saccheggio, sacco, ruberia	نَهَب	nhb	نهب
(b)	metodo, maniera	مَنْهَج ج مَنَاهِجُ	nhğ	نهج
(a)	essere vario/molteplice	تَنَوَّعَ	nw'	نوع
(a)	genere, tipo	نَوَّعَ ج اَنْوَاع	nw'	نوع
(b)	essere guidato, lasciarsi guidare da	اِهْتَدَى بِ	hdy	هدى
(b)	rifinire, rivedere, migliorare	هَدَّبَ	hđb	هذب
(b)	arguzia, spiritosaggine	هَزَلَ	hzi	هزل
(b)	altura, collina	هَضْبَةٌ ج هَضَاب	hđb	هضب
(c)	occupato, impegnato	مُنْهَمِك	hmk	همك
(a)	interessarsi, occuparsi di	اِهْتَمَّ بِ	hmm	همم
(b)	importante, rilevante	هَامَّ	hmm	همم
(a)	incarico, missione	مُهْمَةٌ	hmm	همم
(b)	immenso, straordinario	هَائِل	hwl	هول
(b)	documento, certificato	وَثِيْقَةٌ ج وَثَائِقُ	wtq	وثق
(b)	abbreviato, riassunto	مُوجَز	wğz	وجز
(c)	viso, volto	وَجْه ج اَوْجُه / وُجُوْه	wğh	وجه

(a)	regno, stato	مَمْلَكَةٌ ج مَمَالِكُ	mlk	ملك
(b)	noia, stanchezza	مَلَلٌ	mll	ملل
(b)	dettare qc a qn	أَمَلَى هـ عَلَى	mlw	ملو
(a)	premessa, prefazione	تَمْهِيدٌ	mhd	مهد
(a)	morto (<i>agg e sm</i>)	مَيِّتٌ / مَيِّتٌ ج مَوْتَى / أَمْوَاتٌ	mwt	موت
(a)	àmbito, campo (<i>fig.</i>)	مَيْدَانٌ ج مَيَادِينُ	myd	ميد
(a)	lontano, distante	نَائِي / نَائِي	n'y	نأى
(a)	profeta	نَبِيٌّ / نَبِيٌّ ج وَنَ / أَنْبِيَاءُ	nbw	نبو
(b)	produzione, creazione, attività creativa	إِنْتِاجٌ	ntġ	نتج
(b)	sparpagliare, spargere	نَشَرٌ	nṯr	نشر
(a)	punto di vista	نَاحِيَةٌ ج ات / نَوَاحٍ / نَوَاحِي	nḥw	نحو
(c)	chiamare, convocare	نَادَى	ndw	ندو
(a)	svago, divertimento	نُزْهَةٌ ج نُزْهَاتٌ	nzh	نزه
(b)	rito, cerimonia	مُنَاسِكٌ ج مَنَاسِكُ	nsk	نسك
(c)	oblio, dimenticanza	نِسْيَانٌ	nsy	نسي
(a)	diffondere, annunciare	نَشَرَ -	nšr	نشر
(a)	sparpagliato, diffuso	مُنْتَشِرٌ	nšr	نشر
(b)	essere attivo, energico, animarsi	نَشِطٌ -	nšṯ	نشط
(a)	vittoria, trionfo	إِنْتِصَارٌ	nšr	نصر
(a)	evidente, lampante	نَاصِعٌ / نَصِيحٌ	nš'	نصع
(a)	lottare, competere con qn	نَاضَلَ هـ	nḍl	نضل
(b)	sfera, campo, àmbito	نِطَاقٌ ج نِطَاقٌ	ntq	نطق
(b)	osservatore, spettatore	نَظَّارٌ	nṯr	نظر
(b)	in considerazione, a causa di	نَظَرَ لِـ	nṯr	نظر
(a)	organizzare	نَظَّمَ	nzm	نظم
(b)	sistema	نِظَامٌ ج نِظْمٌ	nzm	نظم

(a)	racchiudere	أَكْنَفَ	knf	كنف
(a)	poco ci mancò che, quasi non	كَادَ - (يُفْعَلُ)	kwd	كود
(a)	formarsi, nascere	تَكَوَّنَ	kwn	كون
(a)	perle (<i>nome di genere</i>)	لُؤْلُؤٌ جِ لَأَلِيٍّ	l'i'	لألاً
(a)	non esitare/indugiare a	مَا لَيْثَ - أَنْ	lbt	لبث
(b)	nota, osservazione	مُلَاحَظَةٌ	lhz	لحظ
(b)	epopea, poema epico	مَلْحَمَةٌ جِ مَلَاحِمٌ	lhm	لحم
(a)	enigma, rebus, mistero	لُغْزٌ جِ الْأَغَازُ	lgz	لغز
(c)	sembrare, parere a	لَا حَ - لِ	lwh	لوح
(c)	lista, elenco	لَايِحَةٌ	lwh	لوح
(b)	piacevole, divertente	مُمْتَعٌ	mt'	متع
(c)	a bordo di	عَلَى مَتْنٍ	mtn	متن
(b)	rappresentare, costituire	مَثَلٌ	mtl	مثل
(b)	studio approfondito, verifica	تَمْحِيسٌ	mhs	محص
(a)	munire qn di qc, fornire a qn qc	أَمَدَّهُ بِـ	mdd	مدد
(a)	estendersi	إِمْتَدَّ	mdd	مدد
(a)	elemento, ingrediente	مَادَّةٌ جِ مَوَادُّ	mdd	مدد
(a)	periodo, po' (<i>di tempo</i>)	مُدَّةٌ جِ مُدَدٌ	mdd	مدد
(a)	prateria	مَرْجٌ جِ مُرُوجٌ	mrğ	مرج
(b)	continuo, incessante	مُسْتَمِرٌّ	mrr	مرر
(a)	foce (<i>di un fiume</i>)	مَصَبٌّ جِ اِتْ/مَصَابُ	mşb	مصب
(b)	città, capitale	مِصْرٌ جِ أَمْصَارٌ	mşr	مصر
(b)	rimanere, fermarsi (in un luogo)	مَكَثَ - بِـ	mkṭ	مكث
(a)	riempire qc con/di	مَلَأَ - هـ بِـ	ml'	ملء
(a)	marinaio, navigante	مَلَّاحٌ	mlh	ملح
(c)	proprietà	مُلْكٌ/مِلْكٌ	mlk	ملك

(c)	soportare qn/qc	قَاسَى مِنْ	qsw	قسو
(a)	raccontare, narrare	قَصَّ -	qss	قصص
(a)	storia, racconto	قِصَّة جِ قِصَص	qss	قصص
(a)	andare a fondo di, esaminare qc	اِسْتَقَصَى فِي	qsw	قصو
(b)	faccenda, affare, questione	قَضِيَّة جِ قَضَايَا	qdy	قضي
(a)	polo (<i>geogr, astron, elett</i>)	قُطْب جِ اَقْطَاب	qtb	قطب
(c)	mai (<i>in frase neg</i>)	قَطُّ	qtt	قطط
(a)	carovana	قَافِلَةٌ جِ قَوَافِلُ	qfl	قفل
(a)	essere eretto, saldo, stabile	قَامَ -	qwm	قوم
(a)	fare, compiere, realizzare	قَامَ - ب	qwm	قوم
(a)	erigere, istituire, fondare	اَقَامَ هـ	qwm	قوم
(a)	risiedere, abitare in (<i>un luogo</i>)	اَقَامَ بِ/فِي	qwm	قوم
(a)	gente, popolo	قَوْم جِ اَقْوَام	qwm	قوم
(b)	resistenza, opposizione	مُقَاوَمَةٌ	qwm	قوم
(a)	forza	قُوَّة جِ قُوَى/قُوَى	qwy	قوي
(a)	essere numeroso	كَثُرَ -	ktr	كثر
(a)	abbondanza, gran numero, dovizia	كَثْرَةٌ/كِيْرَةٌ	ktr	كثر
(a)	venerata (<i>appellativo di La Mecca</i>)	مُكْرَمَةٌ	krm	كرم
(a)	rinoceronte	كَرَكَدَنْ	krkdn	كرندن
(a)	sfericità, rotondità	كُرُوِيَّة	krw	كرو
(a)	studiare/indagare qc, fare luce su	كَشَفَ - هـ/عَنْ	kšf	كشف
(a)	scoprire, trovare	اِكْتَشَفَ	kšf	كشف
(a)	scoperta, esplorazione	اِسْتِكْشَاف	kšf	كشف
(b)	esploratore, scopritore	مُكْتَشِف	kšf	كشف
(b)	esploratore	مُسْتَكْشِف	kšf	كشف
(b)	per incarico di	بِتَكْلِيْفٍ مِنْ	klf	كلف

(a)	dovere, obbligo, precetto	فَرَضَ جَ فُرُوضٍ	frd	فرض
(a)	pauroso, spaventoso	مُفْزِعٌ	fr'	فرع
(b)	invenzione, bugia	اِفْتِرَاءٌ	fry	فري
(a)	commento, interpretazione	تَفْسِيرٌ جَ تَفَاسِيرٌ	fsr	فسر
(c)	perdere, smarrire	فَقَدَ -	fqd	فقد
(b)	perdita, scomparsa, morte	فَقَدَ	fqd	فقد
(b)	lo scherzare, scherzo, facezia	فُكَاهَةٌ	fkh	فكه
(c)	bocca	فَمٌ / فُوٌ جَ أَفْوَاهٌ	fm	فم
(c)	morte, rovina, distruzione	فَنَاءٌ	fny	فني
(b)	utilità, profitto	إِفَادَةٌ	fwd	فود
(a)	tomba	قَبْرٌ جَ قُبُورٌ	qbr	قبر
(a)	tribù	قَبِيلَةٌ جَ قَبَائِلٌ	qbl	قبل
(a)	intraprendere qc, avventurarsi in	اِقْتَحَمَ هـ	qhm	قحم
(b)	potere qc, essere in grado di	قَدَرَ - عَلَى	qdr	قدر
(a)	santo, sacro	مُقَدَّسٌ	qds	قدس
(b)	la città santa (Gerusalemme)	الْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ	qds	قدس
(b)	lontano passato, epoca remota	قَدِيمٌ	qdm	قدم
(b)	lettore	قَارِئٌ جَ قُرَّاءٌ	qr'	قراء
(b)	avvicinarsi a, essere all'incirca	قَارَبَ هـ / هـ	qrb	قرب
(b)	circa, all'incirca	قُرَابَةٌ	qrb	قرب
(a)	continente	قَارَةٌ	qrr	قرر
(b)	resoconto	تَقْرِيرٌ جَ تَقَارِيرٌ	qrr	قرر
(c)	prestare, dare in prestito	أَقْرَضَ	qrd	قرض
(a)	unirsi, essere unito a	اِقْتَرَنَ بِـ	qrn	قرن
(a)	secolo	قَرْنٌ جَ قُرُونٌ	qrn	قرن
(b)	divisione, suddivisione	تَقْسِيمٌ جَ تَقَاسِيمٌ	qsm	قسم

(a)	divenire, diventare qn/qc	غَدَا ُ هـ/هـ	gdw	غدو
(c)	vergine	عَذْرَاءُ ج عَذَارَى	gdr	غذر
(c)	bando, esilio	غُرْبَةٌ	grb	غرب
(a)	strano, stravagante	غَرِيبٌ ج غُرَبَاءُ	grb	غرب
(a)	cosa strana/curiosa, stranezza	غَرِيبَةٌ ج غَرَائِبُ	grb	غرب
(a)	temerario	مُعَرَّرٌ	grr	غرر
(c)	istinto, indole, natura	غَرِيزَةٌ ج غَرَائِزُ	'rz	غرز
(b)	scopo, obiettivo	غَرَضٌ ج أَغْرَاضُ	grd	غرض
(b)	occupare, richiedere un dato tempo	اسْتَعْرَقَ	grq	غرق
(c)	naufragio, affondamento	عَرِقَ	grq	غرق
(b)	eccesso	اِغْرَاقٌ	grq	غرق
(a)	incursione, invasione	غَزْوٌ/غَزْوَةٌ/غَازَةٌ ج غَزَوَاتٌ	gzw	غزو
(a)	vincere qn/qc, avere la meglio su	غَلَبَ ِ هـ/هـ/عَلَى	glb	غلب
(c)	catena, manetta	عُلٌّ ج أَغْلَالٌ	gll	غلل
(a)	prodotto, merce	غَلَّةٌ	gll	غلل
(a)	desolato, disabitato	غَامِرٌ	gmr	غمر
(a)	impresa, avventura	مُعَاوَرَةٌ	gmr	غمر
(c)	tristezza, afflizione	غَمٌّ ج غُمُومٌ	gmm	غمم
(a)	conquista, espugnazione	فَتَحَ ج فُتُوحٌ/فُتُوحَاتٌ	ftt	فتح
(a)	languire, essere debole/fiacco	فَتَرَ ُ	ftr	فتر
(a)	ragazzo, giovane	فَتَى/فَتَى ج فِتْيَانٌ/فِتْيَانَةٌ	fty	فتي
(a)	sorpresa	مُفَاجَأَةٌ ج مُفَاجِآتٌ	fj'	فجأ
(b)	solo, unico, eccezionale	فَذٌّ ج أَفْذَادٌ	fdd	فذذ
(a)	singolo, individuo	فَرْدٌ ج أَفْرَادٌ	frd	فرد
(a)	persiani (coll.)	فُرْسٌ	frs	فرس
(a)	dovere religioso, precetto	فَرِيضَةٌ ج فَرَائِضُ	frd	فرض

(c)	polso	مِعْصَمٌ جِ مَعَاصِمُ	'sm	عصم
(c)	sommo, massimo, supremo	أَعْظَمُ	'zm	عظم
(b)	grande, immenso, importante	عَظِيمٌ جِ عُظْمَاءُ/عِظَامٌ	'zm	عظم
(a)	succedersi, susseguirsi	تَعَاقَبَ	'qb	عقب
(b)	fede, credo, opinione	عَقِيدَةٌ جِ عَقَائِدُ	'qd	عقد
(c)	fede, dottrina, credo (<i>religioso</i>)	مُعْتَقَدٌ	'qd	عقد
(b)	al contrario di, contrariamente a	بِعَكْسٍ	'ks	عكس
(a)	rapporto, relazione	عَلَاقَةٌ	'lq	علق
(a)	dotto, sapiente	عَالِمٌ جِ عُلَمَاءُ	'lm	علم
(c)	battezzare	عَمَدَ -	'md	عمد
(b)	dedicarsi a, impegnarsi in	عَمَدَ - إِلَى/إِلَى	'md	عمد
(a)	basarsi su, fondarsi su	إِعْتَمَدَ عَلَى	'md	عمد
(a)	civiltà, cultura	عُمُرَانٌ	'mr	عمر
(b)	usare, impiegare	أَعْمَلَ	'ml	عمل
(a)	pratico, effettivo	عَمَلِيٌّ	'ml	عمل
(b)	nel suo insieme, nell'insieme	فِي عُمُومِهِ	'mm	عمم
(b)	ingrediente, elemento	عُنْصُرٌ جِ عَنَاصِرُ	'sr	عنصر
(a)	grifone	عَنْقَاءُ	'nq	عنق
(a)	essere interessato da, interessarsi a	عُنِيَ (مَج) بِـ	'ny	عني
(a)	interesse per, cura di	عِنَايَةٌ بِـ	'ny	عني
(b)	tornare, ritornare	عَادَ -	'wd	عود
(c)	non avere più	لَمْ يَعُْدْ لِـ	'wd	عود
(c)	far tornare, riportare qn/qc a/verso	أَعَادَ ه/هَ إِلَى	'wd	عود
(a)	abitudine, uso, costume	عَادَةٌ	'wd	عود
(a)	aiuto, sostegno	مَعُونَةٌ	'wn	عون
(b)	determinato, definito	مُعَيَّنٌ	'yn	عين

(a)	essere padrone di, spadroneggiare in/su	طَاقٌ - هـ	twq	طوق
(a)	lungo (<i>prep.</i>), per tutta la lunghezza di	عَلَى طُولٍ	twl	طول
(a)	volo (<i>aereo</i>), aviazione	طَيْرَان	tyr	طير
(a)	perdurare, resistere, rimanere	ظَلَّ -	zll	ظلل
(b)	continuare a (fare)	ظَلَّ - (يَفْعَلُ)	zll	ظلل
(c)	ombra	ظِلٌّ جِ ظِلَالٌ	zll	ظلل
(a)	tenebra, buio	ظُلْمَةٌ جِ ظُلُمَاتٌ	zlm	ظلم
(a)	buio, tenebroso (<i>anche fig.</i>)	مُظْلِمٌ	zlm	ظلم
(c)	purezza, innocenza	ظُهُرٌ	zhr	ظهر
(a)	espressione, aspetto, manifestazione	مَظْهَرٌ جِ مَظَاهِرٌ	zhr	ظهر
(a)	attraversare qc, passare al di là di	عَبَرَ - هـ	'br	عبر
(a)	meraviglia, curiosità, prodigio	عَجِيبَةٌ جِ عَجَائِبٌ	'gb	عجب
(b)	frettoso	مُتَعَجِّلٌ	'g'	عجل
(a)	essere considerato, ritenuto qn/qc	عُدَّ (مَج) هـ/هـ	'dd	عدد
(c)	preparare, redigere, comporre	أَعَدَّ	'dd	عدد
(b)	numeroso, molteplice	مُتَعَدِّدٌ	'dd	عدد
(b)	preparativo	إِسْتِعْدَادٌ	'dd	عدد
(a)	mostrare, far vedere qc a qn	عَرَضَ - هـ عَلَى	'rd	عرض
(c)	esporsi a, rischiare di	تَعَرَّضَ لِـ	'rd	عرض
(a)	in lungo e in largo	طَوَّلًا وَعَرَضًا	'rd	عرض
(a)	merce, bene, mercanzia	عَرَضٌ جِ عُرُوضٌ	'rd	عرض
(a)	cercare di conoscere, esplorare	تَعَرَّفَ	'rf	عرف
(a)	conoscenza, sapere	مَعْرِفَةٌ جِ مَعَارِفٌ	'rf	عرف
(b)	consolarsi di/per qc	تَعَزَّى عَنَ	'zy	عزي
(c)	parenti, parentela	عَشِيرَةٌ جِ عَشَائِرٌ	'šr	عشر
(b)	con l'andar del tempo	فِي سَائِرِ الْعُصُورِ	'sr	عصر

(a)	fare, realizzare	صَنَعَ -	sn'	صنع
(c)	disgrazia, sciagura	مُصِيبَةٌ جَ مَصَائِبُ	šwb	صوب
(a)	rappresentare, far sembrare	صَوَّرَ	šwr	صور
(b)	in qualche modo	بِصُورَةٍ مَا	šwr	صور
(b)	modellare, cesellare	صَاغَ -	šwġ	صوغ
(a)	inveire contro	تَصَايَحَ عَلَيَّ	syħ	صيح
(a)	percorrere, attraversare (un luogo)	ضَرَبَ - فِي	ḏrb	ضرب
(b)	essere obbligato, costretto a	أُضْطِرُّ (مَج) إِلَى	ḏrr	ضرر
(b)	accidentalità (del terreno)	تَضَرُّيسُ جَ تَضَارِيسُ	ḏrs	ضرس
(b)	elargire, dare in abbondanza	أَضْفَى	ḏfw	ضفو
(b)	riempire, colmare	ضَمَّنَ	ḏmn	ضمن
(a)	includere/mettere qc in/fra	ضَمَّنَ ه ه ه	ḏmn	ضمن
(b)	fra, in, all'interno di	ضِمَّنَ	ḏmn	ضمن
(c)	ristrettezza, limitatezza	ضَيْقٌ / ضَيْقٌ	ḏyq	ضيق
(a)	natura, indole, carattere, caratteristica	طَبَعَ جَ طِبَاعٌ	tb'	طبع
(b)	impressione	إِنطِبَاعٌ	tb'	طبع
(a)	classe, categoria, cetto (sociale)	طَبَقَةٌ	tbq	طبق
(a)	scritta incomprensibile	طَلَسْمٌ / طَلَسْمٌ جَ ات / طَلَايِسْمٌ	tlsm	طلسم
(b)	apparire, mostrarsi a qn	طَالَعَ ه	tl'	طلع
(a)	far conoscere / raccontare a qn qc	أَطَّلَعَ ه عَلَيَّ	tl'	طلع
(a)	cercare di sapere qc, informarsi su	إِسْتَطَّلَعَ ه	tl'	طلع
(a)	dare un nome a	أَطَّلَقَ اسْمًا عَلَيَّ	tlq	طلق
(b)	perseguire, andare avanti	انطَلَقَ	tlq	طلق
(c)	rovine, ruderi (<i>specie al pl.</i>)	طَلَّلَ جَ أَطْلَالٌ	tl	طلل
(a)	girare, girovagare in/per (<i>un luogo</i>)	طَافَ - بِ / فِي	twf	طوف
(a)	girare, girovagare in/per (<i>un luogo</i>)	طَوَّفَ بِ / فِي	twf	طوف

(b)	casa di cura, ospedale	مَشْفَى/مَشْفَى ج مَشَافٍ/مَشَافِي	šfy	شفي
(a)	labbro, orlo	شَفَّة ج شَفَاه/شَفَوَات	šfh	شفه
(a)	fatica, difficoltà, disagio	مَشَقَّة ج ات/مَشَاقُ	šqq	شقق
(c)	alto, elevato, superbo	شَامِخ	šmh	شمخ
(b)	completo, intero	شَامِل	šml	شمل
(c)	essere testimone di	شَهِدَ - عَلَى	šhd	شهد
(b)	vista, veduta, scena, spettacolo	مَشْهَد ج مَشَاهِدُ	šhd	شهد
(a)	osservazione (<i>fatta coi propri occhi</i>)	مُشَاهَدَة	šhd	شهد
(a)	invito, consiglio, indicazione	إِشَارَة	šwr	شور
(a)	appassionarsi a, desiderare qn/qc	إِشْتَقَ ه/ه/إِلَى	šwq	شوق
(b)	piacevole, appassionante	شَائِق	šwq	شوق
(b)	interessamento, desiderio	تَشْوِيق	šwq	شوق
(b)	spargersi, diffondersi	شَاعَ -	šy'	شيع
(c)	amore, passione	صَبَابَة	šbb	صبيب
(c)	dito (<i>della mano o del piede</i>)	إِصْبَع ج أَصَابِعُ	šb'	صبع
(a)	occuparsi di, interessarsi a	(هُوَ) يَصْدِدُ أَنْ	sdd	صدد
(c)	venire emesso, provenire da	أُصْدِرَ (مَج)	šdr	صدر
(b)	fonte, origine	مُصَدِّر ج مَصَادِرُ	šdr	صدر
(b)	trovare, incontrare qn/qc, imbattersi in	صَادَفَ ه/ه	šdf	صدف
(a)	conchiglie (<i>nome di genere</i>)	صَدَف ج أَصْدَاف	šdf	صدف
(a)	per caso, accidentalmente	مِنَ الْمُصَادَفَةِ	šdf	صدف
(a)	pagina, foglio	صَفْحَة ج صَفْحَات	šfh	صفح
(b)	crociato (agg e sm)	صَلِيبِي	šlb	صلب
(a)	le Crociate	الْحُرُوبُ الصَّلِيبِيَّةُ	šlb	صلب
(a)	vantaggio, bene, interesse	مُصْلِحَة ج مَصَالِحُ	šlh	صلح
(a)	preghiera	صَلَاة ج صَلَوَات	šlw	صلو

(b)	attingere/ricavare qc da	إِسْتَقَىٰ هـ مِنْ	sqy	سقي
(b)	via, sistema, metodo	أَسْلُوبٌ جـ أَسَالِيبٌ	slb	سلب
(a)	potere, autorità; sultano	سُلْطَانٌ	slṭ	سلط
(b)	precedere, essere precedente	سَلَفَ ةُ	slf	سلف
(a)	battere, percorrere (<i>una strada, ecc.</i>)	سَلَكَ ةُ	slk	سلك
(b)	comportamento	سُلُوكٌ	slk	سلك
(a)	strada, cammino	مَسَالِكٌ جـ مَسَالِكٌ	slk	سلك
(b)	divertente, ricreativo	مُسَلِّ / مُسَلِّي	slī	سلل
(a)	chiamare qn/qc con un nome	سَمَى هـ / هـ / هـ بِـ	smw	سمو
(b)	nome, denominazione	مُسَمَّى / مُسَمَّى جـ مُسَمِّيَاتٌ	smw	سمو
(a)	celeste, divino	سَمَاوِيٌّ	smw	سمو
(a)	pianura	سَهْلٌ جـ سُهُولٌ	shl	سهل
(b)	facilitazione	تَسْهِيلَةٌ	shl	سهل
(a)	(grande) viaggiatore, escursionista	سَائِحٌ	swḥ	سيح
(a)	riferire, esporre	سَاقَ ةُ	swq	سوق
(a)	camminare, viaggiare	سَارَ -	syṛ	سير
(a)	distanza, tragitto	مَسِيرَةٌ	syṛ	سير
(a)	avere il potere su / il controllo di	سَبَطَرَ عَلَى	syṭr	سيطر
(a)	spada	سَيْفٌ جـ سَيْوْفٌ	syf	سيف
(a)	cosa, affare, faccenda	شَأْنٌ جـ شُؤُونٌ	š'n	شأن
(b)	di ogni specie, svariati	شَتَّى (شَتِيَّتٌ pl di)	štt	شتت
(a)	legiferare, stabilire/dettare leggi	شَرَعَ -	šr'	شرع
(a)	a vela (<i>imbarcazione</i>)	شِرَاعِيٌّ	šr'	شرع
(a)	orientalista, studioso dell'Oriente	مُسْتَشْرِقٌ	šrq	شرق
(a)	unito, associato	مُشْتَرِكٌ	šrk	شرك
(b)	occuparsi di, dedicarsi a	إِسْتَعَلَّ بِـ / فِي	šḡl	شغل

(a)	guida	رَائِد ج رُوَاد	rwd	رود
(a)	esplorazione	إِرْتِيَاد	rwd	رود
(a)	sorprendente, formidabile	رَائِع	rw'	روع
(a)	raccontare, riferire	رَوَى -	rwy	روي
(b)	sotto la guida / il comando di	بِرْعَامَةٍ	z'm	زعم
(a)	neri, negri (<i>nome di genere</i>)	زَنْج ج زُنُج	znġ	زنج
(b)	fiorente, prospero	مُزْدَهَر	zhr	زهر
(b)	circa, all'incirca	زُهَاء	zhw	زهو
(c)	allontanare, togliere	أَزَاح	zwh	زوح
(c)	non smettere di, continuare a	مَا زَالَ - (زُلْتُ)	zwl	زول
(c)	venditore d'olio	زَيَّات	zyt	زيت
(a)	aumentare, crescere, diventare più grande	زَادَ -	zyd	زيد
(a)	visita, pellegrinaggio	زِيَارَةٌ	zwr	زير
(c)	barbiere, parrucchiere	مُزَيِّن	zyn	زين
(c)	alla moda di, secondo lo stile di	فِي زِيٍّ ه/هـ	zyy	زيي
(c)	viandante (<i>lett "figlio della strada"</i>)	إِبْنُ السَّبِيلِ	sbl	سبل
(a)	per, in vista / per amore di	فِي سَبِيلِ	sbl	سبل
(a)	registrare, annotare	سَجَّلَ	sġl	سجل
(c)	spiaggia, litorale	سَاحِل ج سَوَاحِلُ	shl	سحل
(a)	vallo, barriera	سَدَّ ج سُدُود/أَسْدَاد	sdd	سد
(a)	segreto	سِرٌّ ج أَسْرَار	srr	سرر
(b)	superficiale	سَطْحِيّ	stħ	سطح
(b)	viaggio	سَفَر ج أَسْفَار	sfr	سفر
(a)	ambasciata (<i>dipl.</i>)	سِفَارَةٌ	sfr	سفر
(a)	nave	سَفِينَةٌ ج سُفُن	sfn	سفن
(a)	giungere, arrivare a	سَقَطَ - إِلَى	sqṭ	سقط

(c)	tornare	رَجَعَ -	rġ'	رجع
(b)	regredire	تَرَاجَعَ	rġ'	رجع
(a)	Capo di Buona Speranza (<i>geog.</i>)	رَأْسُ الرَّجَاءِ الصَّالِحِ	rġw	رجو
(c)	ampio, vasto	رَحْب	rĥb	رحب
(a)	partire, mettersi in viaggio, viaggiare	رَحَلَ -	rĥl	رحل
(c)	che parte / se ne va, defunto	رَاحِل	rĥl	رحل
(a)	viaggiatore, giramondo	رَحَّالٌ / رَحَّالَةٌ جـ و ن / رَحَّالَةٌ	rĥl	رحل
(b)	stadio, fase	مَرَحَلَةٌ جـ مَرَاكِلُ	rĥl	رحل
(c)	esitare, tentennare a	تَرَدَّدَ فِي	rdd	ردد
(a)	rendita, guadagno	رِزْقٌ جـ أَرْزَاقٌ	rzq	رزق
(c)	disegnare, tracciare	رَسَمَ -	rsm	رسم
(a)	cerimonia, protocollo	رَسْمٌ جـ رُسُومٌ	rsm	رسم
(c)	cedere, piegarsi a	رَضَخَ - لـ	rdĥ	رضخ
(c)	essere contento, soddisfatto di	إِرْتَضَى هـ / هـ	rdy	رضي
(a)	contento, soddisfatto	رَاضٍ / رَاضِي	rdy	رضي
(c)	desiderare, bramare qc	رَغِبَ - فِي	rġb	رغب
(a)	desiderio, voglia	رَغْبَةٌ جـ رَغَبَاتٌ / رِغَابٌ	rġb	رغب
(b)	benessere, agiatezza	رَغَدٌ	rġd	رغد
(b)	malgrado, nonostante	عَلَى الرَّغْمِ مِنْ	rġm	رغم
(a)	altura, rialzo	مُرْتَفَعٌ	rf'	رفع
(b)	in compagnia di, insieme a	بِرِفْقَةٍ	rfq	رفق
(a)	commercio/tratta degli schiavi	(تِجَارَةٌ) الرَّقِيقِ	rqq	رقق
(a)	angolo (<i>anche fig.</i>)	رُكْنٌ جـ أَرْكَانٌ	rkn	ركن
(a)	segno, simbolo	رَمَزٌ جـ رُمُوزٌ	rmz	رمز
(a)	base, premessa	إِرْهَاصٌ	rĥṣ	رهص
(a)	esplorare	رَادَ -	rwd	رود

(c)	chiamare, convocare	إِسْتَدْعَى	d'w	دعو
(c)	fare il solletico a, stuzzicare qn/qc	دَعَدَغَ ه/هـ	dgdg	دغدغ
(c)	solletico, tocco leggero	دَعْدَعَةٌ	dgdg	دغدغ
(a)	spingersi, precipitarsi verso	إِنْدَفَعَ إِلَى	df'	دفع
(a)	indicare, mostrare, provare qc	دَلَّ - عَلَى	dll	دلل
(a)	prova, dimostrazione	دَلِيلٌ ج دَلَائِلُ/أَدِلَّةٌ	dll	دلل
(b)	dedito a, che ha il vizio di	مُدْمِنٌ هـ/عَلَى	dmn	دمن
(a)	mondo, vita terrena	دُنْيَا	dnw	دني
(a)	girare intorno a, circondare	دَارَ - حَوْلَ	dwr	دور
(a)	parte, ruolo	دَوْرٌ ج أَدْوَارٌ	dwr	دور
(a)	amministrazione	إِدَارَةٌ	dwr	دور
(a)	scrivere, redigere (<i>un libro</i>)	دَوَّنَ	dwn	دون
(a)	regione, paese	دِيَارٌ (ج)	dyr	دير
(c)	Colui che giudica (<i>nome di Dio, Islām</i>)	الدَّيَّانُ	dyn	دين
(a)	percorrere, battere (<i>una regione</i>)	ذَرَعَ - هـ	dr'	ذرع
(a)	monito, avvertimento	ذِكْرٌ ج أذْكَارٌ	dkr	ذكر
(b)	ricordo, memoria	ذِكْرِي ج ذِكْرِيَّاتٌ	dkr	ذكر
(b)	appunto, nota	مُذَكَّرَةٌ	dkr	ذكر
(b)	intelligenza, perspicacia	ذَكَاءٌ	dkw	ذكو
(b)	autentico	ذَاتِيٌّ	dw	ذو
(a)	capo, promontorio (<i>geogr.</i>)	رَأْسٌ ج رُؤُوسٌ	r's	رأس
(a)	capo, leader	رَئِيسٌ ج رُؤَسَاءُ	r's	رأس
(a)	vista, visione	رُؤْيَا	r'y	رأي
(c)	guadagnare, ricavare profitto	رَبَحَ -	rbh	ريح
(c)	accucciarsi, accovacciarsi vicino a	تَرَبَّضَ بِ-	rbq	ربض
(a)	caravanserraglio	رِبَاطٌ ج اَت/رُيُوطٌ/أَرْبَطَةٌ	rbt	ربط

(a)	imposta (<i>fondiarìa</i>), tributo	خَرَجَ	hrg	خرج
(a)	carta geografica, mappa	خَرِيْطَةٌ جَ خَرَائِطُ	hrt	خرط
(a)	fiaba, leggenda	خُرَافَةٌ	hrf	خرف
(a)	bruciare, cremare (<i>un cadavere</i>)	حَرَقَ -	hrq	خرق
(b)	varcare, attraversare	اِخْتَرَقَ	hrq	خرق
(c)	rimetterci, subire una perdita	خَسِرَ -	hsr	خسر
(b)	particolarità, specificità	خُصُوْصِيَّةٌ	hss	خصص
(a)	pericoloso, difficile	خَطِيْرٌ	htr	خطر
(a)	equatore	خَطُّ الْاِسْتِوَاءِ	htt	خطط
(c)	passo, camminata	خَطْوٌ	htw	خطو
(b)	compendio, risultato	خُلَاصَةٌ	hls	خلص
(b)	mescolanza	خَلَطَ	hlt	خلط
(a)	mischiarsi, essere mescolato	اِخْتَلَطَ	hlt	خلط
(b)	essere diverso, differire da	خَالَفَ ه/هـ	hlf	خلف
(b)	il restare indietro, ritardo	تَخَلَّفَ	hlf	خلف
(c)	il Creatore (<i>nome di Dio, Islām</i>)	الْخَالِقُ	hlq	خلق
(a)	creatura	مَخْلُوْقٌ	hlq	خلق
(b)	essere libero da, non mancare di	خَلَا - مِنْ	hlw	خلو
(a)	paura, timore	خَوْفٌ	hwf	خوف
(a)	mecenati, benefattori	أَهْلُ الْخَيْرِ	hyr	خير
(b)	fantasticheria, fantasia	تَخَيُّلٌ	hyl	خیل
(a)	immaginario, fantastico	خَيَالِيٌّ	hyl	خیل
(a)	divenire proprietà/possedimento di	دَخَلَ فِي حَوْزَةِ	dhl	دخل
(b)	inserirsi, essere inserito/incluso in	اِنْدَرَجَ فِي	drġ	درج
(a)	incitare, spronare qn a	دَعَا ه إِلَى /لـ	d'w	دعو
(b)	chiamarsi (con un nome)	دُعِيَ يُدْعَى (مج) هـ	d'w	دعو

(b)	giudizio	حُكْم جِ أَحْكَام	hkm	حکم
(a)	saggio, sapiente	حَكِيم	hkm	حکم
(a)	racconto	حِكَايَة	hky	حكي
(a)	risolvere, decifrare	حَلَّ ُ	hll	حلل
(b)	occupare/prendere il posto di	حَلَّ ُ - مَحَلَّ ه/هـ	hll	حلل
(b)	analisi	تَحْلِيل	hll	حلل
(b)	famoso, lodevole	حَمِيد	hmd	حمد
(c)	color rosso, rossore	حُمْرَة	hmr	حمر
(a)	incendiare qc, dare fuoco a	حَمَّى هـ	hmy	حمي
(a)	conca, bacino	حَوْض جِ أَحْوَاض/حِيَاض	hwd	حوض
(a)	circondare, attorniare qn/qc	أَحَاطَ بِ	hwt	حوط
(a)	oceano	مُحِيط	hwt	حوط
(a)	frapporsi, mettersi in mezzo fra	حَالَ ُ - بَيْنَ	hwl	حول
(a)	trasportare/spostare qc in/verso	حَوَّلَ هـ إِلَى	hwl	حول
(c)	trasferirsi, traslocare	تَحَوَّلَ	hwl	حول
(a)	stato, condizione	حَالَ جِ أَحْوَال	hwl	حول
(a)	sforzo, tentativo	مُحَاوَلَة	hwl	حول
(a)	attorno a	مِنْ حَوْلِ	hwl	حول
(b)	dal momento che, giacché	مِنْ حَيْثُ	hyt	حيث
(b)	prevenzione, partigianeria, partito preso	تَحْيِيزُ	hyz	حيز
(b)	istante, momento	حِينَ جِ أَحْيَان	hyn	حين
(b)	vivo, vivente	حَيِّ	hyy	حيي
(b)	vitalità	حَيَوِيَّة	hyy	حيي
(c)	circoncidere	خَتَنَ ِ	htn	ختن
(c)	vergogna, timidezza	خَجَل	hğl	خجل
(b)	utente, utilizzatore	مُسْتَعْمِدِم	hdm	خدم

(a)	dispersersi, andarsene	إِنجَابَ	ğwb	جوب
(b)	oltrepassare qc per giungere a	تَجَاوَزَ هِ إِلَى	ğwz	جوز
(a)	attiguo, confinante	مُجَاوِر	ğwr	جور
(b)	essenza, sostanza	جَوْهَر جِ جَوَاهِرُ	ğwhr	جوهر
(a)	esercito	جَيْش جِ جُيُوش	ğyš	جيش
(a)	amore	مَحَبَّة	ħbb	حب
(a)	fondazione islamica per pellegrini	حُبْس جِ حُبُوس	ħbs	حبس
(c)	velo (<i>delle donne</i>)	حِجَاب جِ حُجْبٍ / أَحْجِبَةٌ	ħğb	حجب
(a)	pellegrino, che/chi compie il <i>hajj</i>	حَاج جِ حُجَّاج	ħğğ	حجج
(a)	grandezza, formato	حَجْم جِ حُجُوم	ħğm	حجم
(c)	episodio, avvenimento	حَادِث جِ حَوَادِثُ	ħdṭ	حدث
(a)	confine, frontiera	حَدَّ جِ حُدُود	ħdd	حدد
(c)	seta	حَرِير	ħrr	حرر
(c)	incendio	حَرِيق جِ حَرَائِقُ	ħrq	حرق
(b)	privazione, esclusione	حَرْمَان	ħrm	حرم
(c)	conto	حِسَابَةٌ	ħsb	حسب
(c)	sentire, provare qc	أَحَسَّ بِـ	ħss	حسس
(a)	innumerevole, smisurato	لَا حَصْرَ لَهُ	ħsr	حصر
(b)	fortezza, castello	حِصْن جِ حُصُون	ħsn	حصن
(a)	enumerare	أَحْصَى	ħsy	حصي
(a)	civiltà, cultura	حَضَارَةٌ	ħdr	حضر
(c)	morte, estinzione	إِحْتِضَار	ħdr	حضر
(a)	impulso, slancio	حَافِز جِ حَوَافِزُ	ħfr	حفز
(a)	realtà, verità	حَقِيقَةٌ جِ حَقَائِقُ	ħqq	حقق
(b)	accertamento, constatazione, verifica	تَحْقِيق	ħqq	حقق
(b)	governante, governatore	حَاكِم جِ حُكَّام	ħkm	حكّم

(c)	lo smarrirsi, il perdersi, l'erranza	تِيَه	tyh	تِيَه
(a)	essere provato, dimostrato	ثَبَّتَ ُ	tbt	ثَبَط
(a)	porto, città portuale	نَعْرَ جـ نُعُور	t'r	نَعْر
(b)	istruire, educare in/su	ثَقَّفَ بِـ	tqf	ثَقَف
(c)	sovraccaricare, sovraffaticare	أَثَقَلَ	tql	ثَقَل
(a)	durante, mentre	فِي أَثْنَاءِ	tny	ثَنِي
(b)	suscitare, stimolare	أَثَّرَ	twr	ثَوْر
(c)	dimora, abitazione	مَثْوَى جـ مَثَاوٍ	twy	ثَوِي
(b)	serietà	جَدٌّ	gdd	جَدَد
(c)	diffidare di, stare in guardia da	حَذَرَ - ه/هـ	gdr	جَذَر
(a)	esperienza, prova	تَجْرِبَةٌ جـ تَجَارِبُ	grb	جَرَب
(a)	non appena	بِمَجْرَدِ أَنْ	grd	جَرَد
(b)	accadere, capitare, succedere a	جَرَى - لِـ	gry	جَرِي
(c)	corso, andamento	مَجْرَى جـ مَجَارٍ	gry	جَرِي
(a)	avventura, rischio	مُجَازَفَةٌ	gzf	جَزَف
(a)	dare corpo a, ingrandire qc	جَسَّمَهُ	gsm	جَشَم
(a)	subire, sopportare	تَجَسَّمَهُ	gsm	جَشَم
(b)	fare/rendere qn/qc tale	جَعَلَ - ه/هـ ه/هـ	g'a	جَعَل
(a)	conferire a qn qc	جَعَلَ لِفُلَانٍ هـ	g'a	جَعَل
(c)	pelle	جِلْدٌ جـ جُلُودٌ	gld	جَلَد
(b)	accumulare, radunare	جَمَعَ	gm'	جَمَع
(b)	pubblico (sm)	جُمْهُورٌ جـ جَمَاهِيرٌ	gmhr	جَمْهَر
(a)	parte, lato (<i>anche fig.</i>)	جَانِبٌ جـ جَوَانِبُ	gnb	جَنْب
(b)	preparazione, equipaggiamento	تَجْهِيْزٌ	ghz	جَهْز
(a)	ignoto, sconosciuto (agg e sm)	مَجْهُوْلٌ جـ اِتْ / مَجَاهِيْلُ	ghl	جَهْل
(a)	perlustrare, girare per (<i>un territorio, ecc.</i>)	جَابَ - هـ	gwb	جَوْب

(c)	allontanarsi da, evitare qn/qc	إِبْتَعَدَ عَنْ	b'd	بعد
(a)	desiderare, cercare	إِبْتَغَى	bgy	بغى
(c)	restare, rimanere	بَقِيَ -	bqy	بقي
(a)	precoce, prematuro	مُبَكَّرٌ	bkr	بكر
(b)	palazzo reale, corte	بَلَّاطٌ	blṭ	بلط
(a)	giungere a, raggiungere qn/qc	بَلَغَ - ه/هـ	blg	بلغ
(b)	esagerazione	مُبَالَغَةٌ	blg	بلغ
(c)	figliolo, figlioletto	بُنَى	bnw	بني
(a)	costruire	بَنَى -	bny	بني
(b)	basarsi, fondarsi su	إِتْبَنَى عَلَى	bny	بني
(a)	splendido, meraviglioso	بَاهِرٌ	bhr	بهر
(a)	prova, dimostrazione	بَيِّنَةٌ ج ا ت	byn	بين
(b)	fra di loro	فِيمَا بَيْنَهُمْ	byn	بين
(b)	differenza, divario	تَبَايُنٌ	byn	بين
(b)	scaturire, derivare da	نَبَعَ - مِنْ	tb'	تبع
(b)	seguire	تَابَعَ	tb'	تبع
(a)	susseguirsi, succedersi	تَتَابَعَ	tb'	تبع
(a)	seguire (<i>anche fig.</i>)	إِتَّبَعَ	tb'	تبع
(a)	commerciare, esercitare il commercio	إِتَّجَرَ	tgr	تجر
(a)	merce, mercanzia	تِجَارَةٌ	tgr	تجر
(b)	dono, regalo	تُحْفَةٌ ج تُحَفٌ	thf	تحف
(c)	terra, terreno	تُرَابٌ	trb	ترب
(a)	traduttore, dragomanno	مُتَرْجِمٌ	trgm	ترجم
(a)	lasciare, tralasciare	تَرَكَ -	trk	ترك
(b)	dare libero corso/sfogo a	تَرَكَ - الْعِنَانَ لِـ	trk	ترك
(b)	predisporre	أَتَّاحَ	tyh	تيح

(b)	confermare, certificare	أَكَّدَ	'kd	أكد
(a)	comporre, scrivere (<i>un libro</i>)	أَلَّفَ	'lf	ألف
(a)	trattare, parlare di	أَلَّمَ بِـ	'lm	ألم
(b)	affare, vicenda	أَمْرٌ جِ أُمُورٍ	'mr	أمر
(a)	per ordine di	بِأَمْرِ	'mr	أمر
(b)	meditare, riflettere	تَأَمَّلَ	'ml	أمل
(a)	nazione	أُمَّةٌ جِ أُمَمٍ	'mm	أمم
(a)	credere in, essere certi di	آمَنَ بِـ	'mn	أمن
(a)	tornare, ritornare	أَبَّ يَأْبُوبُ	'wb	أوب
(a)	all'inizio di	فِي أَوَائِلِ	'wl	أول
(b)	allora, a quel tempo	آنَ ذَاكَ	'wn	أون
(a)	versetti (<i>del Corano, nome di genere</i>)	آيٍ	'wy	أوي
(a)	cercare	بَحَثَ - عَنَ	bhṭ	بحث
(b)	cominciare, iniziare	إِبْتَدَأَ	bd'	بدء
(c)	sciupare, sperperare	بَدَدَ	bdd	بدد
(a)	stupendo, meraviglioso	بَدِيعٍ	bd'	بدع
(b)	scambio, baratto	تَبَادُلٍ	bdl	بدل
(c)	innocenza	بِرَاءَةٍ	br'	برء
(a)	terraferma	بَرٍّ	brr	برر
(a)	terrestre, che vive sulla terraferma	بَرِّيٍّ	brr	برر
(b)	rendere visibile, evidente	أَبْرَزَ	brz	برز
(b)	presentazione, esibizione	إِبْرَازٍ	brz	برز
(a)	vedere, notare	أَبْصَرَ	bṣr	بصر
(b)	protagonista, eroe	بَطَّلٌ جِ أَبْطَالٌ	bṭl	بطل
(a)	missione, corpo di spedizione	بَعَثَ جِ بُعُوثٌ	b't	بعث
(a)	missione, spedizione	بَعْثَةٌ جِ بَعَثَاتٌ	b't	بعث

LEMMARIO COMPLESSIVO

(per radici in ordine alfabetico)

Shukri Dayq (a), Wikipedia e Alukah (b), Amin Maalouf (c)

per ogni radice vengono segnalate prima le forme verbali poi quelle nominali
(entrambe secondo l'ordine classico, dalla I forma فَعَلَ alla X forma اِسْتَفْعَلَ)

(a)	vestigia, antichità (pl.)	أَثَارٌ (ج)	'tr	أثر
(a)	iniziare a (fare)	أَخَذَ - (يَفْعَلُ)	'hd	أخذ
(a)	ritardo, arretratezza	تَأَخَّرَ	'hr	أخر
(a)	altro, diverso (dal primo)	آخَرَ (م) أُخْرَى جِ أُخْرِيَّاتٍ	'hr	أخر
(a)	l'altra vita, la vita nell'aldilà	الْآخِرَةُ/الْآخِرُ	'hr	أخر
(b)	fratellanza	إِخَاءٍ	'hw	أخو
(a)	letterato, scrittore	أَدِيبٌ جِ أَدِبَاءُ	'db	أدب
(a)	compimento, adempimento	أَدَاءٌ	'dw	أدو
(a)	orecchio	أُذُنٌ جِ آذَانٌ	'dn	أذن
(c)	minareto, faro	مَأْذَنَةٌ جِ مَأْذِنٌ	'dn	أذن
(a)	storico, storiografo	مُؤَرِّخٌ	'rh	أرخ
(a)	porre le basi/fondamenta di	أَسَّسَ هـ	'ss	أسس
(a)	base, fondamenta	أَسَاسٌ جِ أُسُسٌ	'ss	أسس
(a)	mito, leggenda	أَسْطُورَةٌ جِ أَسَاطِيرُ	'str	أسطر
(a)	flotta	أَسْطُولٌ جِ أَسَاطِيلُ	'stl	أسطل
(b)	saldezza, purezza	أَصَالَةٌ	'sa	أصل
(b)	orizzonte	أَفَقٌ جِ آفَاقٌ	'fq	أفق
(a)	regione	إِقْلِيمٌ جِ أَقَالِيمٌ	'qlm	أقلم

نهاية الرواية

رُسمت آخر كلمة على آخر صفحة وكنا قد أصبحنا عند الساحل الإفريقي .
مآذن قَمَرَت البيضاء، أطلال قرطاجة الشامخة، إنَّ النسيان يتربض بي في ظلها،
وباتجاهها يتحول مجرى حياتي بعد تعرّضي لعدد من حوادث الغرق. نهب روما بعد
نكبة القاهرة، وحريق تومبكتو بعد سقوط غرناطة. أتكون المصيبة هي التي تناديني، أم
إنني أنا من استدعي المصيبة؟

مرّة جديدة، يا بنيّ، يحملني هذا البحر الشاهد على جميع أحوال التيه التي قاسيت
منها، وهو الذي يحملك اليوم إلى منفاك الأول. لقد كنت في روما "ابن الإفريقي"
وسوف تكون في إفريقيا "ابن الرومي". وأينما كنت فسيرغب بعضهم في التنقيب في
جلدك وصلواتك. فاحذر أن تدغدغ غريزتهم يا بنيّ، واحذر أن ترضخ لوطأة الجمهور!
فمسلماً كنت أو يهودياً أو نصرانيا عليهم أن يرتضوك كما أنت، أو أن يفقدوك. وعندما
يلوح لك ضيق عقول الناس فقل لنفسك إنَّ أرض الله واسعة، ورحبة هي يداه وقلبه. ولا
تردد قطّ في الابتعاد إلى ما وراء جميع البحار، إلى ما وراء جميع الحدود والأوطان
والمعتقدات.

أمّا أنا فقد بلغت نهاية رحلتي. فلقد أثقل خطوي ونفسي أربعون عاماً من المغامرات.
ولم يعد لي من رغبة غير العيش أيّاماً طويلة وادعة وسط أهلي وعشيرتي. وإلا أن أكون
من بين جميع من أحبّ أول الراحلين إلى ذلك المثوى الأخير الذي لا يحسنّ فيه أحد
قطّ بالغرابة أمام وجه الخالق.

أمين معلوف

ليون الإفريقي

بداية الرواية

خُتنت، أنا حسن بن محمّد الوزّان، يوحنا ليون دي ميديتشي، بيد مزين وعمدت بيد أحد البابوات، وأدعى اليوم "الإفريقي"، ولكنني لست من إفريقيا ولا من أوروبا ولا من بلاد العرب. وأُعرف أيضا بالغرناطي والفاصي والزياتي، ولكنني لم أُصدر عن أي بلد، ولا عن أي مدينة، ولا عن أي قبيلة، فأنا ابن السبيل، وطني هو القافلة وحياتي هي أقلّ الرحلات توقّعا.

لقد عرف معصمي على التوالي دغدغات الحرير وإهانات الصوف، ذهب الأمراء وأغلال العبيد، وأزاحت أصابعي آلاف الحجب ولوّنت شفتاي بحمرة الخجل آلاف العذارى، وشاهدت عيناى احتضار مدن وفناء إمبراطوريات.

ولسوف تسمع في فمي العربية والتركية والقشتالية والبربرية والعبرية واللاتينية والعامية الإيطالية لأنّ جميع اللغات وكلّ الصلوات ملك يدي. ولكنني لا أنتمي إلى أي منها. فأنا لله وللتراب وإليهما راجع في يوم قريب.

وستبقى بعدي يا ولدي وستحمل ذكراى، وستقرأ كتبي. وعندها سترى هذا المشهد: أبوك في زيّ أهل نابولي على متن هذه السفينة التي تعيده إلى الشاطئ الإفريقي وهو منهمك في الكتابة وكأنه تاجر يعدّ لائحة حساباته في نهاية رحلة بحرية طويلة.

أليس هذا ما أفعله تقريبا؟ ماذا ربحت، ماذا خسرت، ماذا أقول للديان الأعظم؟ لقد أقرضني أربعين عامّا بدّدتها في الأسفار، فعشت الحكمة في روما، الصباغة في القاهرة، والغمّ في فاس، وما زلت أعيش طهري وبراءتي في غرناطة.

على تلك الرحلات، فراقبوا الاقتصاد، وتحدثوا عن المراكز التجارية والتبادل التجاري، وعن الصناعة والزراعة.

اهتموا الرحالة العرب بطبائع الناس وطبقاتهم وألوانهم وانتماءاتهم وصفاتهم ولغاتهم وبالإضافة إلى ذلك ذكروا علماء تلك البلدان وشيوخها، وتحدثوا عن مدارسها ومساجدها، وعن الأدباء والأطباء والمشافي والعمران، كما صوّروا الطبيعة بتضاريسها من جزر وجبال وسهول ووديان وأنهار وهضاب.

أما أسلوب كتابة الرحلة، فيعمد الرحّالة إلى تضمين الرحلة من آيات القرآن الكريم والأشعار، ويرون في ذلك تأكيداً لكلامهم، كما يشيع في الرحلة الحوار، والمشهد القصصي فيها مستمر، ومن أجل إضفاء الحيوية، وإبعاد الملل، وإثارة التشويق لدى القراء، اعتمد كتّاب الرحلات على خلط الجد بالهزل، ونثروا عناصر الفكاهة في كتبهم.

أدب الرحلات

من شبكة الألوكة

أدب الرحلات هو ذلك الأدب الذي يصوّر فيه الكاتب ما جرى له من أحداث، وما صادفه من أمور في أثناء رحلةٍ قام بها إلى بلد أو بلدان ما.

وقد ذهب الرحالة المسلمون إلى أماكن كثيرة لأسباب شتى، وكتب بعضهم تقرير رحلاتهم، وجعلوها قصة باقية عبر العصور. فمن أسباب تدوين الرحلات أن يطلب الحاكم من الرحالة تدوين الرحلة، أو يطلب الأصدقاء ذلك، وقد تكون رغبة الرحالة أنفسهم في إفادة القراء وتثقيفهم بالجديد، ومن الأسباب أيضاً أن يهتدي المسافرون بهذه الرحلة المدونة فتكون دليلاً لهم، وكذلك لإبراز مناسك الحج والعمرة، وإعانة المسلمين على معرفة الديار المقدسة وكيفية الوصول إليها والتجول فيها، وعلى تأريخ البلدان وحضارتها وشعوبها وعجائبها وعاداتها وتقاليدها.

دوّن الرحالة في مذكراتهم أخباراً ومشاهد وأوصافاً وتعليقات وملاحظات موجزة، ثم عمدوا إلى تهذيبها وصوغها بأسلوب جميل، إما في أوقات الراحة في أثناء السفر، وإما بعد الرجوع من السفر.

ومن الصفات الحميدة التي اتصف بها الرحالة المسلم، الصدق والأمانة في الأخبار التي يرويها، وفي وصفه للمناظر والمشاهدات والحوادث، ومنها الذكاء وسعة الأفق وعمق التفكير، وإعمال التأمل، والموضوعية وعدم التحيز، وحبّ البحث والتمحيص والنقد والتحليل.

يهتم الرحالة في كتاباتهم بما يتصل بالرحلة ذاتها، من الاستعداد لها وتجهيز الخرائط وذكر صعوبة الرحلة وجدير بالذكر انه اضطرّ بعض هؤلاء الرحالة للعمل بالتجارة للإنفاق

أدبية وتصوير شائق، هذا فضلاً عن وصفه لمظاهر الرغد والحياة المزدهرة في مكة المكرمة.

تراجع أدب الرحلات المعاصر

إن أدب الرحلات المعاصر قد تراجع عما كان عليه في العصور السابقة وحتى أوائل القرن العشرين، وذلك على الرغم من أن العصر الحالي يعتبر بحق عصر الرحلة والسفر، نظراً للإمكانيات والتسهيلات الهائلة التي حدثت بحيث أصبح السفر جزءاً من الحياة العادية للرجل العادي والسياحة بمفهومها الحالي أصبحت بعكس ما كانت عليه الأوضاع في الماضي، فالرحالة الأوائل كانوا أدباء ومؤرخين وجغرافيين ومكتشفين؛ لذلك جاءت كتاباتهم سجلاً وافيًا ودقيقًا وعميقًا عن انطباعاتهم عن حياة الشعوب التي زاروها، ومظاهر سلوكهم وعاداتهم وتقاليدهم ونظمهم الاجتماعية والسياسية إلخ. فكتابات هؤلاء تكشف عن درجة عالية من القدرة على الملاحظة الدقيقة والتحليل، كما نلاحظ في كتابات ابن فضلان مثلاً، أو كتاب البيروني، وكذلك كتابات الرحالة الأوروبيين في القرنين السابع عشر والثامن عشر وإن لم تخل كتابات هؤلاء من تحيز لثقافتهم الأوروبية، فضلاً عن إغراق بعضها في التخيلات والمبالغات والأحكام غير الدقيقة والافتراءات ولعل المسؤولية الأساسية عن تخلف أدب الرحلات حالياً ترجع إلى حرمان المسافر من تجربة الرحلة الحقيقية بكل ما فيها من عمق وإثارة واكتشاف، فقد أصبح السفر سهلاً ومتاحاً لكل الناس وفقد المسافر خصوصيته فيما يسمى بالرحلات الجماعية المنظمة سلفاً، مما جعل "السائح" الحديث يحل محل "الرحالة" القديم، فالرحالة يعنى التميز والفردية والأصالة والعمق، والسائح هو المتابع السطحي الذي ترك أمور رحلته بيد غيره، يرى بعيون من نظم الرحلة، ويفهم ويصدر الأحكام المتعجلة النابعة من الآخرين وليس من ذاته، فهذا التحول من الرحالة إلى السائح يُعد أحد أهم أسباب تراجع أدب الرحلات حالياً يضاف إلى ذلك تقدم وسائل الاتصال خصوصاً التلفزيون والإنترنت بحيث يظن مستخدم هذه الوسائل أنه يعرف كل شيء عن العالم، وأنه زار كل مكان في العالم وهو جالس في بيته لم يتحرك من مكانه أمام شاشة التلفزيون أو الكمبيوتر.

لأن هذه الملاحم تنبني في جوهرها على حكاية رحلة يقوم بها البطل لتحقيق هدف معين، وقد تنبني تلك الرحلات الأسطورية على بعض الوقائع التاريخية أو الشخصيات الحقيقية في عصر ما، ثم يترك الشاعر العنان لخياله؛ ليخلق الملحمة التي هي خلاصة رؤية المجتمع لقضاياها الكبرى في مرحلة زمنية معينة.

أدب الرحلات عند العرب والمسلمين

عرف العرب أدب الرحلات منذ القدم، وكانت عنايتهم به عظيمة في سائر العصور. ولعل من أقدم نماذجه الذاتية، رحلة سُليمان التاجر البحرية إلى المحيط الهندي في القرن الثالث الهجري، ورحلة سَلَام الترجمان إلى حصون جبال القوقاز عام 227هـ، بتكليف من الخليفة العباسي الواثق، للبحث عن سدّ يأجوج ومأجوج. ثم تأتي رحلات المَسْعُودِيّ والمُقَدَّسِيّ والإدريسي.

وتأتي رحلة البيرونيّ (ت 440 هـ) نموذجًا فذاً مخالفاً لكل ما سلف، إذ تُعد وثيقة تاريخية هامة تجاوزت الدراسة الجغرافية والتاريخية إلى دراسة ثقافات مجتمعات الهند في القديم، ممثلة في لغاتها وعقائدها، وعاداتها، وكانت إقامته بالهند طويلة، حيث قاربت الأربعين عامًا. وكان البيروني قد دخلها برفقة السلطان محمد الغزنويّ عند فتحه الهند، ثم انطلق سائحًا متأملاً.

ابتداءً من القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي

ويُعد القرن السادس الهجري/ الثاني عشر الميلادي وما يليه من أكثر القرون إنتاجًا لأدب الرحلات. وهنا يطالعنا ضمن النماذج العديدة نموذج واحد هي رحلة ابن جُبَيْر الأندلسي وهي في الواقع ثلاث رحلات، أولاها إلى مكة للحج، وثانيها للمشرق وقد استغرقت عامين (585 - 587 هـ، 1189 - 1191 م) والثالثة للمشرق أيضًا، قام بها ابن جبير وهو، آنذاك، شيخ كبير أراد أن يتعزّى عن فقد زوجته عام 601 هـ، ولم يعد، بعدها، للأندلس بل مكث قرابة عشر سنوات متنقلًا بين مكة وبيت المقدس والقاهرة مشتغلًا بالتدريس إلى حين وفاته بالإسكندرية، وسجل لنا مقاومة المسلمين للغزو الصليبي بزعامة نور الدين وصلاح الدين، كما وصف مظاهر الحياة في صقلية وبلاد النورمان، في لغة

أدب الرحلات

من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

يمثل أدب الرحلات نوع من الأدب الذي يصور فيه الكاتب ما جرى له من أحداث وما صادفه من أمور في أثناء رحلة قام بها لبلد من البلدان. وتُعد كتب الرحلات من أهم المصادر الجغرافية والتاريخية والاجتماعية، لأن الكاتب يستقي المعلومات والحقائق من المشاهدة الحيّة، والتصوير المباشر، مما يجعل قراءتها غنية، ممتعة ومسلية. عدد كبير من الروايات والقصص يمكن أن يندرج بصورة ما تحت مسمى أدب الرحلات، فهذا المسمى الواسع كما نرى قادر على استيعاب أعمال ابن بطوطة وماركو بولو وتشارلز داروين وأندريه جيد وأرنست همنجواي ونجيب محفوظ، رغم التباين الكبير فيما بينهم؛ لأن الفكرة التي تجمعهم هي فكرة الرحلة نفسها، الرحلة الزمانية أو المكانية أو النفسية.

خصائصه

تندرج تحت اسم أدب الرحلات مجموعة كبيرة من الكتابات المختلفة في نواحٍ متعددة من حيث يختلف أسلوب الكاتب، ومنهج الكتابة، والغرض من الكتابة، والجمهور الذي يتوجّه إليه الكاتب، واهتمامات كل منهما، الكاتب وجمهوره. لكن هذه الكتابات تشترك كلّها في أنّها تصف رحلة يقوم بها شخص ما إلى مكان ما لسبب ما. نشط أدب الرحلات أساساً على أيدي الجغرافيين والمستكشفين الذين اهتموا بتسجيل كلّ ما تقع عليه عيونهم أو يصل إلى آذانهم حتى لو كان خارج نطاق المعقول، ويدخل في باب الخرافة وبالإضافة إلى تسجيل رحلات الرحالة، هناك نوع آخر من أدب الرحلات هو القصص الخيالية الشعبية مثل "السندباد البحري" الذي يُعد رمزاً للرحالة المدمن على الرحلة، والقصص الأدبية مثل رسالة الغفران لأبي العلاء المعري والملاحم الشعرية والأدبية الكبرى في تاريخ الإنسانية تُعد كذلك من أدب الرحلات، مثل ملحمة الأوديسا الإغريقية. وملحمة جلجامش البابلية، وملحمة أبو زيد الهلالي العربية وغيرها؛

من أحوالهم التي تدل على تأخرهم، ووقف طويلا عند وصف حرقهم لموتاهم واحتفالاتهم لحرق رؤسائهم، وما يصنعون في ذلك من رسوم غريبة. ونشر هذا الكتاب أو هذه الرسالة بعض المستشرقين في القرن الماضي. وهذه الرحلة أيضا إنما هي رمز لرحلات العرب في أوروبا. ونحن لا نقرأ ما كتبه المسعودي في "مروج الذهب"، وقد عاش في القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) حتى نؤمن بأنّ العرب قد توغلوا في كل الأقاليم من حولهم، فعرفوا جغرافياها وتاريخها وأحوال سكانها معرفة دقيقة. ومن هذه المعرفة ملأ المسعودي كتابه المذكور وكتبه الأخرى الكثيرة بأخبار الأمم الأجنبية والإسلامية، وكان هو الآخر رحالة، جاب المحيط الهندي وشواطئه في إفريقيا وجزائره الكثيرة. وزار الهند وبلاد الصين وبحر قزوين وآسيا الصغرى والشام ومصر وبلاد العرب. وتختلط في كتاباته مشاهداته بتلك البلدان بمشاهدات غيره من الرحالة والسائحين.

سواحل المحيط الهادي ونزلوا في بعض جزائره، كما نزلوا في الصين. وهم كذلك نزلوا في الجزائر المنتشرة ببحر الروم، وفي بعض جزائر المحيط الأطلسي مثل جزر الكناري. وإذا كانوا قد اقتحموا البحار من حولهم، فإنهم اقتحموا الأرض المعروفة لهم، فجابوا أواسط إفريقيا وتوغلوا في مجاهلها، ووضعوا أقدامهم في أوروبا ومرتفعاتها الشرقية والجنوبية وتوغلوا فيها، كما توغلوا في آسيا وصحاريها ومرتفعاتها الوسطى، وطوفوا بالهند وصحراء جوبي ومروج منغوليا إلى الصين.

ولم يدون العرب أخبار الرحالة الأوائل ولكننا لا نصل إلى القرن التاسع الميلادي (الثالث الهجري) ونقرأ كتبهم الجغرافية والتاريخية حتى نجدهم قد عرفوا معرفة دقيقة أخبار الأمم من حولهم، مما يدل على كثرة الراجلين والسائحين. ومن أقدم من يذكرونهم سلام الترجمان الذي يقال إنَّ الخليفة الواثق (842/847 م) أرسله في بعثة إلى بلاد الصين ليشاهد السد الذي بناه الإسكندر في ديار بأجوج ومأجوج.

ومن هؤلاء الرحالة ابن وهب القرشي الذي يقال إنه استطاع لقاء ملك الصين وعرض عليه الملك صورا للأنبياء، ومن بينها صورة الرسول - صلى الله عليه وسلم. ويقال إنَّ هذه الرحلة كانت في سنة 870 م. وهذان الرحالتان إنما هما رمز لكثيرين وراءهما طوفوا في آسيا وإفريقيا، يتجرون في العروض وفي الرقيق. وإذا كان العرب قد نشروا الإسلام عن طريق السيف في إيران والهند وشمال إفريقيا فإنَّ التجار من ورائهم نشره في أقاليم لم يصل إليها الفاتحون في آسيا كالصين وفي إفريقيا كالسودان وعلى طول شاطئها الشرقي. وكثيرا ما كانت هذه الأقاليم الجديدة تطلب بعثات دينية من بغداد، تعلم الناس فروض الإسلام وما شرعه الله لمصلحتهم في دنياهم وآخرتهم.

ومن أقدم هذه البعثات بعثة طلبها ملك البلغار من الخليفة المقتدر، وكان كثير من البلغار قد دخلوا في الإسلام، وكانوا يقيمون حينئذ في حوض نهر الفولغا، أو كما يسميه العرب نهر أتلا. وأرسل الخليفة المقتدر سنة 309 هـ/921 م بعثة جعل رياسته لابن فضلان. وقام بمهمته خير قيام، ثم عاد بعد مدة إلى بغداد، فوضع كتابا في وصف رحلته إلى القوم، وألم إماما دقيقا بأحوالهم وعاداتهم وبكل ما بديارهم من مظاهر الحضارة وال عمران، ولم يصف شعب البلغار وحده، بل وصف أيضا الجزر والرؤوس. وعرض لكثير

أسماك وحيوانات بحرية كبيرة وطيور مختلفة ألوانها وحجومها. وكان الخوف يلعب بخيال الراحلين فيصور لهم كثيرا من الأوهام حقائق، ويجسم لهم بعض الحقائق الصغيرة أشياء مفزعة خطيرة. وفي الكتاب "عجائب المخلوقات" للقزويني صور كثيرة من ذلك كحديثهم عن طائر العنقاء والرخ والحيوان البحري المسمى بالوال وبعض الحيوانات البرية التي رأوها بالجزائر مثل الكركدن الذي شاهده في جزيرة الرامني ولعلها سومطرة، واستقصوا في الحديث عن اللاكئ وأصداف البحار، ويختلط في كل ذلك الواقع بالأسطورة والحقيقة بالخيال.

واهتمت كتبهم الجغرافية بالحديث عن البحار التي عرفوها والجزائر والبلدان النائية التي رادوها، وعني منذ أول الأمر جماعة من الملاحين والرحالين بحكاية ما شاهده في بعض أسفارهم وما أطلعوا عليه من عجائب وغرائب، ودخلت مادة ذلك في عالم القصص على نحو ما نجد في قصص السندباد البحري المشهورة في "ألف ليلة وليلة".

رحلات في الأمم والبلدان

لعل أول رحلة في تاريخ العرب الإسلاميين هي رحلة فتوحاتهم الكبرى، فقد خرجوا من جزيرتهم وطافوا بأركان العالم الوسيط في آسيا وإفريقيا، وجابوا البحر ودخلوا الأندلس واقتحموا جبال البرانس وتصايحوا بلغتهم وصلواتهم وأدابهم على الأبواب الجنوبية الغربية لفرنسا، ونزلوا صقلية وحولوها إلى سلطانهم.

وكانت العلاقات التجارية قائمة بين البلدان التي فتحوها وبين الأمم والممالك المختلفة في آسيا وأوروبا. وظلت هذه العلاقات وقامت معها علاقات سياسية، ورغبات مختلفة في نفوس الأفراد للضرب في مجاهل الأرض واكتشاف ما وراء العالم الإسلامي من الأمم والشعوب وأحوال العمران. وكان للتجار اليد الطولى في هذا الارتياح يتغون الرزق في مناكب الأرض وأقاليمها البعيدة.

وفي أخبار رحلاتهم البحرية السابقة ما يدل على أنهم طاقوا حول شواطئ إفريقيا الشرقية، وكادوا لا يتركون جزيرة في المحيط الهندي إلا نزلوها واتجروا فيها، وبلغوا بتجارتهم

تُقدّم إلى الشعب لا إلى الدولة والطبقة المثقفة الممتازة فحسب، ولذلك يغلب عليها الطابع القصصي ومشاهدات يرويها الجغرافيون عن أنفسهم أو عن الرحالين وما أبصروا في الممالك القريبة والبعيدة.

رحلات بحرية

سلكت الأمم القديمة في آسيا وإفريقيا وأوروبا البحار التي تحيط بها، وحملت فيها تجارتها وبعض جيوشها للفتح والغزو، ولكنها لم تذهب بعيدا في المحيطات، وكان العرب يسمّون المحيط الأطلسي ببحر الظلمات رمزا لما يكنف داخله من مجهولات مظلمة، وكذلك كان شأن المحيطين الهندي والهادي.

وبمجرد أن أسّس العرب دولتهم أخذوا يتصلون بالبحار القديمة مثل البحر الأحمر وبحر الروم أو البحر الأبيض المتوسط، وكان لهم في الأخير أساطيل تحمي ثغورهم، وأخذت قوافل التجار تعبره كما أخذت تعبر البحر الأحمر أو بحر القلزم، وكان فتحهم للهند في عصر مبكّر سببا في أن يقتحم تجارهم المحيط الذي يدور حولها، بل أخذوا يقتحمون بحر الصين أو المحيط الهادي.

وكانوا يسقطون إلى الجنوب فيصلون إلى جزائر الهند الشرقيّة، وكانوا يسمونها "واق واق" ويظنّ أنهم أطلقوا هذا الاسم على الجزائر اليابانية، وكانما وصلوا إلى هذه الجزائر أيضا. وقد عرفوا مدغشقر ونزلوا بإفريقيا الشرقية في الصومال وجنوب الصومال.

وكانوا يحملون من هذه البلاد والجزائر المختلفة أنواعا لا حصر لها من عروض التجارة. ولسنا بصدد أن نتحدث هنا حديثا جغرافيا، إنما يهمننا رحلات القوم البحرية وما ساقوا في وصف رحلاتهم من كتب تحدثت عن عجائب البحار. وأكثر ما دونوا من هذه الكتب كان في المحيطين الهندي والهادي إلى سواحل الصين، إذ كانت القوافل ذاهبة آتية من البصرة وعدن وعمان إلى الهند والصين وما يجاورهما من جزائر ومدغشقر وإفريقيا وما بها من زنج وغير زنج.

وكانت الرحلة في البحر حينئذ تُعد متعة حقيقية، لما تحمل للملاحين والمسافرين من مفاجآت في رؤية شعوب غريبة وبلاد عجيبة، بالإضافة إلى ما تحمله الماء نفسه من

مجاهل الأرض والبحار، وإن فيها أنصع البيئات على محبة العرب للمغامرات والمجازفات.

رحلات جغرافية

اهتمّ العرب بوصف البلاد التي دخلت مع فتوحهم في حوزتهم، فتحدثوا عنها في كتاباتهم التاريخية الأولى، ودعاهم إلى ذلك ما في القرآن الكريم من إشارات إلى الأمم السابقة أن يطلعوا على ما عند أهل الكتب السماوية قبلهم من أخبارها، وضمّنوا ما عرفوا من ذلك تفاسيرهم لآي الذكر الحكيم. وبمجرد أن أخذوا في العصر العباسي ينقلون ما عند الأجانب من معارف وعلوم نقلوا ما عرفه الفرس والهنود والإغريق عن العالم القديم، وخاصة من الوجهة الجغرافية، وكان فيما نقلوا جغرافيا بطليموس.

ولا نصل إلى عصر المأمون بن هرون الرشيد حتى يبدأ تأسيس علم الجغرافيا العربية. فتوضّع خريطة للعالم على أساس خريطة بطليموس. ثمّ يأخذ العرب في التأليف الجغرافي، فيصفون دولتهم الكبيرة التي امتدت من الهند وحدود الصين إلى إسبانيا وجبال البرانس، ومن القوقاز وآسيا الصغرى إلى السودان ومجاهل إفريقيا، كما يصفون الإمبراطوريات والشعوب المجاورة لهم، وأمدهم ملاحظتهم بمعارف كثيرة عن أمم المحيط الهندي وجزائره.

واتبع جغرافيوهم طريقة ممتدة في وصف عالمهم والعوالم المحيطة بهم، إذ عنوا بالحديث عن عادات الأمم والشعوب وطبائعها وما بديارها من آثار وعجائب وقصّوا ما عندها من أساطير وخرافات. وبذلك أصبحت كتبهم الجغرافية كتباً أدبية، تعتمد على المشاهدة وحكاية ما رآه الجغرافي تحت عينه وسمعه بأذنه، وهي من هذه الناحية أقرب إلى أن تكون كتب رحلات من أن تكون كتباً جغرافية بالمعنى الذي نفهمه اليوم.

وكانت الدولة تحتاج من جهة الخراج والإدارة إلى معرفة المسالك في البرّ لتنظيم البريد والاتصال بالبلاد المختلفة، فعني الجغرافيون بهذا الجانب، وزاد في عنايتهم به حاجة الحجاج إلى معرفة محطات القوافل في طريقهم إلى مكة المكرمة. ومن هنا سمّوا كثيراً من كتبهم باسم "المسالك والممالك"، ومن هنا أيضاً كانت كتبهم شعبية، فهي كتب

وكانت السفارات لا تفتقر بين الدول العربية والدول الأخرى، وكانوا يسجلون ذلك في رسائلهم، كما رحل البعض حبا للاستطلاع كما فعله سلام الترجمان بأمر الخليفة الواثق (227 هـ/841 م) للبحث عن سدّ الصين الكبير الذي يقال إن الإسكندر بناه بين العالم القديم وديار يأجوج ومأجوج.

ولهذه الأسباب مجتمعةً كثرت الرحلات عند العرب وتنوعت بتنوع أسبابها وحوافرها فيما وراء المعروف، حتى يُظنُّ أن منهم من وصل إلى أمريكا قبل أن يكتشفها كولومبوس. وفي قصة الفتية المغرّرين من شباب لشبونة التي رواها الإدريسي في كتابه "نزهة المشتاق"، فقد أوغلوا في المحيط الأطلسي أو بحر الظلمات إلى مسيرة شهرين من بلادهم، ورأوا جزائر وشعوبا غريبة. وليس من المصادفة أن يكون رائد فاسكو دي جاما في اقتحامه بحر الهند من رأس الرجاء الصالح عربيا يُسمّى ابن ماجد.

وتفتتح الحروب الصليبية صفحة جديدة في تاريخ أوروبا، ويأخذ أهلها في تسجيل أسفارهم ورحلاتهم، ولا يلبث ماركو بولو أن يكتب رحلته المشهورة التي وصف فيها وصفا بديعا مشاهداته من بلده إيطاليا إلى صحراء جوبي وسهول منغوليا في الصين. وسجل القرن الخامس عشر انتصار البرتغاليين على المحيط الأطلسي المسمى ببحر الظلمات أو الأوقيانوس، فقد تتابعت بعوثهم تكشف مجاهيله من جزائر وشواطئ مختلفة حتى وصلت إلى رأس الرجاء الصالح، واندفع كولومبوس إلى الغرب، فاكتشف أمريكا، واكتشف فاسكو دي جاما بحر الهند، واستطاع ماجلان في أوائل القرن السادس عشر أن يذرع البحار والمحيطات بأسطوله الشراعي، وثبت كروية الأرض بالدليل العملي.

ومنذ هذا التاريخ تدخل أوروبا ويدخل العالم في عصر الاستكشافات الكبيرة، فتُكتشف أستراليا وجزر المحيط الهادي. وتتعاقب الاستكشافات في القارات القديمة والقارات الجديدة. ويسجّل القرن الماضي انتصارا رائعا للأوروبيين، فلا يبقى نهر في إفريقيا إلا يُكتشف مَصَّبُه، ولا تبقى صحراء كبيرة إلا يذرعونها طولا وعرضا، ويسيرونها في مناكبها وجوانبها الغامرة. ويمتد أسفارهم إلى القطبين الشمالي والجنوبي، وتنجاب أسرارهما.

وفي هذا القرن العشرين يصبح للطيران دور في الرواية، رواية الكشف عن العالم ومجاهله ويغدو كأنه كتاب مقروء، فلا يبقى فيه طلسم ولا لغز، بل تحل كل طلاسمه وألغازه. ولا شك أن تجارب العرب في هذا الميدان كانت المقدمات لهذه الانتصارات الباهرة على

شوقي ضيف

الرحلات

تمهيد

إنّ تاريخ الإنسان هو تاريخ محاولاته للتعرف ثم للسيطرة على العالم الخارجي من حوله، وقد ناضل أولاً القوى الحيوانية التي تحول بينه وبين هذه السيطرة، ثم أخذ يناضل القوى الإنسانية، فتكونت القبائل ثم تكونت الأمم، واندفعت من أقاليمها إلى الأقاليم المجاورة تكتشف آفاقاً جديدة (...).

فتح العرب الأرض من الهند والصين إلى المحيط الأطلسي وجبال البرانس، ومن التركستان وجبال القوقاز إلى السودان. وأصبح كل ذلك عالماً واحداً مشتركاً في الدين والثقافة. ووصف مؤرخوهم مدن هذا العالم وبلدانه، كما وصفوا سكانه. وكان ذلك إرهاباً لما قام به علماءهم وأدباؤهم من رحلات في المستقبل.

وكان من أهم الأسباب في تدوين هذه الرحلات حاجة الدولة إلى معرفة الطرق الكبرى التي تصل أقاليمها، ومن ثم ألفت كتب كثيرة في وصف المسالك والممالك. وهذه الحاجة السياسية اقترنت بها حاجة دينية، إذ كان الحج إلى مكة المكرمة فريضة على كل مسلم، وكان المسلمون يتجشمون راضين كلَّ مشقة في سبيل أداء هذه الفريضة وزيارة قبر الرسول - صلى الله عليه وسلم - في المدينة. وعلى طول الطريق في الشرق والغرب تقيم الدولة وتقيم أهل الخير الحبوس والرُّبُط معونة للحج، ويصف كثير من هؤلاء الحجاج طريقهم إلى الأماكن المقدسة في كتب أو في رحلات مختلفة.

وبجانب ذلك كان التجار يَضْرِبون في أراض جديدة عن طريق القوافل وعن طريق البحر وسفنه، وقد وصلوا في مغامراتهم إلى الصين والهند وشواطئ إفريقيا الشرقية والغربية جنوبيّ خط الاستواء، واستطاعوا أن ينشروا الإسلام في إندونيسيا وغيرها من الجزائر الهندية النائية. وما قصة "السندباد البحري" الخيالية إلا صورة لمغامراتهم في البحار الجنوبية.

istinto, indole, natura	غَرِيْرَةٌ جَ غَرَائِرُ
cedere, piegarsi a	رَضَخَ - لِ
pressione, oppressione	وَطَأَ
essere contento, soddisfatto di	إِرْتَضَى هـ/هـ
perdere, smarrire	فَقَدَ -
sembrare, parere a	لَاحَ - لِ
ristrettezza, limitatezza	ضَيْقٌ/ضَيْقٌ
ampio, vasto	وَاسِعٌ
ampio, vasto	رَحْبٌ
esitare, tentennare a	تَرَدَّدَ فِي
mai (<i>in frase neg</i>)	قَطُّ
allontanarsi da, evitare qn/qc	إِبْتَعَدَ عَنَ
patria, paese	وَطَنٌ جَ أَوْطَانٌ
fede, dottrina, credo (<i>religioso</i>)	مُعْتَقَدٌ
sovraccaricare, sovraffaticare	أَثْقَلَ
passo, camminata	خَطْوٌ
non avere più	لَمْ يَعُْدْ لِـ
dolce, calmo, sereno	وَإِدَعٌ
parenti, parentela	عَشِيْرَةٌ جَ عَشَائِرُ
che parte / se ne va, defunto	رَاحِلٌ
dimora, abitazione	مَثْوَى جَ مَثَاوٍ
sentire, provare qc	أَحْسَسَ بِـ
bando, esilio	غُرْبَةٌ
viso, volto	وَجْهٌ جَ أَوْجُهُ/وُجُوهُ
il Creatore (<i>nome di Dio, Islām</i>)	الْخَالِقُ

rovine, ruderi (*specie al pl.*)

طَلَّلَ جِ أَطْلَالٍ

alto, elevato, superbo

شَامِخٌ

oblio, dimenticanza

نَسِيَانٌ

accucciarsi, accovacciarsi vicino a

تَرَبَّضَ بِـ

ombra

ظَلٌّ جِ ظِلَالٌ

trasferirsi, traslocare

تَحَوَّلَ

corso, andamento

مَجْرَى جِ مَجَارٍ

esporsi a, rischiare di

تَعَرَّضَ لـ

episodio, avvenimento

حَادِثٌ جِ حَوَادِثُ

naufragio, affondamento

غَرَقَ

saccheggio, sacco, ruberia

نَهَبَ

disgrazia, catastrofe

نَكْبَةٌ جِ نَكَبَاتٌ

incendio

حَرِيقٌ جِ حَرَائِقُ

disgrazia, sciagura

مُصِيبَةٌ جِ مَصَائِبُ

chiamare, convocare

نَادَى

chiamare, convocare

إِسْتَدْعَى

figliolo, figlioletto

بُنْيٍ

essere testimone di

شَهِدَ - عَلَى

lo smarrirsi, il perdersi, l'erranza

تِيهِ

sopportare qn/qc

قَاسَى مِنْ

confino, luogo di esilio

مَنْفَى جِ مَنْأَفٍ

desiderare, bramare qc

رَغِبَ - فِي

indagare, investigare su, riguardo

نَقَّبَ فِي

pelle

جِلْدٌ جِ جُلُودٌ

diffidare di, stare in guardia da

حَذَرَ - هـ/هـ

fare il solletico a, stuzzicare qn/qc

دَغَدَغَ - هـ/هـ

نَهَايَةُ الرَّوَايَةِ

رُسِمَتْ آخِرُ كَلِمَةٍ عَلَى آخِرِ صَفْحَةٍ وَكُنَّا قَدْ أَصَحَحْنَا عِنْدَ السَّاحِلِ الْإِفْرِيْقِيَّ .
مَاذُنُ قَمَرَتِ الْبَيْضَاءِ، أَطْلَالُ قَرْطَاجَةَ الشَّامِخَةُ، إِنَّ النَّسِيَانَ يَتَرَبَّضُ بِي فِي ظِلَالِهَا،
وَبَاتِّجَاهِهَا يَتَحَوَّلُ مَجْرَى حَيَاتِي بَعْدَ تَعَرُّضِي لِعَدَدٍ مِنْ حَوَادِثِ الْعُرْقِ . نَهَبُ رُومًا بَعْدَ
نَكْبَةِ الْقَاهِرَةِ، وَحَرِيقُ تُوْمُبُكْتُو بَعْدَ سُفُوْطِ غَرْنَاطَةَ . أَتَكُونُ الْمُصِيبَةُ هِيَ الَّتِي تُنَادِينِي، أَمْ
إِنِّي أَنَا مَنْ يَسْتَدْعِي الْمُصِيبَةَ؟

مَرَّةً جَدِيدَةً، يَا بُنَيَّ، يَحْمِلُنِي هَذَا الْبَحْرُ الشَّاهِدُ عَلَى جَمِيعِ أَحْوَالِ التَّيِّهِ الَّتِي قَاسَيْتُ
مِنْهَا، وَهُوَ الَّذِي يَحْمِلُكَ الْيَوْمَ إِلَى مَنَفَاكَ الْأَوَّلِ . لَقَدْ كُنْتُ فِي رُومًا "إِبْنَ الْإِفْرِيْقِيَّ"
وَسَوْفَ تَكُونُ فِي إِفْرِيْقِيَا "إِبْنَ الرُّومِيَّ" . وَأَيْنَمَا كُنْتُ فَسَيَرَعِبُ بَعْضُهُمْ فِي التَّنْقِيبِ فِي
جِلْدِكَ وَصَلَوَاتِكَ . فَاحْذَرُ أَنْ تُدْغِدِغَ غَرِيْبَتَهُمْ يَا بُنَيَّ، وَحَازِرُ أَنْ تَرْضَخَ لِيُطَاةِ الْجُمْهُورِ!
فَمُسْلِمًا كُنْتُ أَوْ يَهُودِيًّا أَوْ نَصْرَانِيًّا عَلَيْهِمْ أَنْ يَرْتَضُوكَ كَمَا أَنْتَ، أَوْ أَنْ يَفْقِدُوكَ . وَعِنْدَمَا
يَلُوحُ لَكَ ضَيْقُ عُقُولِ النَّاسِ فَقُلْ لِنَفْسِكَ إِنَّ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةٌ، وَرَحْبَةٌ هِيَ يَدَاؤُهُ وَقَلْبُهُ . وَلَا
تَتَرَدَّدْ قَطُّ فِي الْإِبْتِعَادِ إِلَى مَا وَرَاءَ جَمِيعِ الْبِحَارِ، إِلَى مَا وَرَاءَ جَمِيعِ الْحُدُودِ وَالْأَوْطَانِ
وَالْمُعْتَقَدَاتِ .

أَمَّا أَنَا فَقَدْ بَلَغْتُ نَهَايَةَ رِحْلَتِي . فَلَقَدْ أَثْقَلَ خَطْوِي وَنَفْسِي أَرْبَعُونَ عَامًا مِنَ الْمَغَامِرَاتِ .
وَلَمْ يَعْذُ لِي مِنْ رَغْبَةٍ غَيْرِ الْعَيْشِ أَيَّامًا طَوِيلَةً وَادِعَةً وَسَطَ أَهْلِي وَعَشِيرَتِي . وَإِلَّا أَنْ أَكُونَ
مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ مَنْ أُحِبُّ أَوَّلَ الرَّاحِلِينَ إِلَى ذَلِكَ الْمَثْوَى الْأَخِيرِ الَّذِي لَا يُحْسُ فِيهِ أَحَدٌ
قَطُّ بِالْغُرْبَةِ أَمَامَ وَجْهِ الْخَالِقِ .

disegnare, tracciare

رَسَمَ -

spiaggia, litorale

سَاحِلُ ج سَوَاحِلُ

minareto, faro

مَآذِنَةٌ ج مَآذِنُ

Gammarth (città nel nord della Tunisia)

قَمَرَتُ

Colui che giudica (*nome di Dio, Islām*)

الَّذِي يُدِينُ

sommo, massimo, supremo

أَعْظَمُ

prestare, dare in prestito

أَقْرَضَ

sciupare, sperperare

بَدَّدَ

amore ardente, passione

صَبَابَةٌ

tristezza, afflizione

غَمٌّ جُ غُمُومٌ

non smettere di, continuare a

مَا زَالَ - (زُلْتُ)

purezza, innocenza

طَهْرٌ

innocenza

بِرَاءَةٌ

seta	حَرِير
catena, manetta	غُلٌّ جَ أَغْلَال
allontanare, togliere	أَزَّاحَ
dito (<i>della mano o del piede</i>)	إِصْبَعٌ جَ أَصْبَاعُ
velo (<i>delle donne</i>)	حِجَابٌ جَ حُجُبٌ/أَحْجِيَةٌ
labbro, orlo	شَفَّةٌ جَ شَفَاهُ/شَفَوَات
color rosso, rossore	حُمْرَةٌ
vergogna, timidezza	خَجَلٌ
vergine	عَذْرَاءٌ جَ عَذَارَى
morte, estinzione	إِحْتِضَارٌ
morte, rovina, distruzione	فَنَاءٌ
bocca	فَمٌّ/فُوٌّ جَ أَفْوَاهُ
proprietà	مُلْكٌ/مُلْكٌ
risalire a, essere membro di	إِنْتَمَى إِلَى
terra, terreno	تُرَابٌ
tornare	رَجَعَ -
restare, rimanere	بَقِيَ -
alla moda di, secondo lo stile di	فِي زِيٍّ هـ/هـ
a bordo di	عَلَى مَتْنٍ
far tornare, riportare qn/qc a/verso	أَعَادَ هـ/هـ إِلَى
occupato, impegnato	مُنْهَمِكٌ
preparare, redigere, comporre	أَعَدَّ
lista, elenco	لَائِحَةٌ
conto	حِسَابَةٌ
guadagnare, ricavare profitto	رَبِحَ -
rimetterci, subire una perdita	خَسِرَ -

لَقَدْ عَرَفَ مِعْصَمَايَ عَلَى التَّوَالِي دَغْدَغَاتِ الْحَرِيرِ وَاهَانَاتِ الصُّوفِ، ذَهَبَ الْأُمْرَاءِ وَأَغْلَالَ الْعَبِيدِ، وَأَزَاحَتْ أَصَابِعِي آلَافَ الْحُجُبِ وَلَوْنَتْ شَفَتَايَ بِحُمْرَةِ الْخَجَلِ آلَافَ الْعَذَارَى، وَشَاهَدْتُ عَيْنَايَ احْتِضَارَ مُدُنٍ وَفَنَاءَ إِمْبِرَاطُورِيَّاتٍ .

وَلَسَوْفَ تَسْمَعُ فِي فَمِي الْعَرَبِيَّةَ وَالتُّرْكِيَّةَ وَالْقَشْتَالِيَّةَ وَالبَّرْبَرِيَّةَ وَالعَبْرِيَّةَ وَالأَلَاتِيَّةَ وَالعَامِيَّةَ الإِيطَالِيَّةَ لِأَنَّ جَمِيعَ اللُّغَاتِ وَكُلَّ الصَّلَوَاتِ مُلْكُ يَدِي. وَلَكِنِّي لَا أُنْتَمِي إِلَى أَيِّ مِنْهَا. فَأَنَا لِلَّهِ وَلِلتُّرَابِ وَإِلَيْهِمَا رَاجِعٌ فِي يَوْمٍ قَرِيبٍ .

وَسَتَبْقَى بَعْدِي يَا وَلَدِي وَسَتَحْمِلُ ذِكْرَايَ، وَسَتَقْرَأُ كُتُبِي. وَعِنْدَهَا سَتَرَى هَذَا الْمَشْهَدَ: أُبُوكَ فِي زِيِّ أَهْلِ نَابُولِي عَلَى مَتْنٍ هَذِهِ السَّفِينَةِ الَّتِي تُعِيدُهُ إِلَى الشَّاطِئِ الإِفْرِيْقِيِّ وَهُوَ مِنْهُمْ فِي الْكِتَابَةِ وَكَانَهُ تَاجِرٌ يُعِدُّ لِأَيْحَةَ حِسَابَاتِهِ فِي نِهَآيَةِ رِحْلَةٍ بَحْرِيَّةٍ طَوِيلَةٍ .

أَلَيْسَ هَذَا مَا أَفْعَلُهُ تَقْرِيْبًا؟ مَاذَا رَبَحْتُ، مَاذَا خَسِرْتُ، مَاذَا أَقُولُ لِلدَّيَّانِ الْأَعْظَمِ؟ لَقَدْ أَقْرَضَنِي أَرْبَعِينَ عَامًا بَدَدْتُهَا فِي الْأَسْفَارِ، فَعِشْتُ الْحِكْمَةَ فِي رُومًا، الصَّبَابَةَ فِي الْقَاهِرَةِ، وَالعَمَّ فِي فَاسٍ، وَمَا زُلْتُ أَعِيشُ طَهْرِي وَبِرَاءَتِي فِي غَرْنَاطَةَ .

circondidere	حَتَنَ =
pesatore	وَزَانَ
barbiere, parrucchiere	مُزَيِّنٌ
battezzare	عَمَدَ =
essere chiamato, aver nome	دُعِيَ يُدْعَى (مَج) هـ
venditore d'olio	زَيَّاتٌ
venire emesso, provenire da	أُصْدِرَ (مَج)
viandante (lett "figlio della strada", cfr. Cor. 2, 177)	إِبْنُ السَّبِيلِ
previsione, prevedibilità	تَوَقُّعٌ
polso	مِعْصَمُ جِ مَعَاصِمُ
uno dopo l'altro, in successione	عَلَى التَّوَالِي
solletico, tocco leggero	دَغْدَغَةٌ

أَمِين مَعْلُوف

لِيُونِ الْإِفْرِيقِيِّ⁸

بِدَايَةُ الرَّوَايَةِ

خُتِنْتُ، أَنَا حَسَنُ بْنُ مُحَمَّدِ الْوَزَّانِ، يُوحَاثًا لِيُونُ دِي مِيدِيْتَشِي، بِيَدِ مُزَيْنٍ وَعُمِدْتُ بِيَدِ أَحَدِ الْبَابَاتِ، وَأُدْعَى الْيَوْمَ "الْإِفْرِيقِيَّ"، وَلَكِنِّي لَسْتُ مِنْ إِفْرِيقِيَا وَلَا مِنْ أُورُوبَا وَلَا مِنْ بِلَادِ الْعَرَبِ. وَأَعْرِفُ أَيْضًا بِالْعَرْنَاطِيِّ وَالْفَاسِيِّ وَالزِّيَاتِيِّ، وَلَكِنِّي لَمْ أُصَدِرْ عَنْ أَيِّ بَلَدٍ، وَلَا عَنْ أَيِّ مَدِينَةٍ، وَلَا عَنْ أَيِّ قَبِيلَةٍ، فَأَنَا ابْنُ السَّبِيلِ، وَطَنِي هُوَ الْقَافِلَةُ وَحَيَاتِي هِيَ أَقْلُ الرِّحَالِ تَوَقُّعًا.

⁸ Amīn Ma'lūf, *Liyūn al-Ifriqiyy*, trad. di 'Afīf al-Dimašqiyya, Dar al-Farabi - Anep, Beyrouth (1997) - Alger (2001) [titolo originale *Léon l'Africain*, Lattès, Paris, 1986], pp. 9-10 e 451-52.

elargire, dare in abbondanza

أَضْفَى

vitalità

حَيَوِيَّة

noia, stanchezza

مَلَل

suscitare, stimolare

أَثَارَ

interessamento, desiderio

تَشْوِيق

mescolanza

خَاطَ

serietà

جِدِّ

arguzia, spiritosaggine

هَزَل

sparpagliare, spargere

نَشَرُ

ingrediente, elemento

عُنْصُرُ جِ عُنَاصِرُ

lo scherzare, scherzo, facezia

فُكَاهَةٌ

rendere visibile, evidente

أَبْرَزَ

rito, cerimonia

مَنْسَكٌ جِ مَنْاسِكٌ

appuntamento, nota

مُذَكَّرَةٌ

vista, veduta, spettacolo

مَشْهَدٌ جِ مَشَاهِدٌ

abbreviato, riassunto

مُوجَزٌ

dedicarsi a, impegnarsi in

عَمَدَ - إِلَى / لِ

rifinire, rivedere, migliorare

هَدَّبَ

modellare, cesellare

صَاغَ -

famoso, lodevole

حَمِيدٌ

essere caratterizzato, contraddistinto da

إِتَّصَفَ بِـ

intelligenza, perspicacia

ذَكَاءٌ

ampiezza di vedute

سَعَةُ الْأُفُقِ

usare, impiegare

أَعْمَلَ

studio approfondito, verifica

تَمَحَّيَصَ

preparativo

إِسْتِعْدَادٌ

preparazione, equipaggiamento

تَجْهِيْزٌ

essere obbligato, costretto a

أُضْطُرُّ (مَج) إِلَى

scambio, baratto

تَبَادُلٌ

connessione, appartenenza

إِنْتِمَاءٌ

casa di cura, ospedale

مَشْفَى (مَشْفَى) جِ مَشَافٍ (مَشَافِي)

accidentalità (del terreno)

تَضَرِيْسٌ جِ تَضَارِيْسٌ

altura, collina

هَضْبَةٌ جِ هِضَابٌ

riempire, colmare

ضَمَّنَ

confermare, certificare

أَكَّدَ

spargersi, diffondersi

شَاعَ -

continuo, incessante

مُسْتَمِرٌّ

وَمِنَ الصِّفَاتِ الْحَمِيدَةِ الَّتِي اتَّصَفَ بِهَا الرَّحَّالَةُ الْمُسْلِمُ، الصِّدْقُ وَالْأَمَانَةُ فِي الْأَخْبَارِ الَّتِي يَرُويهَا، وَفِي وَصْفِهِ لِمَنَاظِرِ وَالْمُشَاهَدَاتِ وَالْحَوَادِثِ، وَمِنْهَا الذِّكَاؤُ وَسَعَةُ الْأَفْقِ وَعُمُقُ التَّفْكِيرِ، وَإِعْمَالِ التَّأْمُلِ، وَالْمَوْضُوعِيَّةُ وَعَدَمُ التَّحْيِيزِ، وَحُبُّ الْبَحْثِ وَالتَّمْحِيصِ وَالتَّقْدِ وَالْتَحْلِيلِ.

يَهْتَمُّ الرَّحَّالَةُ فِي كِتَابَاتِهِمْ بِمَا يَتَّصِلُ بِالرَّحْلَةِ ذَاتِهَا، مِنْ الْإِسْتِعْدَادِ لَهَا وَتَجْهِيزِ الْخَرَائِطِ وَذِكْرِ صُعُوبَةِ الرَّحْلَةِ وَجَدِيرٍ بِالذِّكْرِ أَنَّهُ اضْطُرَّ بَعْضُ هَؤُلَاءِ الرَّحَّالَةِ لِلْعَمَلِ بِالتَّجَارَةِ لِلْإِنْفَاقِ عَلَى تِلْكَ الرَّحَلَاتِ، فَرَأَقِبُوا الْإِقْتِصَادَ، وَتَحَدَّثُوا عَنِ الْمَرَائِزِ التَّجَارِيَّةِ وَالتَّبَادُلِ التَّجَارِيَّ، وَعَنِ الصَّنَاعَةِ وَالزَّرَاعَةِ.

إِهْتَمُّوا الرَّحَّالَةُ الْعَرَبُ بِطَبَاعِ النَّاسِ وَطَبَقَاتِهِمْ وَالْوَانِهِمْ وَانْتِمَاءَاتِهِمْ وَصِفَاتِهِمْ وَلُغَاتِهِمْ وَبِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ ذَكَرُوا عُلَمَاءَ تِلْكَ الْبُلْدَانِ وَشَيْوْخَهَا، وَتَحَدَّثُوا عَنْ مَدَارِسِهَا وَمَسَاجِدِهَا، وَعَنِ الْأَدْبَاءِ وَالْأَطْبَاءِ وَالْمَشَافِي وَالْعُمُرَانِ، كَمَا صَوَّرُوا الطَّبِيعَةَ بِتَضَارِيْسِهَا مِنْ جُزْرِ وَجِبَالٍ وَشُهُولٍ وَوَدْيَانٍ وَأَنْهَارٍ وَهَضَابٍ.

أَمَّا أَسْلُوبُ كِتَابَةِ الرَّحْلَةِ، فَيَعْتَمِدُ الرَّحَّالَةُ إِلَى تَضَمِينِ الرَّحْلَةِ مِنْ آيَاتِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَالْأَشْعَارِ، وَيُرُونَ فِي ذَلِكَ تَأْكِيدًا لِكَلَامِهِمْ، كَمَا يَشِيْعُ فِي الرَّحْلَةِ الْحَوَارِ، وَالْمَشْهُدُ الْقِصَصِيُّ فِيهَا مُسْتَمِرٌّ، وَمِنْ أَجْلِ إِضْفَاءِ الْحَيَوِيَّةِ، وَإِبْعَادِ الْمَلَلِ، وَإِثَارَةِ التَّشْوِيقِ لَدَى الْقُرَّاءِ، اعْتَمَدَ كِتَابُ الرَّحَلَاتِ عَلَى خَلْطِ الْجِدِّ بِالْهَزْلِ، وَنَثَرُوا عَنَاصِرَ الْفُكَاهَةِ فِي كُتُبِهِمْ.

affare, vicenda	أَمْرٌ جُ أُمُور
di ogni specie, svariati	شَتَّى (forma pl di شَيْتِيت)
resoconto	تَقْرِيرٌ جُ تَقَارِيرُ
governante, governatore	حَاكِمٌ جُ وَن/حُكَّام
utilità, profitto	إِفَادَةٌ
lettore	قَارِئٌ جُ قُرَّاءُ
istruire, educare in/su	تَقَفَّ بِـ
essere guidato, lasciarsi guidare da	إِهْتَدَى بِـ

أَدَبُ الرَّحَلَاتِ

مِنْ شَبَكَةِ الْأَلْوَكَةِ

أَدَبُ الرَّحَلَاتِ هُوَ ذَلِكَ الْأَدَبُ الَّذِي يُصَوِّرُ فِيهِ الْكَاتِبُ مَا جَرَى لَهُ مِنْ أَحْدَاثٍ، وَمَا صَادَفَهُ مِنْ أُمُورٍ فِي أَثْنَاءِ رِحْلَةٍ قَامَ بِهَا إِلَى بَلَدٍ أَوْ بُلْدَانٍ مَا.

وَقَدْ ذَهَبَ الرَّحَالَةُ الْمُسْلِمُونَ إِلَى أَمَاكِنَ كَثِيرَةٍ لِأَسْبَابٍ شَتَّى، وَكَتَبَ بَعْضُهُمْ تَقْرِيرَ رِحْلَاتِهِمْ، وَجَعَلُوهَا قِصَّةً بَاقِيَةً عَبْرَ الْعُصُورِ. فَمِنْ أَسْبَابِ تَدْوِينِ الرَّحَلَاتِ أَنْ يَطْلُبَ الْحَاكِمُ مِنَ الرَّحَالَةِ تَدْوِينَ الرَّحْلَةِ، أَوْ يَطْلُبُ الْأَصْدِقَاءُ ذَلِكَ، وَقَدْ تَكُونُ رَغْبَةُ الرَّحَالَةِ أَنْفُسِهِمْ فِي إِفَادَةِ الْقُرَاءِ وَتَثْقِيفِهِمْ بِالْجَدِيدِ، وَمِنْ الْأَسْبَابِ أَيْضًا أَنْ يَهْتَدِيَ الْمُسَافِرُونَ بِهَذِهِ الرَّحْلَةِ الْمُدَوَّنَةِ فَتَكُونُ دَلِيلًا لَهُمْ، وَكَذَلِكَ لِإِبْرَازِ مَنَاسِكِ الْحَجِّ وَالْعُمْرَةِ، وَإِعَانَةِ الْمُسْلِمِينَ عَلَى مَعْرِفَةِ الدِّيَارِ الْمُقَدَّسَةِ وَكَيْفِيَّةِ الْوُصُولِ إِلَيْهَا وَالتَّجَوُّلِ فِيهَا، وَعَلَى تَارِيخِ الْبُلْدَانِ وَحَضَارَاتِهَا وَشُعُوبِهَا وَعَجَائِبِهَا وَعَادَاتِهَا وَتَقَالِيدِهَا.

دَوَّنَ الرَّحَالَةُ فِي مُذَكَّرَاتِهِمْ أَخْبَارًا وَمَشَاهِدَ وَأَوْصَافًا وَتَعْلِيقَاتٍ وَمُلَاحَظَاتٍ مُوجِزَةً، ثُمَّ عَمَدُوا إِلَى تَهْدِيئِهَا وَصَوِّغَهَا بِأَسْلُوبٍ جَمِيلٍ، إِمَّا فِي أَوْقَاتِ الرَّاحَةِ فِي أَثْنَاءِ السَّفَرِ، وَإِمَّا بَعْدَ الرَّجُوعِ مِنَ السَّفَرِ.

scaturire, derivare da
utente, utilizzatore

نَبَعَ - مِنْ
مُسْتَعْدِم

facilitazione	تَسْهِيلَةٌ
in considerazione, a causa di	نَظْرًا لـِ
immenso, straordinario	هَائِلٌ
al contrario di, contrariamente a	بِعَكْسِ
situazione	وَضْعٌ جـ أَوْضَاعٌ
fedele, completo	وَافٍ (وَافِي)
impressione	إِنطِبَاعٌ
comportamento	سُلُوكٌ
sistema	نِظَامٌ جـ نُظُمٌ
nota, osservazione	مُلاحَظَةٌ
analisi	تَحْلِيلٌ
essere libero da, non mancare di	خَالًا - مِنْ
prevenzione, partigianeria, partito preso	تَحْيِيزٌ
eccesso	إِغْرَاقٌ
fantasticheria, fantasia	تَخْيِيلٌ
esagerazione	مُبَالَغَةٌ
giudizio	حُكْمٌ جـ أَحْكَامٌ
invenzione, bugia	إِفْتِرَاءٌ
il restare indietro, ritardo	تَخَلُّفٌ
privazione, esclusione	حِرْمَانٌ
predisporre	أَتَاخٌ
occupare/prendere il posto di	حَلَّ - مَحَلَّ هـ/هـ
saldezza, purezza	أَصَالَةٌ
seguire	تَابَعَ
superficiale	سَطْحِيٌّ
frettoso	مُتَعَجِّلٌ

تَرَاجُعُ أَدَبِ الرِّحَالِ

إِنَّ أَدَبَ الرِّحَالِ قَدْ تَرَاجَعَ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ فِي العُصُورِ السَّابِقَةِ وَحَتَّى أَوَائِلِ القَرْنِ العِشْرِينَ، وَذَلِكَ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ العَصْرَ الحَالِي يُعْتَبَرُ بِحَقِّ عَصْرِ الرِّحْلَةِ وَالسَّفَرِ؛ نَظْرًا لِلْمَكَائِنَاتِ وَالتَّسْهِيلَاتِ الهَائِلَةِ الَّتِي حَدَثَتْ بِحَيْثُ أَصْبَحَ السَّفَرُ جُزْءًا مِنَ الحَيَاةِ العَادِيَةِ لِلرَّجُلِ العَادِي وَالسِّيَاحَةُ بِمَفْهُومِهَا الحَالِي أَصْبَحَتْ بِعَكْسِ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ الأَوْضَاعُ فِي المَاضِي، فَالرِّحَالَةُ الأَوَائِلُ كَانُوا أَدْبَاءَ وَمُؤَرِّخِينَ وَجُغْرَافِيَّينَ وَمُكْتَسِفِينَ؛ لِذَلِكَ جَاءَتْ كِتَابَاتُهُمْ سَجَلًا وَافِيًا وَدَقِيقًا وَعَمِيقًا عَنِ انطِبَاعَاتِهِمْ عَنِ حَيَاةِ الشُّعُوبِ الَّتِي زَارُوهَا، وَمَظَاهِرِ سُلُوكِهِمْ وَعَادَاتِهِمْ وَتَقَالِيدِهِمْ وَنُظُمِهِمِ الإِجْتِمَاعِيَّةِ وَالسِّيَاسِيَّةِ الخ. فَكِتَابَاتُ هَؤُلَاءِ تَكْشِفُ عَنِ دَرَجَةِ عَالِيَةِ مِنَ القُدْرَةِ عَلَى المَلاَحَظَةِ الدَّقِيقَةِ وَالتَّحْلِيلِ، كَمَا نَلاَحَظُ فِي كِتَابَاتِ ابْنِ فَضْلَانَ مَثَلًا، أَوْ كِتَابِ البِيرُونِي، وَكَذَلِكَ كِتَابَاتِ الرِّحَالَةِ الأُورُوبِيِّينَ فِي القَرْنَيْنِ السَّابِعِ عَشَرَ وَالثَّامِنِ عَشَرَ وَإِنْ لَمْ تَخُلْ كِتَابَاتُ هَؤُلَاءِ مِنْ تَحْيِيزِ لثقافتهم الأورويَّة، فَضْلًا عَنِ إِغْرَاقِ بَعْضِهَا فِي التَّخْيُّلَاتِ وَالمُبَالَغَاتِ وَالأَحْكَامِ غَيْرِ الدَّقِيقَةِ وَالأَفْتِرَاءَاتِ وَلَعَلَّ المَسْئُورِيَّةَ الأَسَاسِيَّةَ عَنِ تَخَلُّفِ أَدَبِ الرِّحَالِ حَالِيًا تَرْجِعُ إِلَى حِرْمَانِ المُسَافِرِ مِنْ تَجْرِبَةِ الرِّحْلَةِ الحَقِيقِيَّةِ بِكُلِّ مَا فِيهَا مِنْ عُمُقٍ وَإِثَارَةٍ وَاكتشاف، فَقَدْ أَصْبَحَ السَّفَرُ سَهْلًا وَمُتَاحًا لِكُلِّ النَّاسِ وَفَقَدَ المُسَافِرُ حُصُوصِيَّتَهُ فِيمَا يُسَمَّى بِالرِّحَالِ الجَمَاعِيَّةِ المُنظَّمَةِ سَلَفًا، مِمَّا جَعَلَ "السَّائِحُ" الحَدِيثُ يَحُلُّ مَحَلَّ "الرِّحَالَةِ" القَدِيمِ، فَالرِّحَالَةُ يُعْنَى بِالتَّمَيِّزِ وَالفَرْدِيَّةِ وَالأَصَالَةِ وَالعُمُقِ، وَالسَّائِحُ هُوَ المُتَابِعُ السَّطْحِيُّ الَّذِي تَرَكَ أُمُورَ رِحْلَتِهِ بِيَدِ غَيْرِهِ، يَرَى بِعُيُونٍ مَنْ نَظَّمَ الرِّحْلَةَ، وَيَفْهَمُ وَيَصْدُرُ الأَحْكَامَ المُتَعَجَّلَةَ النَّابِغَةَ مِنَ الآخِرِينَ وَلَيْسَ مِنْ ذَاتِهِ، فَهَذَا التَّحَوُّلُ مِنَ الرِّحَالَةِ إِلَى السَّائِحِ يُعَدُّ أَحَدَ أَهَمِّ أَسْبَابِ تَرَاجُعِ أَدَبِ الرِّحَالِ حَالِيًا يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ تَقَدُّمُ وَسَائِلِ الإِتِّصَالِ حُصُوصًا التَّلِيفِزْيُونِ وَالإِنْتِرْنِتِ بِحَيْثُ يَظُنُّ مُسْتَحْدَمُ هَذِهِ الوَسَائِلِ أَنَّهُ يَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ عَنِ العَالَمِ، وَأَنَّهُ زَارَ كُلَّ مَكَانٍ فِي العَالَمِ وَهُوَ جَالِسٌ فِي بَيْتِهِ لَمْ يَتَحَرَّكَ مِنْ مَكَانِهِ أَمَامَ شَاشَةِ التَّلِيفِزْيُونِ أَوْ الكُمْبِيُوتَرِ.

regredire

malgrado, nonostante

تَرَاجَعَ

عَلَى الرَّغْمِ مِنْ

partire, viaggiare	رَحَلَ -
dettare qc a qn	أَمَلَى هـ عَلَى
ricordo, memoria	ذِكْرَى ج ذِكْرِيَات
chiamarsi (con un nome)	دُعِيَ يُدْعَى (مِج) هـ
chiamare qn/qc con un nome/un titolo	سَمَّى هـ / هـ / هـ بِـ
dono, regalo	تُحْفَةً ج تُحَف
osservatore, spettatore	نَظَّار
città, capitale	مِصْرَ ج أَمْصَارٍ
viaggio	سَفْرَ ج أَسْفَارٍ
esploratore, scopritore	مُكْتَشِفٍ
nel suo insieme, nell'insieme	فِي عُمُومِهِ
completo, intero	شَامِلٍ
presentazione, esibizione	إِبْرَازٍ
fratellanza	إِخَاءٍ

cominciare, iniziare	إِبْتَدَأَ
ciò che segue, che è vicino	مَا يَلِيهِ
produzione, creazione, attività creativa	إِتْنَاجٌ
apparire, mostrarsi a qn	طَالَعَ هـ
fra, in, all'interno di	ضِمْنِ
occupare, richiedere un dato tempo	اسْتَعْرَقَ
allora, a quel/quei tempo/tempi	آنَ ذَاكَ
consolarsi di/per qc	تَعَزَّى عَنْ
perdita, scomparsa, morte	فَقَدَ
tornare, ritornare	عَادَ ـُ
rimanere, fermarsi (in un luogo)	مَكَثَ ـُ بِـِ
circa, all'incirca	قُرَابَةً
girovagare, viaggiare, vagabondare	تَنَقَّلَ
la città santa (<i>appellativo di Gerusalemme</i>)	أَلْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ
occuparsi di, dedicarsi a	إِسْتَعَلَّ بِـِ/فِي
istante, momento	حِينَ جـِ أَحْيَانٍ
decesso, morte	وَفَاةَ جـِ وَفَيَاتٍ
resistenza, opposizione	مُقَاوَمَةً
crociato (<i>agg e sm</i>)	صَلِيبِيّ
sotto la guida / il comando di	بِرَعَامَةٍ
palazzo reale, corte	بَلَاطٍ
piacevole, appassionante	شَائِقٍ
benessere, agiatezza	رَعْدٍ
fiorente, prospero	مُزْدَهَرٍ
continuare a (fare)	ظَلَّ - (يَفْعَلُ)
circa, all'incirca	زُهَاءً

التَّوْرَمَانِ، فِي لُغَةِ أَدْيِيَّةٍ وَتَصْوِيرٍ شَائِقٍ، هَذَا فَضْلًا عَن وَصْفِهِ لِمَظَاهِرِ الرَّغْدِ وَالْحَيَاةِ
الْمُزْدَهَرَةِ فِي مَكَّةِ الْمُكْرَمَةِ.

lontano passato, epoca remota

قَدَم

grande, immenso, importante

عَظِيم ج عَظَمَاءُ/عِظَام

con l'andar del tempo

فِي سَائِرِ الْعُصُورِ

modello, esempio, saggio (sm)

نَمُودَج ج ات/نَمَازِجُ

autentico

ذَاتِيّ

fortezza, castello

حِصْن ج حُصُون

per incarico di

بِتَكْلِيفٍ مِّنْ

divisione, suddivisione

تَقْسِيم ج تَقَاسِيمُ

varcare, attraversare

اِخْتَرَقَ

chiamare qn/qc con un nome

سَمَّى ه/هـ بِـ

accertamento, constatazione, verifica

تَحْقِيق

solo, unico, eccezionale

فَذَّ ج أَفْذَاذُ

essere diverso, differire da

خَالَفَ ه/هـ

precedere, essere precedente

سَلَفَ ة

documento, certificato

وَثِيقَةٌ ج وَثَائِقُ

importante, rilevante

هَامٌّ

oltrepassare qc per giungere a

تَجَاوَزَ هـ إِلَى

rappresentare, costituire

مَثَّلَ

fede, credo, opinione

عَقِيدَةٌ ج عَقَائِدُ

avvicinarsi a, essere all'incirca

قَارَبَ ه/هـ

in compagnia di, insieme a

بِرِفْقَةٍ

proseguire, andare avanti

اِنْتَلَقَ

meditare, riflettere

تَأَمَّلَ

أَدَبُ الرَّحَلَاتِ عِنْدَ الْعَرَبِ وَالْمُسْلِمِينَ

عَرَفَ الْعَرَبُ أَدَبَ الرَّحَلَاتِ مُنْذُ الْقَدَمِ، وَكَانَتْ عِنَايَتُهُمْ بِهِ عَظِيمَةً فِي سَائِرِ الْعُصُورِ. وَلَعَلَّ مِنْ أَوَّلِ نَمَاجِهِ الذَّائِبَةِ، رِحْلَةُ السَّيْرَانِي (سَلِيمَانَ التَّاجِرِ) الْبَحْرِيَّةُ إِلَى الْمُحِيطِ الْهِنْدِيِّ فِي الْقَرْنِ الثَّلَاثِ الْهَجْرِيِّ، وَرِحْلَةُ سَلَامِ التُّرْجَمَانِ إِلَى حُصُونِ جِبَالِ الْقَوْقَازِ عَامَ 227 هـ، بِتَكْلِيْفِ مَنْ الْخَلِيفَةِ الْعَبَّاسِيِّ الْوَائِقِ، لِلْبَحْثِ عَنِ سَدِّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ، وَقَدْ رَوَى الْجُغْرَافِيُّ ابْنُ خُرْدَادْبَهْ (ت 272 هـ) أَخْبَارَ هَذِهِ الرَّحَلَةِ. ثُمَّ تَأْتِي رِحَلَاتُ كُلِّ مَنْ الْمَسْعُودِيِّ مُؤَلَّفِ "مُرُوجِ الذَّهَبِ"، وَالْمُقَدَّسِيِّ صَاحِبِ "أَحْسَنُ التَّقَاسِيمِ فِي مَعْرِفَةِ الْأَقَالِيمِ"، وَالْإِدْرِيْسِيِّ الْأَنْدَلُسِيِّ فِي "نُزْهُةِ الْمُشْتَقِ فِي اخْتِرَاقِ الْأَفَاقِ"، هَذَا إِلَى رِحْلَةِ الرَّحَّالَةِ الْمُؤَرَّخِ عَبْدِ اللَّطِيفِ الْبَغْدَادِيِّ (ت 629 هـ).

وَتَأْتِي رِحْلَةُ الْبِيرُونِيِّ (ت 440 هـ)، الْمُسَمَّاهُ "تَحْقِيقُ مَا لِلْهِنْدِ"، نُمُودَجًا فَذَا مُخَالَفًا لِكُلِّ مَا سَلَفَ، إِذْ تُعَدُّ وَثِيقَةً تَارِيخِيَّةً هَامَّةً تَجَاوَزَتْ الدِّرَاسَةَ الْجُغْرَافِيَّةَ وَالتَّارِيخِيَّةَ إِلَى دِرَاسَةِ ثِقَافَاتِ مُجْتَمَعَاتِ الْهِنْدِ فِي الْقَدِيمِ، مُمَثَّلَةً فِي لُغَاتِهَا وَعَقَائِدِهَا، وَعَادَاتِهَا، مَعَ عِنَايَةٍ خَاصَّةٍ بِاللُّغَةِ السَّنْسْكْرِيْتِيَّةِ، وَهِيَ لُغَةُ الْهِنْدِ الْقَدِيمَةِ، وَكَانَتْ إِفَامَتُهُ بِالْهِنْدِ طَوِيلَةً، حَيْثُ قَارَبَتْ الْأَرْبَعِينَ عَامًا. وَكَانَ الْبِيرُونِيُّ قَدْ دَخَلَهَا بِرِفْقَةِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدِ الْغَزْنَوِيِّ عِنْدَ فَتْحِهِ لِلْهِنْدِ، ثُمَّ انْطَلَقَ سَائِحًا مُتَأَمِّلًا.

إِبْتِدَاءُ مِنَ الْقَرْنِ السَّادِسِ الْهَجْرِيِّ / الثَّانِي عَشَرَ الْمِيلَادِيِّ

وَيُعَدُّ الْقَرْنُ السَّادِسُ الْهَجْرِيُّ/الثَّانِي عَشَرَ الْمِيلَادِيُّ وَمَا يَلِيهِ مِنْ أَكْثَرِ الْقُرُونِ إِنْتَاجًا لِأَدَبِ الرَّحَلَاتِ. وَهُنَا يُطَالَعُنَا صِغَمَنُ النَّمَاذِجِ الْعَدِيدَةِ نُمُودَجَانِ. الْأَوَّلُ مِنْهُمَا هِيَ رِحْلَةُ ابْنِ جُبَيْرِ الْأَنْدَلُسِيِّ وَهِيَ فِي الْوَاقِعِ ثَلَاثُ رِحَلَاتٍ، أَوَّلَاهَا إِلَى مَكَّةَ لِلْحَجِّ، وَثَانِيَتُهَا لِلْمَشْرِقِ وَقَدْ اسْتَعْرَقَتْ عَامَيْنِ (585 - 587 هـ، 1189 - 1191 م) وَالثَّالِثَةُ لِلْمَشْرِقِ أَيْضًا، قَامَ بِهَا ابْنُ جُبَيْرٍ وَهُوَ، آنَ ذَاكَ، شَيْخٌ كَبِيرٌ أَرَادَ أَنْ يَتَعَزَّى عَنِ فَقْدِ زَوْجِيهِ عَامَ 601 هـ، وَلَمْ يَعْذُ، بَعْدَهَا، لِلْأَنْدَلُسِ بَلَدِهِ، بَلْ مَكَتْ قُرَابَةَ عَشْرِ سَنَوَاتٍ مُتَتَقِلًا بَيْنَ مَكَّةَ وَالْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالْقَاهِرَةِ مُشْتَغَلًا بِالتَّدْرِيسِ إِلَى حِينِ وَفَاتِهِ بِالْإِسْكَانْدَرِيَّةِ، وَسَجَّلَ لَنَا مُقَاوِمَةَ الْمُسْلِمِينَ لِلْغَزْوِ الصَّلِيبِيِّ بِزَعَامَةِ نُورِ الدِّينِ وَصَلَاحِ الدِّينِ، كَمَا وَصَفَ مَظَاهِرَ الْحَيَاةِ فِي صِقَلِيَا وَبَلَاطِ

fatto, vicenda

وَقِيعة ج وَفَائِعُ

dare libero corso/sfogo a

تَرَكَ - العِنَانِ لِـ

compendio, risultato

خُلَاصَة

accumulare, radunare

جَمَعَ

faccenda, affare, questione

فَضِيَّة ج قَضَايَا

stadio, fase

مَرَحَلَة ج مَرَاجِلُ

piacevole, divertente	مُتَمَتِّعٌ
divertente, ricreativo	مُسَلِّ / مُسَلِّي
inserirsi, essere inserito/incluso in	أَنْدَرَجَ فِي
in qualche modo	بِصُورَةٍ مَا
nome, denominazione	مُسَمَّى / مُسَمَّى جِ مُسَمِّيَّاتٍ
potere qc, essere in grado di	قَدَرَ - عَلَى
contenere, poter contenere qc	اسْتَوْعَبَ هـ
differenza, divario	تَبَايُنٌ
fra di loro	فِيمَا بَيْنَهُمْ
mentale, psicologico	نَفْسِيٌّ
particolarità, specificità	خُصُوصِيَّةٌ
numeroso, molteplice	مُتَعَدِّدَةٌ
dal momento che, giacché	مِنْ حَيْثُ
via, sistema, metodo	أَسْلُوبٌ جِ أَسَالِيْبٌ
metodo, maniera	مَنْهَجٌ جِ مَنْهَجٌ
scopo, obiettivo	غَرَضٌ جِ أَعْرَاضٌ
pubblico (sm)	جُمْهُورٌ جِ جَمَاهِيْرٌ
essere attivo, energico, animarsi	نَشِطٌ -
esploratore	مُسْتَكْشِفٌ
sfera, campo, àmbito	نِطَاقٌ جِ نِطَاقٌ
dedito a, che ha il vizio di	مُدْمِنٌ هـ / عَلَى
epopea, poema epico	مَلْحَمَةٌ جِ مَلَاحِمٌ
basarsi, fondarsi su	أَتْبَنَى عَلَى
essenza, sostanza	جَوْهَرٌ جِ جَوَاهِرٌ
protagonista, eroe	بَطَلٌ جِ أَبْطَالٌ
determinato, definito	مُعَيَّنٌ

يَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ الْكَاتِبُ، وَاهْتِمَامَاتُ كُلِّ مِنْهُمَا، الْكَاتِبِ وَجُمْهُورُهُ. لَكِنَّ هَذِهِ الْكِتَابَاتِ تَشْتَرِكُ كُلُّهَا فِي أَنَّهَا تَصِفُ رِحْلَةً يَقُومُ بِهَا شَخْصٌ مَا إِلَى مَكَانٍ مَا لَيْسَ بِ مَا. نَسِطَ أَدَبُ الرِّحَالِ أَسَاسًا عَلَى أَيْدِي الْجُغْرَافِيِّينَ وَالْمُسْتَكْشِفِينَ الَّذِينَ اهْتَمُّوا بِتَسْجِيلِ كُلِّ مَا تَقَعُ عَلَيْهِ عُيُونُهُمْ أَوْ يَصِلُ إِلَى آذَانِهِمْ حَتَّى لَوْ كَانَ خَارِجَ نِطَاقِ الْمَعْقُولِ، وَيَدْخُلُ فِي بَابِ الْخُرَافَةِ وَبِالإِضَافَةِ إِلَى تَسْجِيلِ رِحَالِ الرِّحَالَةِ، هُنَاكَ نَوْعٌ آخَرٌ مِنْ أَدَبِ الرِّحَالِ هُوَ الْقِصَصُ الْخَيَالِيَّةُ الشَّعْبِيَّةُ مِثْلَ "السَّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ" الَّذِي يُعَدُّ رَمَزًا لِلرِّحَالَةِ الْمُدْمِنِ عَلَى الرِّحَالَةِ، وَالْقِصَصُ الْأَدْبِيَّةُ مِثْلَ "رِسَالَةُ الْغُفْرَانِ" لِأَيِّ الْعَلَاءِ الْمَعْرِيِّ وَالْمَلَاحِمِ الشَّعْرِيَّةِ وَالْأَدْبِيَّةِ الْكُبْرَى فِي تَارِيخِ الْإِنْسَانِيَّةِ تُعَدُّ كَذَلِكَ مِنْ أَدَبِ الرِّحَالِ، مِثْلَ مَلْحَمَةِ الْأُودِيَسَا الْإِغْرِيْقِيَّةِ وَمَلْحَمَةِ جَلْجَامِشِ الْبَابِلِيَّةِ، وَمَلْحَمَةِ أَبِي زَيْدِ الْهَلَالِيِّ الْعَرَبِيَّةِ وَغَيْرِهَا؛ لِأَنَّ هَذِهِ الْمَلَاحِمَ تَنْبِنِي فِي جَوْهَرِهَا عَلَى حِكَايَةِ رِحْلَةٍ يَقُومُ بِهَا الْبَطْلُ لِتَحْقِيقِ هَدَفٍ مُعَيَّنٍ، وَقَدْ تَنْبِنِي تِلْكَ الرِّحَالَةُ الْأُسْطُورِيَّةُ عَلَى بَعْضِ الْوَقَائِعِ التَّارِيخِيَّةِ أَوْ الشَّخْصِيَّاتِ الْحَقِيقِيَّةِ فِي عَصْرِ مَا، ثُمَّ يَتْرُكُ الشَّاعِرُ الْعِنَانَ لِخَيَالِهِ؛ لِيَخْلُقَ الْمَلْحَمَةَ الَّتِي هِيَ خُلَاصَةٌ رُؤْيِيَّةُ الْمُجْمَعِ لِقَضَايَاهُ الْكُبْرَى فِي مَرِحَلَةِ زَمَنِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ.

accadere, capitare, succedere a

جَرَى - ل

trovare, incontrare qn/qc, imbattersi in

صَادَفَ ه/ه

durante, mentre

فِي أَثْنَاءِ

fonte, origine

مَصْدَرٌ ج مَصَادِرُ

attingere/ricavare qc da

إِسْتَقَى ه مِنْ

vivo, vivente

حَيِّ

fare/rendere qn/qc tale

جَعَلَ - ه/ه ه/ه

⁷ Abū al-'Alā' al-Ma'arrī (363/973 – 449/1058) è stato un poeta e letterato arabo. Nella sua opera più celebre, la *Risālat al-ġufrān* [Epistola del perdono] al-Ma'arrī descrive e commenta il viaggio nell'aldilà che sostiene di aver compiuto un suo conoscente, Ibn al-Qārih, (363/973-449/1058).

أَدَبُ الرَّحَلَاتِ

مِنْ وَيكبيديا، الموسوعة الحرة

يُمَثِّلُ أَدَبُ الرَّحَلَاتِ نَوْعًا مِنَ الْأَدَبِ الَّذِي يُصَوِّرُ فِيهِ الْكَاتِبُ مَا جَرَى لَهُ مِنْ أَحْدَاثٍ وَمَا صَادَفَهُ مِنْ أُمُورٍ فِي أَثْنَاءِ رِحْلَةٍ قَامَ بِهَا لِبَلَدٍ مِنَ الْبُلْدَانِ. وَتُعَدُّ كُتُبُ الرَّحَلَاتِ مِنْ أَهَمِّ الْمَصَادِرِ الْجُغْرَافِيَّةِ وَالتَّارِيخِيَّةِ وَالْإِجْتِمَاعِيَّةِ، لِأَنَّ الْكَاتِبَ يَسْتَقْبِي الْمَعْلُومَاتِ وَالْحَقَائِقَ مِنَ الْمَشَاهِدَةِ الْحَيَّةِ، وَالتَّصْوِيرِ الْمُبَاشِرِ، مِمَّا يَجْعَلُ قِرَاءَتَهَا غَنِيَّةً، مُمْتَعَةً وَمُسَلِّيةً. عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ الرُّوَايَاتِ وَالْقِصَصِ يُمَكِّنُ أَنْ يَنْدَرِجَ بِصُورَةٍ مَا تَحْتَ مُسَمًّى "أَدَبُ الرَّحَلَاتِ"، فَهَذَا الْمُسَمًّى الْوَاسِعُ كَمَا نَرَى قَادِرٌ عَلَى اسْتِيعَابِ أَعْمَالِ ابْنِ بَطُّوطَةَ وَمَارْكَو بُولُو وَتَشَارْلز دَارُوين وَأَنْدَرِيه جِيدَ وَإِرْنِسْت هِمْنجُوَاي وَنَجِيبَ مَحْفُوظَ، رَعَمَ التَّبَّائِنِ الْكَبِيرِ فِيمَا بَيْنَهُمْ؛ لِأَنَّ الْفِكْرَةَ الَّتِي تَجْمَعُهُمْ هِيَ فِكْرَةُ الرَّحْلَةِ نَفْسَهَا، الرَّحْلَةُ الرَّمَانِيَّةُ أَوْ الْمَكَائِيَّةُ أَوْ النَّفْسِيَّةُ.

خُصُوصِيَّتُهُ

تَنْدَرِجُ تَحْتَ اسْمِ أَدَبِ الرَّحَلَاتِ مَجْمُوعَةٌ كَبِيرَةٌ مِنَ الْكِتَابَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ فِي نَوَاحٍ مُتَعَدِّدَةٍ مِنْ حَيْثُ يَخْتَلِفُ أُسْلُوبُ الْكَاتِبِ، وَمَنْهَجُ الْكِتَابَةِ، وَالْغَرَضُ مِنَ الْكِتَابَةِ، وَالْجُمْهُورُ الَّذِي

attribuire/conferire a qn il comando di/su

جَعَلَ لِفُلَانٍ رِّيَاسَةً/رِّيَاسَةً هـ

incarico, missione

مُهَيِّمَةً

periodo, po' (*di tempo*)

مُدَّةٌ جـ مُدَدٌ

trattare, parlare di (*un argomento*)

أَلَّمَ بِـ

espressione, aspetto, manifestazione

مَظْهَرٌ جـ مَظَاهِرٌ

civiltà, cultura

حَضَارَةٌ

capo, promontorio (*geogr.*)

رَأْسٌ جـ رُؤُوسٌ

ritardo, arretratezza

تَأَخَّرٌ

fermarsi, soffermarsi

وَقَفَ يَتَقِفُ

bruciare, cremare (*un cadavere*)

حَرَقَ -

morto (*agg e sm*)

مَيِّتٌ/مَيِّتٌ جـ مَوْتَى/أَمْوَاتٌ

capo, leader

رَئِيسٌ جـ رُؤَسَاءٌ

fare, realizzare

صَنَعَ -

cerimonia, protocollo

رَسْمٌ جـ رُسُومٌ

orientalista, studioso dell'Oriente

مُسْتَشْرِقٌ

(non) appena...

لَا ... حَتَّى

credere in, essere certi di

أَمِنَ بِـ

riempire qc con/di

مَلَأَ - هـ بِـ

altro, diverso (*dal primo*)

أُخْرَى (م أُخْرَى جـ أُخْرِيَّاتٌ)

il Mar Caspio

بَحْرُ قَزْوِينَ

l'Asia Minore

آسِيَا الصُّغْرَى

la Siria

الشَّامُ/الشَّامُ

indicare, mostrare, provare qc	دَلَّ - عَلَى
essere padrone di, spadroneggiare in/su	طَاقَ - هـ
poco ci mancò che, quasi non	كَادَ - (يَفْعَلُ)
lasciare, tralasciare	تَرَكَ - هـ
commerciare, esercitare il commercio	اتَّجَرَ
giungere a, raggiungere qn/qc	بَلَغَ - هـ/هـ
sparpagliato, diffuso	مُنْتَشِرٌ
centro, zona centrale	وَسْطٌ/وَسْطٌ جـ أَوْ أَسْطٌ
infiltrarsi, penetrare in	تَوَعَّلَ فِي
girare, girovagare in/per (<i>un luogo</i>)	طَوَّفَ بِ/فِي
altura, rialzo	مُرْتَفِعٌ
prateria	مَرْجٌ جـ مُرْجٌ
abbondanza, gran numero, dovizia	كَثْرَةٌ/كَثْرَةٌ
(grande) viaggiatore, escursionista	سَائِحٌ
missione, spedizione	بَعْتَةٌ جـ بَعْتَاتٌ
mostrare, far vedere qc a qn	عَرَضَ - هـ عَلَى
profeta	نَبِيٌّ/نَبِيٌّ جـ وَنَ/أَنْبِيَاءُ
commercio/tratta degli schiavi	(تِجَارَةُ) الرَّقِيقِ
spada	سَيْفٌ جـ سُيُوفٌ
dovere, obbligo, precetto	فَرَضٌ جـ فُرُوضٌ
legiferare, stabilire/dettare leggi	شَرَعَ -
vantaggio, bene, interesse	مَصْلَحَةٌ جـ مَصَالِحٌ
mondo, vita terrena	دُنْيَا
l'altra vita, la vita nell'aldilà	الْآخِرَةُ/الْآخِرُ
risiedere, abitare in (<i>un luogo</i>)	أَقَامَ بِ/فِي
conca, bacino	حَوْضٌ جـ أَحْوَاضٌ/حِيَاضٌ

وَأَحْوَالِ سُكَّانِهَا مَعْرِفَةً دَقِيقَةً. وَمِنْ هَذِهِ الْمَعْرِفَةِ مَلَأَ الْمَسْعُودِيُّ كِتَابَهُ الْمَذْكُورَ وَكَتَبَهُ
 الْأُخْرَى الْكَثِيرَةَ بِأَخْبَارِ الْأُمَمِ الْأَجْنَبِيَّةِ وَالْإِسْلَامِيَّةِ، وَكَانَ هُوَ الْآخِرُ رَحَالَةً، جَابَ الْمُحِيطَ
 الْهِنْدِيَّ وَسَوَائِطَهُ فِي إِفْرِيقِيَا وَجَزَائِرِهِ الْكَثِيرَةِ. وَزَارَ الْهِنْدَ وَبِلَادَ الصِّينِ وَبِحَرَ قَزْوِينَ وَأَسِيَا
 الصُّغْرَى وَالشَّامَ وَمِصْرَ وَبِلَادَ الْعَرَبِ. وَتَخْتَلِطُ فِي كِتَابَاتِهِ مُشَاهَدَاتُهُ بِتِلْكَ الْبُلْدَانِ
 بِمُشَاهَدَاتٍ غَيْرِهِ مِنَ الرَّحَالَةِ وَالسَّائِحِينَ.

girare, girovagare in/per (un luogo)

طَافَ - بِ/فِي

angolo (anche fig.)

رُكِّنَ جِ أَرْكَانَ

mediano, centrale

وَسِيطَ

perlustrare, girare per (un territorio, ecc.)

جَابَ - هُ

inveire contro

تَصَايَحَ عَلَيَّ

preghiera

صَلَاةَ جِ صَلَوَاتٍ

trasportare/spostare qc in/verso

حَوَّلَ هُ إِلَى

potere, autorità; sultano

سُلْطَانَ

rapporto, relazione

عَلَاقَةَ

essere eretto, saldo, stabile

قَامَ - هُ

perdurare, resistere, rimanere

ظَلَّ -

desiderio, voglia

رَغْبَةً جِ رَغَبَاتٍ/رِغَابٍ

singolo, individuo

فَرْدَ جِ أَفْرَادٍ

stato, condizione

حَالَ جِ أَحْوَاتٍ

civiltà, cultura

عُمْرَانَ

avere/esercitare influenza su

لَهُ الْيَدُ الطُّوْلَى فِي

esplorazione

إِرْتِيَادَ

desiderare, cercare

إِبْتَغَى

rendita, guadagno

رِزْقَ جِ أَرْزَاقٍ

وَمِنْ هَؤُلَاءِ الرَّحَّالَةِ ابْنُ وَهَبِ الْقُرَشِيِّ⁴ الَّذِي يُقَالُ إِنَّهُ اسْتَطَاعَ لِقَاءَ مَلِكِ الصِّينِ وَعَرَضَ عَلَيْهِ الْمَلِكُ صُورًا لِلْأَنْبِيَاءِ، وَمِنْ بَيْنَهَا صُورَةُ الرَّسُولِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَيُقَالُ إِنَّ هَذِهِ الرَّحْلَةَ كَانَتْ فِي سَنَةِ 870 م. وَهَذَانِ الرَّحَّالَتَانِ إِنَّمَا هُمَا رَمَزٌ لِكَثِيرِينَ وَرَاءَهُمَا طَوُّوا فِي آسِيَا وَأَفْرِيقِيَا، يَتَجَرَّوْنَ فِي الْعُرُوضِ وَفِي الرَّفِيقِ. وَإِذَا كَانَ الْعَرَبُ قَدْ نَشَرُوا الْإِسْلَامَ عَنْ طَرِيقِ السَّنِيفِ فِي إِيرَانَ وَالْهِنْدِ وَشَمَالَ إِفْرِيقِيَا فَإِنَّ التُّجَّارَ مِنْ وَرَائِهِمْ نَشَرُوهُ فِي أَقَالِيمِ لَمْ يَصِلْ إِلَيْهَا الْفَاتِحُونَ فِي آسِيَا كَالصِّينِ وَفِي إِفْرِيقِيَا كَالسُّودَانِ وَعَلَى طُولِ شَاطِئِهَا الشَّرْقِيِّ. وَكَثِيرًا مَا كَانَتْ هَذِهِ الْأَقَالِيمُ الْجَدِيدَةُ تَطْلُبُ بَعَثَاتٍ دِينِيَّةً مِنْ بَعْدَادَ، تُعَلِّمُ النَّاسَ فُرُوضَ الْإِسْلَامِ وَمَا شَرَعَهُ اللَّهُ لِمَصْلَحَتِهِمْ فِي دُنْيَاهُمْ وَأَخْرَجَتْهُمْ.

وَمِنْ أَقْدَمِ هَذِهِ الْبَعَثَاتِ بَعَثَةُ طَلَبِهَا مَلِكُ الْبُلْغَارِ مِنَ الْخَلِيفَةِ الْمُقْتَدِرِ، وَكَانَ كَثِيرٌ مِنَ الْبُلْغَارِ قَدْ دَخَلُوا فِي الْإِسْلَامِ، وَكَانُوا يُقِيمُونَ حِينِيذٍ فِي حَوْضِ نَهْرِ الْفُولْغَا، أَوْ كَمَا يُسَمِّيهِ الْعَرَبُ نَهْرَ آتِلَا. وَأَرْسَلَ الْخَلِيفَةُ الْمُقْتَدِرُ سَنَةَ 309 هـ/921 م بَعَثَةً جَعَلَ رِيَاسَتَهُ لِابْنِ فَضْلَانَ⁵ وَقَامَ بِمُهَمَّتِهِ خَيْرَ قِيَامٍ، ثُمَّ عَادَ بَعْدَ مُدَّةٍ إِلَى بَعْدَادَ، فَوَضَعَ كِتَابًا فِي وَصْفِ رِحْلَتِهِ إِلَى الْقَوْمِ، وَالْمَمَامَا دَقِيقًا بِأَحْوَالِهِمْ وَعَادَاتِهِمْ وَبِكُلِّ مَا بَدِيَارِهِمْ مِنْ مَظَاهِرِ الْحَضَارَةِ وَالْعُمَرَانِ، وَلَمْ يَصِفْ شَعْبَ الْبُلْغَارِ وَحْدَهُ، بَلْ وَصَفَ أَيْضًا الْجُزْرَ وَالرُّؤُوسَ. وَعَرَضَ لِكَثِيرٍ مِنْ أَحْوَالِهِمْ الَّتِي تَدُلُّ عَلَى تَأَخُّرِهِمْ، وَوَقَفَ طَوِيلًا عِنْدَ وَصْفِ حَرْقِهِمْ لِمَوَاتِهِمْ وَاحْتِفَالِهِمْ لِحَرْقِ رُؤْسَائِهِمْ، وَمَا يَصْنَعُونَ فِي ذَلِكَ مِنْ رُسُومٍ غَرِيبَةٍ. وَنَشَرَ هَذَا الْكِتَابَ أَوْ هَذِهِ الرَّسَالَةَ بَعْضُ الْمُسْتَشْرِقِينَ فِي الْقَرْنِ الْمَاضِي.

وَهَذِهِ الرَّحْلَةُ أَيْضًا إِنَّمَا هِيَ رَمَزٌ لِرِحَالَاتِ الْعَرَبِ فِي أُرُوبَا. وَنَحْنُ لَا نَقْرَأُ مَا كَتَبَهُ الْمَسْعُودِيُّ⁶ فِي "مُرُوجِ الذَّهَبِ"، وَقَدْ عَاشَ فِي الْقَرْنِ الرَّابِعِ الْهَجْرِيِّ (الْعَاشِرِ الْمِيلَادِيِّ) حَتَّى نُوْمِنُ بِأَنَّ الْعَرَبَ قَدْ تَوَعَّلُوا فِي كُلِّ الْأَقَالِيمِ مِنْ حَوْلِهِمْ، فَعَرَفُوا جُغْرَافِيَاهَا وَتَارِيخَهَا

⁴ Ibn Wahb al-Quraṣī (Il Cairo 743-813) fu un celebre tradizionalista della scuola malikita. Allievo dello stesso al-Malik a Medina, della grande opera che pare abbia redatto, rimane oggi solo un frammento di un centinaio di pagine.

⁵ Aḥmad ibn Faḍlān (Baghdad, X sec), è autore di una relazione di un'ambasciata da egli guidata nel 921-22 per incarico del califfo abbaside al-Muqtadir (che regnò dal 908 al 932) presso i Bulgari, allora accampati sulle rive del Volga e convertiti all'Islām.

⁶ Abū al-Ḥasan al-Mas'ūdī (Baghdad 893-Fustat 956) fu un celebre letterato, storico e geografo arabo. Il testo qui citato, che pare sia solo il riassunto di una sua opera assai più vasta, fu considerato per molto tempo il manuale di riferimento per geografi e storici di origine persiana e araba.

رِحَلَات فِي الْأُمَمِ وَالْبُلْدَانِ

لَعَلَّ أَوَّلَ رِحْلَةٍ فِي تَارِيخِ الْعَرَبِ الْإِسْلَامِيِّنَ هِيَ رِحْلَةُ فُتُوحَاتِهِمُ الْكُبْرَى، فَقَدْ خَرَجُوا مِنْ جَزِيرَتِهِمْ وَطَافُوا بِأَرْكَانِ الْعَالَمِ الْوَسِيطِ فِي آسِيَا وَإِفْرِيْقِيَا، وَجَابُوا الْبَحْرَ وَدَخَلُوا الْأَنْدَلُسَ وَافْتَحَمُوا جِبَالَ الْبِرَانِسِ وَتَصَايَحُوا بِلُغَتِهِمْ وَصَلَّوَاتِهِمْ وَأَدَابِهِمْ عَلَى الْأَبْوَابِ الْجَنُوبِيَّةِ الْغَرْبِيَّةِ لِفِرْنَسَا، وَنَزَلُوا صِقْلِيَّةً وَحَوَّلُوهَا إِلَى سُلْطَانِهِمْ.

وَكَانَتْ الْعَلَاقَاتُ التِّجَارِيَّةُ قَائِمَةً بَيْنَ الْبُلْدَانِ الَّتِي فَتَحُوهَا وَبَيْنَ الْأُمَمِ وَالْمَمَالِكِ الْمُخْتَلِفَةِ فِي آسِيَا وَأُورُوبَا. وَظَلَّتْ هَذِهِ الْعَلَاقَاتُ وَقَامَتْ مَعَهَا عِلَاقَاتٌ سِيَاسِيَّةٌ، وَرَغَبَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ فِي نُفُوسِ الْأَفْرَادِ لِلضَّرْبِ فِي مَجَاهِلِ الْأَرْضِ وَاِكْتِشَافِ مَا وَرَاءَ الْعَالَمِ الْإِسْلَامِيِّ مِنَ الْأُمَمِ وَالشُّعُوبِ وَأَحْوَالِ الْعُمَرَانِ. وَكَانَ لِلتِّجَارِ الْبِيدِ الطُّوْلَى فِي هَذَا الْإِرْتِيَادِ يَبْتَعُونَ الرِّزْقَ فِي مَنَاقِبِ الْأَرْضِ وَأَقَالِيمِهَا الْبَعِيدَةِ.

وَفِي أَخْبَارِ رِحَلَاتِهِمُ الْبَحْرِيَّةِ السَّابِقَةِ مَا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُمْ طَافُوا حَوْلَ شَوَاطِئِ إِفْرِيْقِيَا الشَّرْقِيَّةِ، وَكَادُوا لَا يَتْرُكُونَ جَزِيرَةً فِي الْمُحِيطِ الْهِنْدِيِّ إِلَّا نَزَلُوهَا وَاتَّجَرُوا فِيهَا، وَبَلَّغُوا بِيْتَجَارَتِهِمْ سَوَاحِلَ الْمُحِيطِ الْهَادِي وَنَزَلُوا فِي بَعْضِ جَزَائِرِهِ، كَمَا نَزَلُوا فِي الصِّينِ. وَهُمْ كَذَلِكَ نَزَلُوا فِي الْجَزَائِرِ الْمُنْتَشِرَةِ بِبَحْرِ الرُّومِ، وَفِي بَعْضِ جَزَائِرِ الْمُحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ مِثْلَ جُزْرِ الْكَنْارِي. وَإِذَا كَانُوا قَدِ افْتَحَمُوا الْبِحَارَ مِنْ حَوْلِهِمْ، فَإِنَّهُمْ افْتَحَمُوا الْأَرْضَ الْمَعْرُوفَةَ لَهُمْ، فَجَابُوا أَوَاسِطَ إِفْرِيْقِيَا وَتَوَغَّلُوا فِي مَجَاهِلِهَا، وَوَضَعُوا أَقْدَامَهُمْ فِي أُورُوبَا وَمُرْتَفَعَاتِهَا الشَّرْقِيَّةِ وَالْجَنُوبِيَّةِ وَتَوَغَّلُوا فِيهَا، كَمَا تَوَغَّلُوا فِي آسِيَا وَصَحَارِيهَا وَمُرْتَفَعَاتِهَا الْوُسْطَى، وَطَوَّفُوا بِالْهِنْدِ وَصَحْرَاءِ جُوبَى وَمُرُوجِ مُنْغُولِيَا إِلَى الصِّينِ.

وَلَمْ يَدُونَ الْعَرَبَ أَخْبَارَ الرَّحَالَةِ الْأَوَائِلِ وَلَكِنَّا لَا نَصِلُ إِلَى الْقُرْنِ التَّاسِعِ الْمِيلَادِيِّ (الثَّلَاثِ الْهَجْرِيِّ) وَنَقْرَأُ كُتُبَهُمُ الْجُغْرَافِيَّةَ وَالتَّارِيخِيَّةَ حَتَّى نَجِدُهُمْ قَدْ عَرَفُوا مَعْرِفَةً دَقِيقَةً أَخْبَارَ الْأُمَمِ مِنْ حَوْلِهِمْ، مِمَّا يَدُلُّ عَلَى كَثْرَةِ الرَّاحِلِينَ وَالسَّائِحِينَ. وَمَنْ أَقْدَمَ مَنْ يَذْكُرُونَهُمْ سَلَامُ التَّرْجَمَانِ الَّذِي يُقَالُ إِنَّ الْخَلِيفَةَ الْوَاتِقَ (842/847 م) أَرْسَلَهُ فِي بَعْتِهِ إِلَى بِلَادِ الصِّينِ لِيُشَاهِدَ السَّدَّ الَّذِي بَنَاهُ الْإِسْكَندَرُ فِي دِيَارِ بَأُجُوجَ وَمَأُجُوجَ.

pericoloso, difficile	حَطِير
creatura	مَخْلُوق
grifone	عَنْقَاءُ
Rukh (<i>nome di un gigantesco uccello favoloso</i>)	الرُّخُ
Wāl (<i>nome di un gigantesco pesce favoloso</i>)	الْوَالُ
terrestre, che vive sulla terraferma	بَرِّي
rinoceronte	كَرْكَدَنْ
(<i>nome arabo di isola: forse Sumatra</i>)	الرَّامَنِي
andare a fondo di, esaminare qc	إِسْتَفْصَى فِي
perle (<i>nome di genere</i>)	لُؤْلُؤُ جَ لَأَلِيٍّ
conchiglie (<i>nome di genere</i>)	صَدَفُ جَ أَصْدَافٍ
mischiarsi, essere mescolato	إِخْتَلَطَ
realtà, fatto, dato di fatto	وَأَقَعَ
esplorare	رَادَ
cosa strana/curiosa, stranezza, curiosità	غَرِيبَةٌ جَ غَرَائِبُ
elemento, ingrediente	مَادَّةٌ جَ مَوَادُّ
come, conformemente a	عَلَى نَحْوِ

precoce, prematuro	مُبَكَّرٌ
girare intorno a, circondare	دَارَ - حَوْلَ
giungere, arrivare a	سَقَطَ - إِلَى
come se	كَأَنَّمَا
(arcipelaghi fra l'Oceano indiano e il mare di Cina: forse il Giappone)	وَأَقْ وَأَقْ
dare un nome a, chiamare qn/qc con un nome	أَطْلَقَ اسْمًا عَلَى
genere, varietà, tipo	نَوْعَ جِ أَنْوَاعَ
innumerevole, smisurato	لَا حَصْرَ لَهُ
merce, bene, mercanzia	عَرَضَ جِ عُرُوضَ
occuparsi di, interessarsi a	(هُوَ) بِصَدَدٍ أَنْ
ma, solo, soltanto	إِنَّمَا
gente, popolo	قَوْمَ جِ أَقْوَامَ
riferire, esporre	سَأَقُ -
tornare, ritornare	أَبَ يَرْوُبُ
neri, negri (<i>nome di genere</i>)	زَنْجَ جِ زُنْجَ
essere considerato, ritenuto qn/qc	عُدَّ (مَج) ه/هـ
allora, a quei tempi	حِينَئِذٍ
sorpresa	مُفَاجَأَةً جِ مُفَاجَأَاتَ
vista, visione	رُؤْيَا
grandezza, formato	حَجْمَ جِ حُجُومَ
paura, timore	خَوْفَ
rappresentare, far sembrare	صَوَّرَ
fantasia, immaginazione	وَهْمَ جِ أَوْهَامَ
realtà, verità	حَقِيقَةً جِ حَقَائِقُ
dare corpo a, ingrandire qc	جَسَّمَهُ
pauroso, spaventoso	مُفْرِعَ

أَشْيَاءٌ مُفْرَعَةٌ خَطِيرَةٌ. وَفِي الْكِتَابِ "عَجَائِبُ الْمَخْلُوقَاتِ" لِقَزْوِينِي³ صُورٌ كَثِيرَةٌ مِنْ ذَلِكَ كَحَدِيثِهِمْ عَنْ طَائِرِ الْعَنْقَاءِ وَالرُّخِّ وَالْحَيَوَانَ الْبَحْرِيَّ الْمُسَمَّى بِالْوَالِ وَبَعْضِ الْحَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ الَّتِي رَأَوْهَا بِالْجَزَائِرِ مِثْلَ الْكَرْكَدَنِ الَّذِي شَاهَدُوهُ فِي جَزِيرَةِ الرَّامَنِيِّ وَلَعَلَّهَا سُومَطْرَةٌ، وَاسْتَقْصَوْا فِي الْحَدِيثِ عَنِ اللَّكَلِيِّ وَأَصْدَافِ الْبِحَارِ، وَيَخْتَلِطُ فِي كُلِّ ذَلِكَ الْوَاقِعُ بِالْأَسْطُورَةِ وَالْحَقِيقَةِ بِالْخَيَالِ.

وَاهْتَمَّتْ كُتُبُهُمُ الْجُغْرَافِيَّةُ بِالْحَدِيثِ عَنِ الْبِحَارِ الَّتِي عَرَفُوهَا وَالْجَزَائِرِ وَالْبُلْدَانَ النَّائِيَّةِ الَّتِي رَأَوْهَا، وَعُنِيَ مِنْذُ أَوَّلِ الْأَمْرِ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمَلَّاحِينَ وَالرَّحَّالِينَ بِحِكَايَةِ مَا شَاهَدُوهُ فِي بَعْضِ أَسْفَارِهِمْ وَمَا أَطْلَعُوا عَلَيْهِ مِنَ الْعَجَائِبِ وَالْغَرَائِبِ، وَدَخَلَتْ مَادَّةُ ذَلِكَ فِي عَالَمِ الْقِصَصِ عَلَى نَحْوِ مَا نَجِدُ فِي قِصَصِ السَّنْدِبَادِ الْبَحْرِيِّ الْمَشْهُورَةِ فِي "الْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ".

battere, percorrere (*una strada, ecc.*)

سَلَكَ ۞

merce, mercanzia

تِجَارَةٌ

esercito

جَيْشٌ جـ جُيُوشٌ

incursione, invasione

غَزْوٌ/غَزْوَةٌ/غَازَةٌ جـ غَزَوَاتٌ

segno, simbolo

رَمَزٌ جـ رُمُوزٌ

racchiudere

أَكْفَفَ

buio, tenebroso (*anche fig.*)

مُظْلِمٌ

cosa, affare, faccenda

شَأْنٌ جـ شُؤُونٌ

incendiare qc, dare fuoco a

حَمَّى هـ

porto, città portuale

نَعْرٌ جـ نُعُورٌ

attraversare qc, passare al di là di

عَبَرَ ۞ هـ

(*antico nome arabo del mar Rosso*)

بَحْرُ الْقَلْزَمِ

³ Abū Yahyā al-Qazwīnī (1203-1283) nacque in Persia da una famiglia araba e si trasferì presto a Baghdad, dove trascorse il resto della sua vita prima lavorando come giudice e poi, dopo il crollo del califfato abbaside a opera dei mongoli nel 1258, come geografo e cosmografo. Il suo celebre testo qui menzionato riunisce tradizioni di mirabilia arabe e persiane.

رِحَالَاتِ بَحْرِيَّةٍ

سَلَكَتِ الْأُمَمُ الْقَدِيمَةُ فِي آسِيَا وَإِفْرِيْقِيَا وَأُورُوبَا الْبَحَارَ الَّتِي تُحِيطُ بِهَا، وَحَمَلَتْ فِيهَا تِجَارَاتِهَا وَبَعْضَ جُبُوشِهَا لِلْفَتْحِ وَالْعَزْوِ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَذْهَبَ بَعِيدًا فِي الْمُحِيطَاتِ، وَكَانَ الْعَرَبُ يُسَمُّونَ الْمُحِيطَ الْأَطْلَسِيَّ بِبَحْرِ الظُّلُمَاتِ رَمْزًا لِمَا يُكْنِفُ دَاخِلُهُ مِنْ مَجْهُولَاتٍ مُظْلِمَةٍ، وَكَذَلِكَ كَانَ شَأْنُ الْمُحِيطَيْنِ الْهِنْدِيِّ وَالْهَادِي.

وَبِمُجَرَّدِ أَنْ أُسِّسَ الْعَرَبُ دَوْلَتُهُمْ أَخَذُوا يَتَّصِلُونَ بِالْبَحَارِ الْقَدِيمَةِ مِثْلَ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ وَبَحْرِ الرُّومِ أَوْ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ، وَكَانَ لَهُمْ فِي الْأَخِيرِ أَسَاطِيلُ تُحَمِّي ثُعُورَهُ، وَأَخَذَتْ قَوَافِلُ التُّجَّارِ تَعْبِيرَهُ كَمَا أَخَذَتْ تَعْبِيرَ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ أَوْ بَحْرِ الْقُلُزَمِ، وَكَانَ فَتْحُهُمْ لِلْهِنْدِ فِي عَصْرِ مُبَكَّرٍ سَبَبًا فِي أَنْ يَقْتَحِمَ تِجَارَتُهُمُ الْمُحِيطَ الَّذِي يَدُورُ حَوْلَهَا، بَلْ أَخَذُوا يَقْتَحِمُونَ بَحْرَ الصِّينِ أَوْ الْمُحِيطَ الْهَادِي.

وَكَانُوا يَسْتَقْطُونَ إِلَى الْجَنُوبِ فَيَصِلُونَ إِلَى جَزَائِرِ الْهِنْدِ الشَّرْقِيَّةِ، وَكَانُوا يُسَمُّونَهَا "وَأَق" وَيُظَنُّ أَنَّهُمْ أَطْلَقُوا هَذَا الْاسْمَ عَلَى الْجَزَائِرِ الْيَابَانِيَّةِ، وَكَانَمَا وَصَلُوا إِلَى هَذِهِ الْجَزَائِرِ أَيْضًا. وَقَدْ عَرَفُوا مَدْعَشْقَرَ وَنَزَلُوا بِإِفْرِيْقِيَا الشَّرْقِيَّةِ فِي الصُّومَالِ وَجَنُوبِ الصُّومَالِ.

وَكَانُوا يَحْمَلُونَ مِنْ هَذِهِ الْبِلَادِ وَالْجَزَائِرِ الْمُخْتَلِفَةِ أَنْوَاعًا لَا حَصْرَ لَهَا مِنْ عُرُوضِ التِّجَارَةِ. وَلَسْنَا بِصَدَدٍ أَنْ نَتَحَدَّثَ هُنَا حَدِيثًا جُغْرَافِيًّا، إِنَّمَا يَهْمُنَا رِحَالَاتُ الْقَوْمِ الْبَحْرِيَّةِ وَمَا سَافَقُوا فِي وَصْفِ رِحَالَتِهِمْ مِنْ كُتُبٍ تَحَدَّثَتْ عَنْ عَجَائِبِ الْبَحَارِ. وَأَكْثَرُ مَا دَوَّنُوا مِنْ هَذِهِ الْكُتُبِ كَانَ فِي الْمُحِيطَيْنِ الْهِنْدِيِّ وَالْهَادِي إِلَى سَوَاحِلِ الصِّينِ، إِذْ كَانَتْ الْقَوَافِلُ ذَاهِبَةً آتِيَةً مِنَ الْبَصْرَةِ وَعَدَنَ وَعُمَانَ إِلَى الْهِنْدِ وَالصِّينِ وَمَا يُجَاوِرُهُمَا مِنْ جَزَائِرٍ وَإِلَى مَدْعَشْقَرَ وَإِفْرِيْقِيَا وَمَا بِهَا مِنْ زَنْجٍ وَعَيْرِ زَنْجٍ.

وَكَانَتْ الرِّحْلَةُ فِي الْبَحْرِ حِينَئِذٍ تُعَدُّ مُتَعَةً حَقِيقِيَّةً، لِمَا تَحْمَلُ لِلْمَلَّاحِينَ وَالْمُسَافِرِينَ مِنْ مُفَاجَاتٍ فِي رُؤْيَةِ شُعُوبٍ غَرِيبَةٍ وَبِلَادٍ عَجِيبَةٍ، بِالإِضَافَةِ إِلَى مَا تَحْمَلُهُ الْمَاءُ نَفْسُهُ مِنْ أَسْمَاكِ وَحَيَوَانَاتٍ بَحْرِيَّةٍ كَبِيرَةٍ وَطُيُورٍ مُخْتَلِفَةٍ أَلْوَانُهَا وَحُجُومُهَا. وَكَانَ الْخَوْفُ يَلْعَبُ بِخِيَالِ الرَّاحِلِينَ فَيَصَوِّرُ لَهُمْ كَثِيرًا مِنَ الْأَوْهَامِ حَقَائِقِ، وَيَجَسِّمُ لَهُمْ بَعْضَ الْحَقَائِقِ الصَّغِيرَةِ

vincere qn/qc, avere la meglio su
viaggiatore, giramondo
vedere, notare

غَلَبَ - ه/هـ/عَلَى
رَحَّال/رَحَّالَةٌ ج. ون/رَحَّالَةٌ
أَبْصَرَ

munire qn di qc, fornire a qn qc	أَمَدَّ ه بِ
marinaio, navigante	مَلَّاح
seguire (<i>anche fig.</i>)	اتَّبَعَ
circondare, attorniare qn/qc	أَحَاطَ بِ
dato che, giacché	إِذْ
essere interessato da, interessarsi a	عُنِيَ (مع) بِ
abitudine, uso, costume	عَادَة
natura, indole, carattere, caratteristica	طَبَع ج طِبَاع
vestigia, antichità (<i>pl.</i>)	آثَار (ج)
meraviglia, curiosità, prodigio	عَجِيبَة ج عَجَائِبُ
raccontare, narrare	قَصَّ -
mito, leggenda	أَسْطُورَة ج أَسَاطِيرُ
fiaba, leggenda	خُرَافَة
basarsi, fondarsi su	إِعْتَمَدَ عَلَى
racconto	حِكَايَة
orecchio	أُذُن ج آذَان
punto di vista	نَاحِيَة ج ات/نَوَاحٍ/نَوَاحِي
riguardo / in merito a	مِنْ جِهَة
imposta (<i>fondiaria</i>), tributo	خَرَاج
amministrazione	إِدَارَة
terraferma	بَرّ
organizzare	نَظَّمَ
aumentare, crescere, diventare più grande	زَادَ =
interesse per, cura di	عِنَايَة بِ
di conseguenza, perciò	مِنْ هُنَا
classe, categoria, cetto (<i>sociale</i>)	طَبَقَة

interessarsi, occuparsi di	إِهْتَمَّ بِـ
conquista, espugnazione	فَتَحَ جـ فَتُوح / فَتُوحَات
divenire proprietà/possedimento di	دَخَلَ فِي حَوْزَةٍ
incitare, spronare qn a	دَعَا - ه إِلَى /إِ-
invito, consiglio, indicazione	إِشَارَةٌ
far conoscere / raccontare a qn qc	أَطْلَعَ ه عَلَى
celeste, divino	سَمَاوِيٍّ
includere/mettere qc in/fra	ضَمَّنَ ه هـ
commento, interpretazione	تَفْسِيرٍ جـ تَفَاسِيرُ
versetti (del Corano, nome di genere)	آيٍ
monito, avvertimento	ذِكْرٍ جـ أَذْكَارٌ
saggio, sapiente	حَكِيمٍ
non appena	بِمُجَرَّدِ أَنْ
iniziare a (fare)	أَخَذَ - (يَفْعَلُ)
portare (da una lingua a un'altra), tradurre	نَقَلَ -
conoscenza, sapere	مَعْرِفَةٍ جـ مَعَارِفُ
persiani (coll.)	فُرْسٍ
indiano (sost.)	هِنْدِيٍّ جـ هُنُودٌ
greci (coll.)	إِغْرِيْقٍ
punto di vista	وَجْهَةٍ /وُجْهَةٌ
porre le basi, le fondamenta di qc	أَسَّسَ هـ
mettere (per iscritto), redigere	وَضَعَ يَضَعُ
carta geografica, mappa	خَرِيْطَةٌ جـ خَرَائِطُ
base, fondamenta	أَسَاسٍ جـ أُسُسٌ
confine, frontiera	حَدٍّ جـ حُدُودٌ

رِخْلَاتِ جُغْرَافِيَّةٍ

اهْتَمَّ الْعَرَبُ بِوَصْفِ الْبِلَادِ الَّتِي دَخَلَتْ مَعَهُمْ فِي حَوْرَتِهِمْ، فَتَحَدَّثُوا عَنْهَا فِي كِتَابَاتِهِمْ التَّارِيخِيَّةِ الْأُولَى، وَدَعَاهُمْ إِلَى ذَلِكَ مَا فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ مِنْ إِشَارَاتٍ إِلَى الْأُمَمِ السَّابِقَةِ أَنْ يُطْلَعُوا عَلَى مَا عِنْدَ أَهْلِ الْكُتُبِ السَّمَاوِيَّةِ قَبْلَهُمْ مِنْ أَخْبَارِهَا، وَصَمَّنُوا مَا عَرَفُوا مِنْ ذَلِكَ تَفَاسِيرَهُمْ لِآيِ الذِّكْرِ الْحَكِيمِ. وَبِمُجَرَّدِ أَنْ أَخَذُوا فِي الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ يُنْقَلُونَ مَا عِنْدَ الْأَجَانِبِ مِنْ مَعَارِفٍ وَعُلُومٍ نَقَلُوا مَا عَرَفَهُ الْفَرَسُ وَالْهُنُودُ وَالْإِغْرِيْقُ عَنِ الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، وَخَاصَّةً مِنَ الْوَجْهَةِ الْجُغْرَافِيَّةِ، وَكَانَ فِيهَا نَقْلُوا جُغْرَافِيَا بَطْلِيمُوسَ.

وَلَا نَصِلُ إِلَى عَصْرِ الْمَأْمُونِ بْنِ هَرْوَانَ الرَّشِيدِ حَتَّى يَبْدَأَ تَأْسِيسُ عِلْمِ الْجُغْرَافِيَا الْعَرَبِيَّةِ. فَتَوْضَعُ خَرِيْطَةَ لِلْعَالَمِ عَلَى أَسَاسِ خَرِيْطَةِ بَطْلِيمُوسَ. ثُمَّ يَأْخُذُ الْعَرَبُ فِي التَّالِيْفِ الْجُغْرَافِيِّ، فَيَصِفُونَ دَوْلَتَهُمْ الْكَبِيْرَةَ الَّتِي امْتَدَّتْ مِنَ الْهِنْدِ وَحُدُودِ الصِّينِ إِلَى إِسْبَانِيَا وَجِبَالِ الْبِرَانِسِ، وَمِنَ الْقَوْقَازِ وَأَسِيَا الصُّغْرَى إِلَى السُّوْدَانِ وَمَجَاهِلِ إِفْرِيقِيَا، كَمَا يَصِفُونَ الْإِمْبِرَاطُورِيَّاتِ وَالشُّعُوبَ الْمَجَاوِرَةَ لَهُمْ، وَأَمَدَّهُمْ مَلَا حُوْهُمُ بِمَعَارِفَ كَثِيْرَةَ عَنِ أُمَّمِ الْمُحِيْطِ الْهِنْدِيِّ وَجَزَائِرِهِ.

وَاتَّبَعَ جُغْرَافِيُوْهُمُ طَرِيْقَةً مُمْتَدَّةً فِي وَصْفِ عَالَمِهِمُ وَالْعَوَالِمِ الْمُحِيْطَةِ بِهِمْ، إِذْ عُنُوا بِالْحَدِيْثِ عَنِ عَادَاتِ الْأُمَمِ وَالشُّعُوبِ وَطِبَاعِهَا وَمَا يَبْدِيَارِهَا مِنْ آثَارٍ وَعَجَائِبٍ وَقَفُصُوا مَا عِنْدَهَا مِنْ أَسَاطِيْرٍ وَخُرَافَاتٍ. وَبِذَلِكَ أَصْبَحَتْ كُتُبُهُمُ الْجُغْرَافِيَّةُ كُتُبًا أَدَبِيَّةً، تَعْتَمِدُ عَلَى الْمُشَاهَدَةِ وَحِكَايَةِ مَا رَأَى الْجُغْرَافِيُّ تَحْتَ عَيْنِهِ وَسَمِعَهُ بِأُذُنِهِ، وَهِيَ مِنْ هَذِهِ النَّاحِيَةِ أَقْرَبُ إِلَى أَنْ تَكُونَ كُتُبَ رِخْلَاتٍ مِنْ أَنْ تَكُونَ كُتُبًا جُغْرَافِيَّةً بِالْمَعْنَى الَّتِي نَفَهْمُهُ الْيَوْمَ.

وَكَانَتْ الدَّوْلَةُ تَحْتَاجُ مِنْ جِهَةِ الْخَرَاجِ وَالْإِدَارَةِ إِلَى مَعْرِفَةِ الْمَسَالِكِ فِي الْبَرِّ لِتَنْظِيمِ الْبَرِيدِ وَالْإِتِّصَالِ بِالْبِلَادِ الْمُخْتَلِفَةِ، فَعَنِي الْجُغْرَافِيُّونَ بِهَذَا الْجَانِبِ، وَزَادَ فِي عِنَايَتِهِمْ بِهِ حَاجَةُ الْحُجَّاجِ إِلَى مَعْرِفَةِ مَحَطَّاتِ الْقَوَافِلِ فِي طَرِيْقِهِمْ إِلَى مَكَّةَ الْمُكْرَمَةِ. وَمِنْ هُنَا سَمَّوْا كَثِيْرًا مِنْ كُتُبِهِمْ بِاسْمِ "الْمَسَالِكِ وَالْمَمَالِكِ"، وَمِنْ هُنَا أَيْضًا كَانَتْ كُتُبُهُمْ شَعْبِيَّةً، فَهِيَ كُتُبٌ تُقَدَّمُ إِلَى الشُّعْبِ لَا إِلَى الدَّوْلَةِ وَالطَّبَقَةِ الْمُتَقَفَّةِ الْمُتَمَتِّزَةِ فَحَسْبُ، وَلِذَلِكَ يَغْلُبُ عَلَيْهَا الطَّبَاعُ الْقِصَصِيُّ وَمُشَاهَدَاتُ يَرْوِيهَا الْجُغْرَافِيُّونَ عَنِ أَنْفُسِهِمْ أَوْ عَنِ الرَّحَّالِينَ وَمَا أَبْصَرُوا فِي الْمَمَالِكِ الْقَرِيْبَةِ وَالْبَعِيْدَةِ.

in lungo e in largo	طُولًا وَعَرْضًا
camminare, viaggiare	سَارَ =
distesa, spazio	مَنْكِبٍ جِ مَنَاكِبُ
parte, lato (<i>anche fig.</i>)	جَانِبٍ جِ جَوَانِبُ
desolato, disabitato	غَامِرٌ
estendersi	إِمْتَدَّ
polo (<i>geogr, astron, elett</i>)	قُطْبٍ جِ أَقْطَابُ
dispersersi, andarsene	إِنْتَجَبَ
segreto	سِرٌّ جِ أَسْرَارُ
volo (<i>aereo</i>), aviazione	طَيْرَانٌ
parte, ruolo	دَوْرٍ جِ أَدْوَارُ
divenire, diventare qn/qc	عَدَا - ه/ه
scritta incomprensibile	طَلْسَمٌ/طَلْسَمٌ جِ ات/طَلَايِمٌ
enigma, rebus, mistero	لُغْزٍ جِ أَلْغَازُ
risolvere, decifrare	حَلَّ -
esperienza, prova	تَجْرِبَةٍ جِ تَجَارِبُ
ambito, campo (<i>fig.</i>)	مَيْدَانٍ جِ مَيَادِينُ
splendido, meraviglioso	بَاهِرٌ
evidente, lampante	نَاصِعٌ/نَصِيحٌ
prova, dimostrazione	بَيِّنَةٍ جِ ات
amore	مَحَبَّةٌ
avventura, rischio	مُجَازَفَةٌ

chiamare qn/qc con un nome	سَمَّى هـ/هـ/بـ
le Crociate	الْحُرُوبُ الصَّلِيبِيَّةُ
pagina, foglio	صَفْحَةٌ جـ صَفْحَات
non esitare/indugiare a	مَا لَيْتَ - أَنْ
stupendo, meraviglioso	بَدِيع
osservazione (<i>fatta coi propri occhi</i>)	مُشَاهَدَةٌ
pianura	سَهْلٌ جـ سُهُول
secolo	قُرُونٌ جـ قُرُون
vittoria, trionfo	إِنْتِصَارٌ
susseguirsi, succedersi	تَتَابَعٌ
missione, corpo di spedizione	بَعْثٌ جـ بُعُوث
studiare/indagare qc, fare luce su	كَشَفَ - هـ/عـ
ignoto, sconosciuto (agg e sm)	مَجْهُولٌ جـ ات/مَجَاهِيلٌ
all'inizio di	فِي أَوَائِلِ
percorrere, battere (<i>una regione</i>)	ذَرَعَ - هـ
flotta	أَسْطُولٌ جـ أَسَاطِيلُ
a vela (<i>imbarcazione</i>)	شِرَاعِيٌّ
essere provato, dimostrato	ثَبَّتَ - ة
sfericità, rotondità	كُرُوِيَّةٌ
prova, dimostrazione	دَلِيلٌ جـ دَلَائِلُ/أَدِلَّةٌ
pratico, effettivo	عَمَلِيٌّ
scoperta, esplorazione	إِسْتِكْشَافٌ
succedersi, susseguirsi	تَعَاقَبٌ
continente	قَارَةٌ
sorprendente, formidabile	رَائِعٌ
foce (<i>di un fiume</i>)	مَصَبٌّ جـ ات/مَصَابٌ

registrare, annotare	سَجَّلَ
partire, mettersi in viaggio, viaggiare	رَحَلَ -
cercare di sapere qc, informarsi su	اسْتَطْلَعَ هـ
per ordine di	بِأَمْرِ
traduttore, dragomanno	مُتَرْجِمٍ
cercare	بَحَثَ - عَنِ
vallo, barriera	سَدٌّ جِ سُدُودٌ/أَسْدَادٌ
costruire	بَنَى =
regione, paese	دِيَارٌ (ج)
Gog e Mogol	يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ
essere numeroso	كَثُرَ -
essere vario/molteplice	تَنَوَّعَ
impulso, slancio	حَافِزٌ جِ حَوَافِزٌ
ragazzo, giovane	فَتَى/فَتَى جِ فِتْيَانٌ/فِتْيَانَةٌ
temerario	مُغَرَّرٌ
raccontare, riferire	رَوَى -
svago, divertimento	نُزْهَةٌ جِ نُزَاهَاتٌ
appassionato di, che desidera qn/qc	مُشْتَقٌ هـ/هـ/إِلَى
addentrarsi, penetrare in	أَوْغَلَ فِي
tenebra, buio	ظُلْمَةٌ جِ ظُلُمَاتٌ
distanza, tragitto	مَسِيرَةٌ
strano, stravagante	غَرِيبٌ جِ غُرَبَاءُ
per caso, accidentalmente	مِنَ الْمُصَادَفَةِ
guida	رَأَيْدٌ جِ رُؤَادٌ
intraprendere qc, avventurarsi in	إِفْتَحَمَ هـ
Capo di Buona Speranza (geog.)	رَأْسُ الْرَجَاءِ الصَّالِحِ

per, in vista / per amore di	فِي سَبِيلِ
compimento, adempimento	أَدَاءٌ
visita (a una persona/un luogo), pellegrinaggio	زِيَارَةٌ
tomba	قَبْرٌ ج. قُبُورٌ
lungo (<i>prep.</i>), per tutta la lunghezza di	عَلَى طُولِ
erigere, istituire, fondare	أَقَامَ هـ
mecenati, benefattori	أَهْلُ الْخَيْرِ
su di Lui il saluto e la benedizione di Dio	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
(formula che segue il nome di Muḥammad, o il suo appellativo di Profeta)	
fondazione islamica per pellegrini	حُبْسٌ ج. حُبُوسٌ
caravanserraglio	رِبَاطٌ ج. اِتِّ / رِبُطٌ / أَرْبِطَةٌ
aiuto, sostegno	مُعُونَةٌ
santo, sacro	مُقَدَّسٌ
percorrere, attraversare (un luogo)	ضَرَبَ - فِي
carovana	قَافِلَةٌ ج. قَوَافِلُ
pellegrino, che/chi compie/ha compiuto il <i>hajj</i>	حَاجٌ ج. حُجَّاجٌ
nave	سَفِينَةٌ ج. سُفُنٌ
arrivare, giungere a, raggiungere	وَصَلَ يَصِلُ هـ / هـ / إِلَى
impresa, avventura	مُعَامَرَةٌ
equatore	خَطُّ الإِسْتِوَاءِ
diffondere, annunciare	نَشَرَ -
lontano, distante	نَائِيٌّ / نَائِي
storia, racconto	قِصَّةٌ ج. قِصَصٌ
immaginario, fantastico	خَيَالِيٌّ
ambasciata (<i>dipl.</i>)	سِفَارَةٌ
languire, essere debole/fiacco	فَتَرَ -

nazione	أُمَّةٌ جِ أُمَّمٌ
spingersi, precipitarsi verso	إِنْدَفَعَ إِلَى
regione	إِقْلِيمٌ جِ أَقَالِيمٌ
attiguo, confinante	مُجَاوِرٌ
scoprire, trovare	اِكْتَشَفَ
orizzonte	أُفُقٌ جِ آفَاقٌ
oceano	مُحِيطٌ
unito, associato	مُشْتَرِكٌ
descrivere, rappresentare	وَصَفَ يَصِفُ
storico, storiografo	مُؤَرِّخٌ
base, premessa	إِرْهَاصٌ
fare, compiere, realizzare	قَامَ - ب
dotto, sapiente	عَالِمٌ جِ عُلَمَاءُ
letterato, scrittore	أَدِيبٌ جِ أَدْبَاءُ
scrivere, redigere (<i>un libro</i>)	دَوَّنَ
collegare, unire	وَصَلَ يَصِلُ
perciò, quindi	مِنْ ثَمَّ
comporre, scrivere (<i>un libro</i>)	أَلَفَ
strada, cammino	مَسَلِكٌ جِ مَسَالِكٌ
regno, stato	مَمْلَكَةٌ جِ مَمَالِكٌ
unirsi, essere unito a	إِفْتَرَنَ بِ
venerata (<i>appellativo di La Mecca</i>)	مُكْرَمَةٌ
dovere religioso, precetto	فَرِيضَةٌ جِ فَرَائِضٌ
subire, sopportare	تَجَشَّمَ
contento, soddisfatto	رَاضٍ / رَاضِيٌ
fatica, difficoltà, disagio	مَشَقَّةٌ جِ اِتِّ / مَشَاقٌ

وَسَجَّلَ الْقُرْنُ الْخَامِسُ عَشْرُ انْتِصَارِ الْبُرْتُغَالِيِّينَ عَلَى الْمُحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ الْمُسَمَّى بِبَحْرِ
الظُّلُمَاتِ أَوْ الْأَوْقِيَانُوسِ، فَقَدْ تَتَابَعَتْ بُعُوثُهُمْ تَكْشِيفَ مَجَاهِلِهِ مِنْ جَزَائِرَ وَشَوَاطِئَ مُخْتَلِفَةٍ
حَتَّى وَصَلَتْ إِلَى رَأْسِ الرَّجَاءِ الصَّالِحِ، وَانْدَفَعَ كُولُومْبُوسُ إِلَى الْعَرَبِ، فَانْتَشَفَ أَمْرِيكَا،
وَانْتَشَفَ فَاسْكَو دِي جَامَا بَحْرَ الْهِنْدِ، وَاسْتَطَاعَ مَاجِلَانُ فِي أَوَائِلِ الْقُرْنِ السَّادِسِ عَشْرِ أَنْ
يَذْرَعَ الْبِحَارَ وَالْمُحِيطَاتِ بِأَسْطُورِهِ الشَّرَاعِيَّ، وَيَثْبُتُ كُرُوبِيَّةَ الْأَرْضِ بِالذَّلِيلِ الْعَمَلِيِّ.
وَمُنْذُ هَذَا التَّارِيخِ تَدْخُلُ أُرُوبَا وَيَدْخُلُ الْعَالَمُ فِي عَصْرِ الْإِسْتِكْشَافَاتِ الْكَبِيرَةِ، فَتُكْتَشَفُ
أُسْتْرَالِيَا وَجُزُرُ الْمُحِيطِ الْهَادِي. وَتَتَعَاقَبُ الْإِسْتِكْشَافَاتُ فِي الْقَارَاتِ الْقَدِيمَةِ وَالْقَارَاتِ
الْجَدِيدَةِ. وَيُسَجَّلُ الْقُرْنُ الْمَاضِي انْتِصَارًا رَائِعًا لِلْأُورُوبِيِّينَ، فَلَا يَبْقَى نَهْرٌ فِي إفْرِيقِيَا إِلَّا
يُكْتَشَفُ مَصْبُؤُهُ، وَلَا تَبْقَى صَحْرَاءُ كَبِيرَةٌ إِلَّا يَذْرَعُونَهَا طَوْلًا وَعَرْضًا، وَيَسِيرُونَ فِي مَنَاقِبِهَا
وَجَوَانِبِهَا الْعَامِرَةِ. وَيَمْتَدُّ أَسْفَارُهُمْ إِلَى الْقُطْبَيْنِ الشَّمَالِيِّ وَالْجَنُوبِيِّ، وَتَنْجَابُ أَسْرَارُهُمَا.
وَفِي هَذَا الْقُرْنِ الْعِشْرِينَ يَصْبِحُ لِلطَّيْرَانِ دَوْرٌ فِي الرُّوَايَةِ، رِوَايَةُ الْكَشْفِ عَنِ الْعَالَمِ وَمَجَاهِلِهِ
وَيَعْدُو كَأَنَّهُ كِتَابٌ مَقْرُوءٌ، فَلَا يَبْقَى فِيهِ طِلْسَمٌ وَلَا لُغْزٌ، بَلْ تُحَلُّ كُلُّ طَلَاسِمِهِ وَأَلْغَاؤِهِ. وَلَا
شَكَّ أَنْ تَجَارِبَ الْعَرَبِ فِي هَذَا الْمَيْدَانِ كَانَتْ الْمُقَدِّمَاتِ لِهَذِهِ الْإِنْتِصَارَاتِ الْبَاهِرَةِ عَلَى
مَجَاهِلِ الْأَرْضِ وَالْبِحَارِ، وَإِنَّ فِيهَا أَنْصَعَ الْبَيِّنَاتِ عَلَى مَحَبَّةِ الْعَرَبِ لِلْمُعَامَرَاتِ
وَالْمُجَازَفَاتِ.

premissa, prefazione	تَمْهِيد
sforzo, tentativo	مُحَاوَلَةٌ
cercare di conoscere, esplorare	تَعَرَّفَ
avere il potere su / il controllo di	سَيَّطَرَ عَلَى
attorno a	مِنْ حَوْلِ
lottare, competere con qn	نَاضَلَ هَـ
forza	قُوَّةٌ جَوْوِيٌّ/قُوِّيٌّ
frapporsi, mettersi in mezzo fra	حَالَ - بَيْنَ
formarsi, nascere	تَكَوَّنَ
tribù	قَبِيلَةٌ جَوْوِيٌّ

الْحَاجَةُ السِّيَاسِيَّةُ افْتَرَنْتَ بِهَا حَاجَةَ دِينِيَّةَ، إِذْ كَانَ الْحَجُّ إِلَى مَكَّةَ الْمُكْرَمَةِ فَرِيضَةً عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ، وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَتَجَشَّمُونَ رَاضِينَ كُلَّ مَشَقَّةٍ فِي سَبِيلِ أَدَاءِ هَذِهِ الْفَرِيضَةِ وَزِيَارَةَ قَبْرِ الرَّسُولِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - فِي الْمَدِينَةِ. وَعَلَى طُولِ الطَّرِيقِ فِي الشَّرْقِ وَالْعَرَبِ تُقِيمُ الدَّوْلَةُ وَتُقِيمُ أَهْلُ الْخَيْرِ الْحُبُوسَ وَالرُّبُطَ مَعُونَةً لِلْحَجِّ، وَيَصِفُ كَثِيرٌ مِنْ هَؤُلَاءِ الْحَجَّاجِ طَرِيقَهُمْ إِلَى الْأَمَاكِنِ الْمُقَدَّسَةِ فِي كُتُبٍ أَوْ فِي رِحَالٍ مُخْتَلِفَةٍ.

وَبِجَانِبِ ذَلِكَ كَانَ التُّجَّارُ يَضْرِبُونَ فِي أَرْضٍ جَدِيدَةٍ عَنِ طَرِيقِ الْقَوَافِلِ وَعَنِ طَرِيقِ الْبَحْرِ وَسُفُنِهِ، وَقَدْ وَصَلُوا فِي مُعَامَرَاتِهِمْ إِلَى الصِّينِ وَالْهِنْدِ وَشَوَاطِئِ إِفْرِيقِيَا الشَّرْقِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ جَنُوبِيَّ حَظِّ الْإِسْتِوَاءِ، وَاسْتَطَاعُوا أَنْ يَنْشُرُوا الْإِسْلَامَ فِي إِنْدُونِيْسِيَا وَغَيْرِهَا مِنَ الْجَزَائِرِ الْهِنْدِيَّةِ النَّائِيَةِ. وَمَا قِصَّةُ "السَّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ" الْخَيَالِيَّةُ إِلَّا صُورَةٌ لِمُعَامَرَاتِهِمْ فِي الْبِحَارِ الْجَنُوبِيَّةِ.

وَكَانَتِ السَّفَارَاتُ لَا تَقْتَرُ بَيْنَ الدَّوْلِ الْعَرَبِيَّةِ وَالدَّوْلِ الْأُخْرَى، وَكَانُوا يُسَجِّلُونَ ذَلِكَ فِي رَسَائِلِهِمْ، كَمَا رَحَلَ الْبَعْضُ حُبًّا لِلِاسْتِطْلَاعِ كَمَا فَعَلَهُ سَلَامُ التُّرْجُمَانُ² بِأَمْرِ الْخَلِيفَةِ الْوَاتِقِ (227 هـ/841 م) لِلْبَحْثِ عَنِ سَدِّ الصِّينِ الْكَبِيرِ الَّذِي يُقَالُ إِنَّ الْإِسْكَندَرَ بَنَاهُ بَيْنَ الْعَالَمِ الْقَدِيمِ وَدِيَارِ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ.

وَلِهَذِهِ الْأَسْبَابِ مُجْتَمِعَةً كَثُرَتِ الرِّحَالَاتُ عِنْدَ الْعَرَبِ وَتَنَوَّعَتْ بِتَنَوُّعِ أَسْبَابِهَا وَحَوَافِزِهَا فِيمَا وَرَاءَ الْمَعْرُوفِ، حَتَّى يُظَنُّ أَنَّ مِنْهُمْ مَنْ وَصَلَ إِلَى أَمْرِيكَا قَبْلَ أَنْ يَكْتَشِفَهَا كُلُّومْبُوسُ. وَفِي قِصَّةِ الْفَيْتِيَّةِ الْمُعَرَّرِينَ مِنْ شَبَابِ لِيْشْبُونَةَ الَّتِي رَوَاهَا الْإِدْرِيْسِيُّ فِي كِتَابِهِ "نَزْهَةُ الْمُشْتَقِ"، فَقَدْ أَوْغَلُوا فِي الْمُحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ أَوْ بَحْرِ الظُّلُمَاتِ إِلَى مَسِيرَةِ شَهْرَيْنِ مِنْ بِلَادِهِمْ، وَرَأَوْا جَزَائِرَ وَشُعُوبًا غَرِيبَةً. وَكَيْسَ مِنَ الْمُصَادَفَةِ أَنْ يَكُونَ رَائِدُ فَاسْكَو دِي جَامَا فِي اقْتِحَامِهِ لِيَحْرَ الْهِنْدِ مِنْ رَأْسِ الرَّجَاءِ الصَّالِحِ عَرَبِيًّا يُسَمَّى ابْنَ مَاجِدِ.

وَتَفْتَحُ الْحُرُوبُ الصَّلِيبِيَّةُ صَفْحَةً جَدِيدَةً فِي تَارِيخِ أُرُوبَا، وَيَأْخُذُ أَهْلُهَا فِي تَشْجِيلِ أَسْفَارِهِمْ وَرِحَالَتِهِمْ، وَلَا يَلْبِثُ مَارْكَو بُولُو أَنْ يَكْتُبَ رِحْلَتَهُ الْمَشْهُورَةَ الَّتِي وَصَفَ فِيهَا وَصْفًا بَدِيعًا مَشَاهِدَاتِهِ مِنْ بَلَدِهِ إِبْطَالِيَا إِلَى صَحْرَاءِ جُوبِي وَسُهُولِ مُنْغُولِيَا فِي الصِّينِ.

² Sallām al-Turğūmān [l'interprete], è il più antico nome di viaggiatore arabo di cui abbiamo notizia: svolse la sua attività nel IX sec fra il golfo Persico, il Malabar indiano, il golfo del Bengala e la Cina ed è citato in diverse opere successive.

شوقي صيف

الرحلات¹

تمهيد

إنَّ تاريخَ الإنسانِ هو تاريخُ محاولاته للتعرُّفِ ثمَّ للسيطرةِ على العالمِ الخارجيّ من حوله، وقد ناضلَ أولاً القوى الحيوانيّة التي تحولُ بينه وبينَ هذه السيطرة، ثمَّ أخذَ يناضلُ القوى الإنسانيّة، فتكوّنت القبائلُ ثمَّ تكوّنت الأممُ، واندفعتْ من أقاليمها إلى الأقاليم المُجاورة تكتشفُ آفاقاً جديدةً (...)

فتحَ العربُ الأرضَ من الهندِ والصينِ إلى المحيطِ الأطلسيّ وجبالِ البرانسِ، ومن التُّركستانِ وجبالِ القوقازِ إلى السودانِ. وأصبحَ كلُّ ذلكَ عالمًا واحدًا مُشترَكًا في الدينِ والثقافةِ. ووصفَ مؤرِّحوهمُ مُدنَ هذا العالمِ وبلدانَهُ، كما وصفوا سُكَّانَهُ. وكانَ ذلكَ إرهابًا لِمَا قامَ بهِ علمائهمُ وأدبائهمُ من رحلاتٍ في المُستقبلِ.

وكانَ منَ أهمِّ الأسبابِ في تدوينِ هذه الرحلاتِ حاجَةُ الدولةِ إلى معرفةِ الطُّرقِ الكبرى التي تصلُ أقاليمها، ومنَ ثمَّ ألّفتْ كُتُبٌ كثيرةٌ في وصفِ المسالكِ والممالكِ. وهذه

¹ Shawqī Dayf, *Al-Rihlāt*, Dār al-Ma'ārif, al-Qāhira, 1979, pp. 7-10, 11-12, 27-28, 48-51.

apprendimento/insegnamento dell'arabo scritto: non solo ai fini della comprensione e dell'espressione, come avviene con ogni lingua, ma anche ai fini della semplice lettura di un testo.

Perciò, al fine di aiutare gli studenti (anche quelli di livello avanzato) a migliorare sia la velocità di lettura sia la memorizzazione e la comprensione delle singole parole e il riconoscimento delle strutture morfologiche proprie della lingua araba, ho realizzato queste dispense che comprendono una serie di testi in due versioni: una completamente vocalizzata e l'altra senza l'apposizione delle vocali brevi.

Data la maggior difficoltà che i testi di letteratura presentano rispetto a quelli di saggistica, ho deciso di utilizzare in modo prevalente questi ultimi. Inoltre, sempre ai fini di facilitare l'apprendimento del lessico evitando agli studenti di dover dedicare troppo tempo alla consultazione del dizionario, ho corredato ogni brano di un glossario che riporta il traduttore di quel lemma nel contesto esaminato.

Infine, poiché conoscendo la materia di cui tratta un testo è più facile capirne il contenuto, ho scelto brani che riguardano un argomento ben preciso, ovvero la storia della letteratura di viaggio araba, sulla quale gli studenti possono documentarsi sia tramite la ricca bibliografia sull'argomento, sia sulle fonti divulgative disponibili on-line (come Wikipedia e altre opere di consultazione).

Ai brani segue inoltre un glossario finale arabo-italiano, in cui i lemmi sono ordinati per radici in modo da poter facilmente individuare le parole derivate e memorizzare, oltre ai singoli vocaboli, anche l'uno o più ambiti semantici della radice stessa.

Un corretto utilizzo di queste dispense prevede quindi:

- a. la lettura del testo interamente vocalizzato, concentrando l'attenzione sul significato delle parole nuove e sulle norme morfologiche che stabiliscono la vocalizzazione delle stesse;
- b. la ricerca dei vocaboli nuovi nel glossario a fine testo per individuarne il significato;
- c. la ricerca degli stessi vocaboli nel glossario finale per verificare l'eventuale presenza, nei testi, di altri vocaboli derivati dalla stessa radice;
- d. la lettura – e la comprensione – dello stesso testo nella versione priva di vocali brevi.

Mi auguro di poter così offrire uno strumento utile sia a chi studia l'arabo, che potrà utilizzarlo per migliorare le proprie prestazioni per quanto riguarda la lettura e la comprensione, sia a chi lo insegna, che potrà adottarlo per poter dedicare i propri sforzi didattici al commento e alla spiegazione degli aspetti grammaticali e sintattici della lingua araba che compaiono nei brani qui proposti.

Torino, ottobre 2015

Claudia Maria Tresso

INTRODUZIONE

Tra le varie difficoltà che il processo di apprendimento/insegnamento della lingua araba presenta (in particolare, ma non solo, ai non arabofoni), si trova quella della lettura dei testi non vocalizzati.

Leggere un testo in arabo significa infatti prima di tutto imparare a distinguere i segni alfabetici e a saper pronunciare correttamente i suoni che questi rappresentano, certo. Ma oltre a questo occorre anche conoscere quel tanto che basta di grammatica e di morfologia per sapere quali vocali brevi occorre pronunciare dopo ogni consonante. Com'è noto, infatti, le lingue semitiche in genere e l'arabo in particolare, nella loro formulazione scritta registrano soltanto le consonanti e le eventuali vocali "lunghe", o "doppie", che fanno parte della radice. Le vocali brevi, invece, che non fanno parte della radice, sono per lo più prevedibili da chi conosce la lingua e quindi non si scrivono: così come non si segnala l'assenza di vocale né, sovente, il raddoppiamento di una consonante. Certo, per i testi che, come i libri sacri e la poesia, richiedono una pronuncia assolutamente precisa, la grafia araba prevede alcuni segni extra alfabetici che, posti sopra o sotto la lettera, corrispondono alle vocali brevi e permettono, appunto, la corretta lettura di ogni singola sillaba e parola. Ma si tratta di casi molto particolari, ed è evidente che l'insegnamento/apprendimento dell'arabo non può basarsi unicamente su siffatti testi.

Nei corsi di lingua araba tenuti in Italia e in genere nei paesi non arabofoni, la tendenza è stata – e rimane - quella di proporre ai debuttanti parole, frasi o brevi scritti completamente vocalizzati, per poi passare il più in fretta possibile a somministrare testi "correnti", dove i segni vocalici, appunto, non vengono segnalati. Ma i risultati non sono sempre dei migliori, e sovente gli esercizi di lettura, anche a livelli di studio avanzati, consistono in tentennamenti, ripensamenti e balbettii degli studenti, con grande imbarazzo e senso di frustrazione da parte degli stessi e dei loro insegnanti.

Ora, osservando il sistema di insegnamento della lingua araba agli arabofoni nei paesi arabi, si nota che, almeno per tutta la durata delle scuole elementari, i testi proposti agli studenti sono pressoché totalmente vocalizzati, ovvero corredati dei segni che, come si è detto, corrispondono ai suoni vocalici brevi. Solo dopo alcuni anni di letture di tal tipo gli apprendenti iniziano a leggere senza questo ausilio, e va fra l'altro segnalato che si tratta di persone con competenze pregresse in una o più varianti orali della lingua araba (che per quanto diverse dalla lingua scritta, hanno diversi vocaboli e tratti morfologici in comune con questa) e con una forte abitudine all'apprendimento a memoria.

Da tali considerazioni emerge il fatto che, per leggere un testo scritto in lingua araba, lo studente non arabofono deve operare un notevole sforzo che resta particolarmente difficile da sommare a quello necessario per memorizzare ogni singolo vocabolo e il relativo significato. In pratica, le parole che si leggono correttamente sono quelle che si conoscono: in poche settimane nessuno studente, per esempio, ha difficoltà a vocalizzare in modo corretto termini che ha incontrato diverse volte come *madrassa* [scuola], *muslim* [musulmano], *kataba* [(egli) ha scritto] o *kabīr* [grande], pur senza sapere riconoscere nel primo la forma di un nome di luogo, nel secondo un participio attivo, nel terzo un verbo e nell'ultima un aggettivo qualificativo. Leggere senza vocalizzazione le parole nuove, invece, o quelle viste poche volte, richiede uno sforzo di concentrazione non indifferente e per nulla scontato. L'importanza di conoscere un consistente numero di vocaboli appare quindi fondamentale nel processo di

INDICE

Introduzione	p. 5
Testi vocalizzati	
Šawqī Ḍayf, <i>Al-Rihlāt</i>	
<i>Tamhīd</i> [introduzione]	p. 8
<i>Rihlāt ǧuǧrāfiyya</i> [resoconti di geografie]	16
<i>Rihlāt bahriyya</i> [resoconti di marinai]	20
<i>Rihlāt fī al-umam wa-al-buldān</i> [resoconti su popoli e paesi]	24
Wikipedia	
<i>Adab al-Rihlāt</i> [la letteratura di viaggio]	p. 29
<i>Ḥuṣūṣiyyatu-hu</i> [sue caratteristiche]	29
<i>Adab al-Rihlāt ‘inda al-‘arab wa-al-muslimīn</i> [la letteratura di viaggio fra gli arabi e i musulmani]	33
<i>Ibtidā’an min al-qarn al-sādis al-ḥiǧrī</i> [a partire dal settimo secolo dopo l'Egira]	33
<i>Tarāǧu’ adab al-Rihlāt</i> [la stagnazione della letteratura di viaggio]	37
Alukah	
<i>Adab al-Rihlāt</i> [la letteratura di viaggio]	p. 40
Amin Maalouf, <i>Liyūn al-Ifrīqī</i>	
<i>Bidāya al-Riwāya</i> [l'incipit del racconto]	p. 44
<i>Nihāya al-Riwāya</i> [la fine del racconto]	48
Testi non vocalizzati	
Šawqī Ḍayf, <i>Al-Rihlāt</i>	
<i>Tamhīd</i>	p. 51
<i>Rihlāt ǧuǧrāfiyya</i>	53
<i>Rihlāt bahriyya</i>	54
<i>Rihlāt fī al-umam wa-al-buldān</i>	55
Wikipedia	
<i>Adab al-Rihlāt</i>	p. 58
<i>Ḥuṣūṣiyyatu-hu</i>	58
<i>Adab al-Rihlāt ‘inda al-‘arab wa-al-muslimīn</i>	59
<i>Ibtidā’an min al-qarn al-sādis al-ḥiǧrī</i>	59
<i>Tarāǧu’ adab al-Rihlāt</i>	60
Alukah	
<i>Adab al-Rihlāt</i>	p. 61
Amin Maalouf, <i>Liyūn al-Ifrīqī</i>	
<i>Bidāya al-Riwāya</i>	p. 63
<i>Nihāya al-Riwāya</i>	64
Lemmario complessivo	p. 65
Consigli di lettura	p. 86

Titolo | Andar per genti
Autore | Claudia Maria Tresso
ISBN | 978-88-932197-8-5

© Tutti i diritti riservati all'Autore
Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta
senza il preventivo assenso dell'Autore.

Youcanprint *Self-Publishing*
Via Roma, 73 – 73039 Tricase (LE) – Italy
www.youcanprint.it
info@youcanprint.it
Facebook: facebook.com/youcanprint.it
Twitter: twitter.com/youcanprintit

Claudia Maria Tresso

ANDAR PER GENTI

Antologia di testi in arabo - vocalizzati e no -
sulla Storia della Letteratura di Viaggio

Dispense del corso di Lingua e Letteratura araba

Youcanprint Self-Publishing